

НАРОДНАЯ УКРАИНСКАЯ АКАДЕМИЯ



ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА
(английский язык)

Издательство НУА

НАРОДНАЯ УКРАИНСКАЯ АКАДЕМИЯ

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА
(английский язык)**

Учебно-методическое пособие
для студентов 4 курса
факультета «Референт-переводчик»

Харьков
Издательство НУА
2021

УДК 811.111(075.8)-81.255
Г76

*Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
Народной украинской академии.
Протокол № 7 от 01.02.2021*

Авторы-составители *кандидат пед. наук И.Ю. Гусленко
доцент В. В. Ильченко*

Рецензент *кандидат филологических наук А.А. Ивахненко*

Грамматические аспекты перевода (английский язык) : учебно-методическое пособие для студ. 4-го курса, обучающихся по спец. 035 - «Филология»/ Нар. укр. акад., [каф. теории и практики перевода; составит. И. Ю. Гусленко, В. В. Ильченко]. – Х. : Изд-во НУА, 2021. – 170 с.

Пособие предназначено для аудиторной и самостоятельной работы студентов. Цель пособия – ознакомление студентов с приемами и способами решения типичных грамматических проблем перевода с английского языка на родной и формирование практических навыков их использования.

Пособие составлено в соответствии с программой курса дисциплины «Практика перевода с английского языка» для студентов IV курса факультета «Референт-переводчик».

УДК 811.111(075.8)-81.255

© Народная украинская академия, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

Unit 1. Sentence partitioning and integration in translation. Изменение структуры предложения при переводе.....	6
Unit 2. Word order and actual division of the sentence. Перевод предложений с инвертированными членами предложения	12
Unit 3. Rendering the meaning of English Emphatic structures. Перевод эмфатических конструкций	20
Unit 4. Ways of conveying the passive voice constructions. Конструкции с глаголом в пассивной форме	31
Unit 5. Ways of rendering the lexico-grammatical meanings and functions of the English infinitive. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	37
Unit 6. Ways of rendering the lexico-grammatical meanings and functions of the English gerund. Перевод герундия и герундиальных оборотов.....	50
Unit 8. Rendering the contextual meanings of the definite and indefinite articles. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке.....	77
Unit 9. Rendering the contextual meanings of transitive/intransitive use of verbs. Особенности перевода переходных и непереходных глаголов	84
Unit 10. Rendering the meaning of verbs with a complex semantic structure. Перевод глаголов со сложной семантической структурой.....	90
Unit 11. Rendering the meaning of syntactical complexes with a causative meaning. Перевод каузативных конструкций	95
Unit 12. Rendering the meanings of the english aspect forms. Передача перфектных времен, времен группы Indefinite, Continuous и Perfect Continuous	103
Unit 13. Rendering the meaning of the English Mood forms. Перевод форм сослагательного наклонения	109
Unit 14. Ways and means of expressing modality in English. Перевод модальных глаголов	117
Unit 15. Attributive groups and asyndetic substantival clusters. Перевод препозитивных атрибутивных конструкций	136
Unit 16. Conversion. Конверсия.....	148
Texts for translation	156
Терминологический словарь.....	163
Рекомендованная литература	171
Информационные ресурсы	171

ВСТУПЛЕНИЕ

Пособие предназначено для формирования навыков перевода грамматических явлений английского языка, которые недостаточно полно отражены в изданных сборниках упражнений и или вообще в них не отражены или требуют большего внимания при подготовке переводчиков.

Цель здания – ознакомить студентов с грамматическими явлениями, представляющими трудности для перевода, акцентируя внимание, как на теоретических положениях, так и на практических заданиях. Представленный в пособии теоретический материал дает возможность ознакомить студентов с основными теоретическими трудностями перевода и организовать дальнейшую самостоятельную работу студентов. Отработка теоретического материала осуществляется при выполнении упражнений на перевод в практической части каждого раздела.

Материалом для упражнений послужили аутентичные источники (преимущественно британской и американской периодики, публицистики, научно-популярной и художественной литературы). Тематика оригинальных текстов – наука, культура, экономика, политика и т.д. Упражнения направлены не только на формирование и совершенствование навыков перевода, но и на развитие навыков использования методов, приемов и принципов перевода.

В состав практической части вошли упражнения, состоящие из законченных в смысловом отношении высказываний оригинальных англоязычных текстов, содержащих то или иное языковое явление, которое представляет сложности для перевода или является причиной типичных переводческих ошибок, и тексты, в которых представлены комбинированные сложности перевода. Тексты не адаптировались, в некоторых случаях имеют место незначительные сокращения.

UNIT 1

SENTENCE PARTITIONING AND INTEGRATION IN TRANSLATION

Изменение структуры предложения при переводе.

- 1) Основные причины изменения структуры предложения при переводе с английского языка на русский.
- 2) Членение высказывания при переводе:
 - 2.1. виды членения высказывания;
 - 2.2. причины, вызывающие членение высказывания при переводе:
 - 2.2.1. оговорки;
 - 2.2.2. вводные абзацы.
- 3) Объединение высказывания при переводе:
 - 3.1. причины, вызывающие объединение высказывания при переводе.

1) Основные причины изменения структуры предложения при переводе с английского языка на русский

Смысловые и стилистические функции одинаковых типов предложений в разных языках могут не совпадать, в результате чего эквивалентность при переводе будет устанавливаться между предложениями разных типов, но с идентичной внутренней структурой. Иначе говоря, в переводе будет отмечаться изменение типа и числа самостоятельных предложений в сторону уменьшения или увеличения.

В описываемой нами паре языков, русском и английском, английскому присущи более экономные способы выражения мысли, чем это имеет место в русском языке.

Вместе с тем имеется немало случаев, когда именно русский язык является более дискретным, чем английский, что ведет к расширению объема переводимого текста. Если мы хотим создать текст, отвечающий нормам стиля языка перевода, эти две тенденции должны быть уравновешены.

Конкретным проявлением отмеченных выше тенденций служат явления, которые в переводческой практике именуется *членением* и *объединением высказывания при переводе*.

2) Членение высказывания при переводе

Членение высказывания – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода. Суть его состоит в том, что исходное английское высказывание в процессе перевода разбивается на два или более высказываний в конечном тексте.

2.1. Виды членения высказывания

Членение высказываний бывает двух видов – *внешним* и *внутренним*.

При *внешнем членении* одно высказывание преобразуется в два или более. *Внутреннее членение* состоит в замене простого предложения сложноподчиненным.

2.2. Причины, вызывающие членение высказывания при переводе

Прием *членения* часто используется при переводе высказываний, содержащих синтаксические и инфинитивные комплексы (1), абсолютные конструкции (2), неопределенный артикль с ограничительным значением (3), оговорки (эллиптические конструкции) (4) или вводные абзацы, открывающие газетные сообщения информационного характера (5).

Пример	Перевод
1. Синтаксические и инфинитивные комплексы	
<i>I hate his behaving in this way.</i>	Мне очень <i>не нравится</i> , что он так себя ведет.
2. Абсолютные конструкции	
<i>Lord Steyene's visits continuing, his own ceased.</i>	Так как посещения лорда Стейна продолжались, он совсем перестал бывать у них.
3. Неопределенный артикль с ограничительным значением	
<i>Mist covered a calm sea in the Straight of Dover yesterday.</i>	Вчера в проливе Па-де-Кале стоял туман. <i>Море было спокойно.</i>
4. Оговорки	
<i>The leader of the Justice Party in Turkey has been asked – but failed – to form a government.</i>	Лидеру турецкой партии Справедливости было предложено сформировать правительство, <i>но сделать это ему не удалось.</i>
5. Вводные абзацы	
<i>Both engine crews leaped to safety yesterday from a collision between a parcels train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire.</i>	Вчера вблизи станции Морис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. <i>Машинисты обеих поездных бригад остались невредимыми, спрыгнув на ходу с поезда.</i>

2.2.1. Оговорки

Значительные трудности при переводе могут вызвать оговорки, выраженные модальными определителями типа *if any*, *if anything*, которые используются для усиления высказанной мысли или выражения сомнения в ее достоверности.

Для передачи оговорок, относящихся ко всему высказыванию, используется прием членения.

Пример	Перевод
In the morning, <i>if anything</i> , it was cold.	Утром мороз усилился, <i>хотя казалось, что холоднее не бывает.</i>

Если оговорка относится к одному из элементов высказывания, при переводе могут применяться слова с ограничительным значением *только, фактически, едва ли* и т. п.

Пример	Перевод
A top-level group of America scientist yesterday stated that in the past 20 years the study of flying saucers <i>had little added</i> to scientific knowledge, <i>if at all.</i>	Вчера группа известных американских ученых заявила, что изучение летающих тарелок за последние 20 лет <i>фактически ничего не дало</i> науке.

2.2.2. Вводные абзацы

Стремление английской газетной хроники к экономии места приводит к предельной насыщенности английского высказывания самыми разными мыслями. Эта особенность несвойственна русскому публицистическому стилю, и в переводе такие высказывания следует делить на несколько частей.

Пример	Перевод
<i>A three-day conference on Chernobyl issues gathered as many as five hundred delegates from all over the world in late March.</i>	<i>В конце марта состоялась трехдневная конференция по проблемам Чернобыля. В ней приняли участие не менее пятисот делегатов из всех уголков земного шара.</i>

3) Объединение высказывания при переводе

Объединение высказываний при переводе – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

3.1. Причины, вызывающие объединение высказывания при переводе

Прием *объединения* используется, когда: существует тесная смысловая связь между двумя высказываниями (1), сохранение главного или подчиненного предложения в составе сложноподчиненного предложения противоречит нормам языка перевода (*свертывание* в слово

или словосочетание) (2) или когда одно из предложений грамматически слишком не закончено, чтобы в переводе сохранить его отдельное воспроизведение (3).

Пример	Перевод
1. Тесная смысловая связь между двумя высказываниями	
<i>These merges and acquisitions don't constitute an endgame; the industry is not shrinking.</i>	<i>Слияние компаний и приобретение одних компаний другими не следует рассматривать как признак упадка отрасли.</i>
2. Свертывание в слово или словосочетание	
<i>There are many things we do not know.</i>	Многое нам не известно.
3. Одно из предложений грамматически не закончено	
<i>It is not possible to do the work in two days. Nor it is necessary.</i>	<i>Выполнить эту работу за два дня нет ни возможности, ни необходимости.</i>

Вопросы для самоконтроля:

- 1) В чем заключаются основные причины изменения структуры предложения при переводе с английского языка на русский?
- 2) В чем заключается изменение структуры предложения при переводе с английского языка на русский?
- 3) В чем заключается прием членения предложения?
- 4) Какие виды членения предложения существуют?
- 5) В каких случаях при переводе применяется прием членения предложения?
- 6) В чем заключается прием объединения высказываний при переводе?
- 7) В каких случаях при переводе применяется прием объединения высказываний?

Exercise 1. Employ the partitioning and integrating procedures to translate the following sentences into Ukrainian.

1) Mrs Makin woke early to find two burglars carrying her TV set from her home.

2) How well I recollect it, on a cold grey afternoon, with a dull sky, threatening rain.

3) Come along and see me play one evening.

4) So with the lamps all put out, the moon sunk and a thin rain drumming on the roof, a downpouring of immense darkness began.

5) It was a situation of delicacy to be tactfully approached – if at all.

6) Yet, at the moment consumers and government seem to be in denial. They refuse to accept their own responsibility.

7) Demand for oil is 12 percent higher than it was a decade ago. Gas demand is 30 percent higher.

8) Everybody knew each other, and had grown up in proximity, if nothing else.

9) I'd wager that, if anything, people's tastes are getting more diverse these days than they used to be.

10) The formulation of classifications provides, if nothing else, mental exercise for geomorphologists.

11) More than 2,600 local farmers, radical leftists and others rallied to protest against the planned expansion of Tokyo's international airport at Narita, but 10,000 riot police kept them away from the airport.

12) Typhoon Peggy cast a destructive path across the northern Philippines recently, killing more than 40 people, flooding huge areas and leaving behind a wide trail of wrecked houses, crops and building before heading towards south-east China.

Exercise 2. Employ the partitioning and integrating procedures to translate the following sentences into Ukrainian.

1) Dr Weinborg, the senior member of the research team that identified and cloned the gene, is one of the pioneers in the study of cancer genes. They are known to scientists as oncogenes, and they contribute to cancer development when they are abnormal or abnormally activated.

2) The blood-sucking leech, which fell out of medical favor a century ago after a career that predated the Christian era, is back in the science laboratories as a result of research.

3) 'The atomic power plant in Scotland could prove to be a most expensive – and destructive – white elephant', says Mr Wilfrid Andrews, of the Royal Civil Servants Club, in the February issue of Reader's Digest.

4) House prices increased by 4 per cent in the third quarter of the year, the same rise as in the previous quarter, and giving an annual increase of 12 per cent to the end of September, according to the latest house price survey by the Nationwide Building Society.

5) Similar artefacts have been found at sites throughout North and South America, indicating that life was probably well established in much of the Western Hemisphere by some time prior to 10,000 B.C.

6) This was why Harry spent as much time as possible out of the house, wandering around and thinking about the end of the holidays, where he could see a tiny ray of hope.

7) When the mail arrived, Uncle Vernon, who seemed to be trying to be nice to Harry, made Dudley go and get it. They heard him banging things with his Smelting stick all the way down the hall.

8) On Saturday, things began to get out of hand. Twenty-four letters to Harry found their way into the house, rolled up and hidden inside each of the two

dozen eggs that their very confused milkman had handed Aunt Petunia through the living room window.

9) He paused, silent for a moment. Then without another word he turned away from the lights and voices in the fields and tents, and followed by his three companions went round into his garden, and trotted down the long sloping path.

10) A spasm of anger passed swiftly over the hobbit's face again. Suddenly it gave way to a look of relief and a laugh. A vast winged shape passed over the moon like a black cloud. It wheeled and went north, flying at a speed greater than any wind of Middle-earth. The stars fainted before it. It was gone.

11) Crouching behind the high table, Lyra darted along and through the door into the Retiring Room, where she stood up and looked around. The only light in here came from the fireplace, where a bright blaze of logs settled slightly as she looked, sending a fountain of sparks up into the chimney. She had lived most of her life in the College, but had never seen the Retiring Room before: only Scholars and their guests were allowed in here, and never females. Even the maidservants didn't clean in here. That was the Butler's job alone.

Exercise 3. Translate the text paying attention to the sentences partitioning and integration where necessary.

I ADOPTED A STRAY CAT.

I HAD NO IDEA WHAT I WAS LETTING MYSELF IN FOR

It's three months since the ginger cat first walked into our lives, sauntering down the rural railway line that adjoins the house. We watched as it approached, then disappeared into the bracken.

The cat kept coming back. We'd see it squeeze through the gate into the garden as it went on its morning walk. If we attempted to get within 40 meters, it would simply turn on its heels and run away. Still, we got close enough to see that it was on the small side, and a bit skinny. And its behavior suggested it was wild, or a stray at least. It clearly needed a good meal.

There was some out-of-date tinned fish in the cupboard, so we left it in an old bowl outside. In the morning, it was gone. So we started leaving out leftovers. Every morning, gone. Then, on a supermarket shopping trip, we took a decisive step and bought a 12-pack of cat food. Over the following four weeks, the process continued, until we were permitted to approach as close as two meters.

One Monday morning, the cat failed to make his regular appearance by the food bowl. I hear a meow. It's in a nearby bush, coughing. It looks dreadful, fur matted, one eye half-closed. We feed it, and for the first time it comes inside, eventually to sit on the first cushion it's ever had. It's watchful, but we leave it to sleep.

Over the next few days he allows us to stroke his head gently. As he recovers, we hear him purr for the first time. Our cat is now called Kevin.

UNIT 2

WORD ORDER AND ACTUAL DIVISION OF THE SENTENCE Перевод предложений с инвертированными членами предложения

- 1) Понятие порядка слов.
- 2) Понятие инверсии. Инверсия в широком и узком понимании.
- 3) Понятие эмфазы. Средства достижения эмфазы.
- 4) Инвертированные члены предложения.
- 5) Перевод инвертированных членов предложения:
 - 5.1. перевод инвертированного дополнения;
 - 5.2. перевод инвертированного сказуемого;
 - 5.3. перевод инвертированной части сказуемого:
 - 5.3.1. случаи инверсии сказуемого или части сказуемого;
 - 5.3.2. структурно-семантические особенности предложений с инвертированным сказуемым или частью сказуемого.
 - 5.4. перевод инвертированного обстоятельства
- 6) Сохранение экспрессивности при переводе предложений с инвертированными членами предложения.

1) Понятие порядка слов

Порядок слов – определенное расположение слов в предложении или синтаксической группе.

Порядок слов может также указывать на эмоциональный характер высказывания, когда на первое место в предложении выносится то, что эмоционально, психологически оказывается более важным. Как правило, этот элемент содержания передается изменением порядка слов, связанным с некоторой необычностью, отклонением от статистически более частой последовательности знаков в языке (так называемая «*инверсия*»).

2) Понятие инверсии. Инверсия в широком и узком понимании

Инверсия в широком понимании – любое отклонение порядка членов предложения от наиболее распространенного. В узком понимании – это такое отклонение от порядка членов предложения, которое не связано с изменением синтаксических связей и актуального членения предложения. *Инверсия* (в 1-м значении) как грамматическое средство встречается в английском языке, например, при общем вопросе: *Is he ready?* Один из типов инверсии во 2-м значении – постановка ремы перед темой в целях *эмфазы*.

3) Понятие эмфазы. Средства достижения эмфазы

Эмфаза – это выделение важной в смысловом отношении части высказывания (группы слов, слова или части слова), обеспечивающее

экспрессивность речи. Эмфаза достигается просодическими средствами – интонацией, особым эмфатическим ударением, использованием особых эмфатических слов – усилительных частиц, вспомогательных глаголов (*He does work hard!*), местоимений, также синтаксическими средствами (в основном инверсией), либо сочетанием всех или части этих средств.

В русском предложении слова, являющиеся носителями новой или основной информации, обычно помещаются в конец предложения. Характерный для русского предложения свободный порядок слов дает возможность менять местоположение разных членов предложения с целью логического выделения определенных слов без риска нарушить между ними грамматическую связь.

В английском предложении смысловая насыщенность ослабляется к концу предложения. Поэтому выделяемое слово, если это не нарушает грамматических связей между словами, обычно выносился в начало предложения при помощи инверсии.

4) Инвертированные члены предложения

При *инверсии* в начало предложения может выноситься дополнение (1), сказуемое (2), часть сказуемого (3) (предикатив (3.1), вспомогательный глагол (3.2), модальный глагола (3.3)) или обстоятельство (4).

Пример	Перевод
1. Дополнение	
<i>This we do in the following way.</i>	Это мы делаем следующим образом.
2. Сказуемое	
<i>In the vacuum was a new sample.</i>	В вакууме находился новый образец.
3. Часть сказуемого	
<i>Had this material been examined from this viewpoint, the regularities that he discovers would probably have gone unnoted</i>	Если бы этот материал был исследован с такой точки зрения, закономерности, которые он устанавливает, возможно, остались бы незамеченными.
<i>Remaining to be discussed is the main problem.</i>	(Теперь) остается обсудить основную проблему.
<i>Only in two cases can we find a similar construction.</i>	Только в двух случаях мы находим подобную конструкцию.
4. Обстоятельство	
<i>Below are some observations which seem to confirm the claim.</i>	Ниже приводятся некоторые наблюдения, которые, кажется, подтверждают это положение.

5) Перевод инвертированных членов предложения

5.1. Перевод инвертированного дополнения

При переводе предложений с инвертированным дополнением порядок слов может оставаться неизменным (1) или изменяться за счет постановки дополнения в положение после сказуемого (2).

Пример	Перевод
1. Порядок слов остается неизменным	
<i>This mistake</i> we observed in all his articles.	<i>Именно эту ошибку</i> мы наблюдали во всех его статьях.
2. Дополнение в положении после сказуемого	
<i>To this</i> we shall now turn.	Теперь мы обратимся к <i>этому</i> .

5.2. Перевод инвертированного сказуемого

При переводе предложений с инвертированным сказуемым порядок слов английского предложения следует сохранять.

Пример	Перевод
<i>Next comes</i> M. Pool's article.	Далее <i>идет</i> статья М. Пула.

5.3. Перевод инвертированной части сказуемого

При переводе можно сохранить порядок слов английского предложения (1) или начать предложение с обстоятельства (если оно есть), а смысловую часть сказуемого перенести к глаголу *be* (2).

Пример	Перевод
1. Порядок слов остается неизменным	
<i>Connected</i> with this phenomenon are also some other types of changes.	<i>Связаны</i> с этим явлением также и некоторые другие типы изменений.
2. Обстоятельство перед сказуемым	
<i>Lying</i> inside the box was a small ring.	Внутри коробки <i>лежало</i> маленькое кольцо.

5.3.1. Случаи инверсии сказуемого или части сказуемого

Инверсия сказуемого или его части наблюдается:

- 1) в предложениях, начинающихся с обстоятельственных слов (чаще всего с обстоятельства места), где подлежащее выражено существительным, а сказуемое – непереходным глаголом;
- 2) в предложениях, начинающихся с наречия *here / there*, если подлежащее выражено существительным;
- 3) в предложениях, начинающихся с наречий, союзных слов и словосочетаний *seldom, little, in vain, only, never, rarely, nowhere, not only ...*

but, hardly / scarcely ... when, neither ... nor, so ... that, no sooner ... than, in / at / on / of + no, nobody, not until, nor, neither, not a ..., many a ...;

4) в придаточной части условных предложений, при отсутствии подчинительного союза;

5) в уступительных придаточных предложениях;

6) в предложениях, начинающихся с предлога направления *in / out / down / up / away*, если подлежащее выражено существительным;

7) в предложениях с инвертированным обстоятельством.

	Пример	Перевод
1	<i>From the window came sounds of music.</i>	<i>Из окна раздавались звуки музыки.</i>
2	<i>Here comes my brother!</i>	<i>Вот идет мой брат!</i>
3	<i>Only tomorrow will they receive our telegram.</i>	<i>Только завтра они получают нашу телеграмму.</i>
	<i>In vain did we try to make him do it.</i>	<i>Напрасно мы старались заставить его сделать это.</i>
4	<i>Should need arise, we shall communicate with you again.</i>	<i>Если возникнет необходимость, мы снова свяжемся с вами.</i>
5	<i>Important as this work is, it does not cover the problem on the whole.</i>	<i>Как ни важна эта работа, она не охватывает проблему в целом.</i>
	<i>However complicated the problem is, we are to solve it.</i>	<i>Как ни сложна эта задача, мы должны решить ее.</i>
6	<i>Out went Ann's head again.</i>	<i>В окне снова появилась Анна.</i>
7	<i>In front of this screen AB are placed two screens CD and DF, each with a small hole at the center.</i>	<i>Перед этим экраном AB помещаются два экрана CD и DF, каждый с небольшим отверстием в центре.</i>

5.3.2. Структурно-семантические особенности предложений с инвертированным сказуемым или частью сказуемого (инверсия вызвана наречиями, союзными словами или словосочетаниями)

Следует помнить, что при инверсии, обусловленной перечисленными выше наречиями и союзными словами:

1) смысловым центром предложения обычно являются сами наречия или слова, стоящие после них;

2) вспомогательный глагол (если он есть в составе сказуемого) ставится перед подлежащим, а смысловая часть сказуемого находится после подлежащего;

3) если в составе сказуемого нет «своих» вспомогательных глаголов, тогда вводится глагол *do*, который берет на себя грамматическую нагрузку, указывая время, а смысловой глагол имеет форму инфинитива без частицы *to*;

4) предложения, начинающиеся с *nor* или *neither*, обычно следуют после предложений в отрицательной форме. При переводе русский эквивалент такого предложения следует начинать со слов *а также*, а перед сказуемым в русском варианте следует поставить частицу *не*.

	Пример	Перевод
1	<i>Only from this point of view is it possible to approach the problem.</i>	Только с этой точки зрения возможно подойти к этой проблеме.
2	<i>Never in this case will temperature remain constant.</i>	Никогда в этом случае температура не будет оставаться постоянной.
3	<i>Only in one paper did we find confirmation of our theory.</i>	Только в одной работе мы нашли подтверждение нашей теории.
4	<i>We could not identify the sample. Neither could we make the experiment once more.</i>	Мы не смогли охарактеризовать образец. А также мы не смогли провести эксперимент еще раз.

5.4. Перевод инвертированного обстоятельства

При переводе инвертированное обстоятельство может оставаться в начале предложения (1) или ставиться в его конец (2).

Пример	Перевод
1. Обстоятельство стоит в начале предложения	
<i>Herein lies the essence of his claim.</i>	Именно в этом заключается суть его утверждения.
2. Обстоятельство стоит в конце предложения	
<i>Rarely is the content of these differences made explicit.</i>	Однако суть этих различий эксплицируется достаточно редко.

б) Сохранение экспрессивности при переводе предложений с инвертированными членами предложения

В русском языке инверсия не имеет такой выразительной силы из-за более свободного порядка слов. Поэтому, для того чтобы сохранить выразительность, при передаче инверсии в переводе на русский язык часто приходится передавать ее лексически.

	Пример	Перевод
Усиливающие слова	<i>Reductions there have been.</i>	Сокращения действительно имели место.

	<i>This mistake</i> we observed in all his articles.	<i>Именно эту ошибку</i> мы наблюдали во всех его статьях.
Наречий образа действия	<i>Out came</i> the chaise, <i>in went</i> the horses, <i>on sprang</i> the boys, <i>in got</i> the travellers.	<i>Дружно</i> выкатили карету, <i>мигом</i> впрягли лошадей, <i>бойко</i> вскочили возницы на козлы и путешественники <i>поспешно</i> уселись в карету.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Что такое порядок слов?
- 2) В каком случае порядок слов может указывать на эмоциональный характер высказывания?
- 3) Что такое инверсия в широком и узком понимании?
- 4) Что такое эмфаза?
- 5) Какими просодическими и синтаксическими средствами достигается эмфаза?
- 6) Какие члены предложения могут быть инвертированными?
- 7) Как переводятся предложения с инвертированным дополнением?
- 8) Как переводятся предложения с инвертированным сказуемым?
- 9) Как переводятся предложения с инвертированной частью сказуемого?
- 10) В каких случаях наблюдается инверсия сказуемого или его части?
- 11) Какие структурно-семантические особенности имеют предложения с инвертированным сказуемым или частью сказуемого?
- 12) Как переводятся предложения с инвертированным обстоятельством?
- 13) Как можно при переводе сохранить экспрессивность предложений с инвертированными членами предложения?

Exercise 1. Translate the following sentences into Ukrainian paying special attention to the word order.

A

- 1) Hardly ever is light observed directly from its source.
- 2) Not only does water function as a catalyst, but it also may be a significant rock-building constituent.
- 3) Not only can a computer deal with calculations of many different kinds, but it can be switched rapidly from one to another.
- 4) Nowhere can we see such rapid progress as in computing technique.
- 5) No sooner had electronic computers become available for non-military uses, after the end of World War II, when astronomers began to avail themselves of this new tool.

B

1) Moving around the nucleus, and at a considerable distance from it, are the rest of the electrons required to make the atom neutral.

2) Allied with the construction of the dam and power station are other major undertakings.

3) Somewhat related to these views are those of Zener who believes that electrical conductivity of certain compounds is due to charge transfer from one metal to another.

4) Located in the south-west of Shantung Province are the Tien Shan mountains, the tallest in all that part of the country.

5) Coupled with the phenomenon of growth of population is the constantly increasing annual kilowatt hour usage per capita.

C

1) Difficult as it was, the author made up his mind to illustrate the volume with his own hand.

2) The fact that life appeared on our Earth rather soon after the formation of the crust indicates that, improbable as it seems, the accidental formation of a complex organic molecule required probably a few hundred million years.

3) This summary account, brief though it is, gives a general idea of the conditions which influence the natural vegetation and cultivated crops in the countries we have to consider.

4) Our present knowledge of oncology, limited as it may be has tended to show that carcinogenesis is not an isolated biological accident.

5) Strange as it may seem, the theory of numbers, being the purest kind of mathematics, can be called, from a certain aspect, an empirical or even an experimental science.

Exercise 2. Translate the following sentences into Ukrainian paying special attention to the word order.

1) Ideas he had plenty.

2) Intermingled with these shells are found the bones of various animals.

3) Standing on the threshold and smiling was Ann, safe and sound.

4) Left behind are two small islands, treeless bits of volcanic soil.

5) Allied to these classes is a group of words which have been shortened owing to misapprehension, whereas the foregoing have been shortened for the sake of brevity.

6) Cut in the rock on the face of a great cliff in the eastern part of Persia, there was an inscription in three languages.

7) Hardly had the Turks taken possession of Tarsus, when three thousand Normans arrived before the city, having come from the main army to reinforce Tancred.

8) An equally interesting hunting scene is that painted in the neighbouring cave. The two stags are pictured here in full flight. Running at the top speed after the two animals is their pursuer – a hunter armed with his bow.

UNIT 3

RENDERING THE MEANING OF ENGLISH EMPHATIC STRUCTURES

Перевод эмфатических конструкций

- 1) Типы эмфатических конструкций.
- 2) Эмфатические грамматические конструкции и их перевод на русский язык.
- 3) Эмфатические лексико-грамматические конструкции и их перевод на русский язык:
 - 3.1. эмфатическое «do»;
 - 3.2. парцелляция.
- 4) Эмфатические лексические конструкции и их перевод на русский язык:
 - 4.1. конструкции с предваряющим *it / this / what*;
 - 4.2. конструкции с отрицанием;
 - 4.3. псевдосравнительные конструкции;
 - 4.4. индивидуальное словообразование;
 - 4.5. эллиптические конструкции.

1) Типы эмфатических конструкций

Одним из явлений, вызывающих трудности при переводе, являются эмфатические конструкции.

Эмоциональная окрашенность и экспрессивность текстов создается различными эмфатическими средствами.

Эмфатические конструкции можно разделить на:

1) *грамматические*, использующие в этих целях грамматические средства (инверсии в причинно-следственных придаточных предложениях со временем Past Perfect);

2) *лексико-грамматические*, то есть одновременно использующие лексические и грамматические средства (эмфатическое «do», парцелляция);

3) *лексические*, использующие для придания высказыванию эмоциональной окраски определенные лексические средства, то есть слова и словосочетания (конструкции с предваряющим *it / this / what*, конструкции с отрицанием, псевдосравнительные конструкции, индивидуальное словообразование, эллиптические конструкции).

2) Эмфатические грамматические конструкции

Наиболее распространенным грамматическим средством выражения эмфазы является *инверсия*. Классическим примером грамматическом эмфатической модели с использованием инверсии являются причинно-

следственные придаточные предложения времени Past Perfect, а именно: *Hardly had ... when...; No sooner had... then....* В данном случае эмоциональность высказывания передается при переводе лексическим путем (введением слов с усилительным значением: *как только..., сразу...*).

Пример	Перевод
<i>Hardly had Java been introduced when the advanced manufactures began moving it into the mobile phones.</i>	Как только был изобретен язык программирования Ява, передовые производители начали его внедрение в мобильные телефоны.

3) Эмфатические лексико-грамматические конструкции

Инверсия также может стать лексико-грамматическим средством выражения эмфазы, когда с помощью инверсии выделяется один или несколько элементов высказывания. При переводе на русский язык эмфатических предложений с инверсией в зависимости от контекста можно использовать лексические средства (слова-усилители) (1) или синтаксические средства (изменение структуры предложения) (2).

3.1. Эмфатическое «do»

Для усиления утверждения, выражаемого сказуемым во временах Present и Past Indefinite, употребляется вспомогательный глагол *to do*, который в соответствующем времени, лице и числе ставится непосредственно перед смысловым глаголом, употребляемым в форме инфинитива без частицы *to*.

Усиление передается на русский язык лексически при помощи слов-усилителей «действительно», «все-таки», «на самом деле».

3.2. Парцелляция

Другой часто используемой моделью передачи эмфазы является парцелляция, то есть отделение точкой высказывания или его части. Может выделяться эллиптическое предложение или даже одно слово. Нередко парцеллированные элементы образуют цепочки, каждый элемент которых отделен точкой или другим знаком, например, вопросительным.

При переводе используются как лексические средства, так и синтаксические.

Конструкция	Пример	Перевод
1. Лексические средства		
Эмфатическое «do»	He said he would come and he <i>did</i> come.	Он сказал, что придет, и <i>действительно</i> пришел.
2. Синтаксические средства		
Парцелляция	<i>Taxes have increased. And house prices. And people have noticed.</i>	<i>Взросли налоги, а также цены на недвижимость.</i> И люди,

4) Эмфатические лексические конструкции

4.1. Конструкции с предваряющим *it / this / what*

4.1.1. Конструкция «It is (was, will be) ... who (that, when, etc.) ...»

Конструкция *it is (was, will be) ... who (that, when, etc.)* используется для выделения любого члена предложения, кроме сказуемого, и даже целого придаточного предложения. Выделяемый член предложения ставится между двумя частями конструкции, которая по форме представляет собой сложноподчиненное предложение.

При переводе эмфатическое значение этой конструкции может быть передано:

1) лексически – перед выделяемым членом добавляются усилительные слова *именно, какраз, только* (чаще при выделении обстоятельства времени), *лишь, вовсе не, совсем не* (в предложениях с отрицанием);

2) синтаксически – путем вынесения выделяемых слов в начало или конец предложения, при этом *it* и относительное местоимение или союз не переводятся, они лишь указывает границы выделяемой части предложения.

4.1.2. Конструкция «It is not until (till) . . . that ...»

Эта эмфатическая конструкция служит для выделения обстоятельств и обстоятельственных временных придаточных предложений. Подобно конструкции «*it is . . . that*» сочетание «*it is not until (till) . . . that*» лишь показывает границы выделяемого обстоятельства, но не переводится на русский язык. Несмотря на отрицательную форму, высказывание имеет положительный смысл и обычно переводится на русский язык антонимически с использованием усилительных наречий (*только/лишь после..., только/лишь когда...*) (1) или путем вынесения выделяемых слов в конец предложения (2).

4.1.3. Конструкция «This is what (where, when, why, how) ...»

Эмфатическое значение этой конструкции передается лексическими средствами.

4.1.4. Конструкция «What ... [main clause] is (was, will be) ... [subordinate clause]»

Похожая эмфатическая модель представляет собой сложноподчиненное предложение, части которого соотносятся между собой как подлежащее и дополнение простого предложения: *What... [main clause] is (was, will be) ... [subordinate clause]*.

Эмфатическое значение этой конструкции передается лексическими средствами.

	Пример	Перевод
	1. Лексические средства	
4.1.1	<i>It is language that enables us to</i>	<i>Именно</i> язык дает нам

	communicate with each other.	возможность общаться друг с другом
4.1.2	<i>It was not until 1960 that their suggestion has been substantiated.</i>	<i>Только в 1960 году</i> была обоснована их идея.
4.1.3	<i>This is why</i> the results may be quite different.	<i>Вот почему</i> эти результаты могут быть совершенно иными.
4.1.4	<i>What</i> is more important for British politics is how the Iraq war eroded faith in Mr. Blair.	<i>Но</i> более важно для британской политики то, как война в Ираке подорвала веру в господина Блэра.
2. Синтаксические средства		
4.1.1	<i>It was</i> carbon dioxide emission reduction <i>that</i> they were concerned about.	Они были обеспокоены именно проблемой <i>уменьшения выбросов в атмосферу углекислого газа.</i>
4.1.2	<i>It is not until Monday when</i> we know the election results.	Результаты выборов мы узнаем <i>не раньше понедельника.</i>
3. Сочетание лексических и синтаксических средств		
4.1.2	<i>It was not until midnight that</i> the vessel started.	Судно отправилось <i>только</i> в <i>полночь.</i>

4.2. Конструкции с отрицанием

4.2.1. Мейозис

Мейозис – вид отрицания, который используется в английском языке с целью эмфазы. Это высказывание, при котором утверждение чего-либо выражается посредством отрицания его противоположности.

4.2.2. Литота

Литота – утвердительное высказывание в отрицательной форме. Отрицание *not*, употребляемое перед прилагательным или наречием с отрицательными приставками *un-, in- (il-, im-, ir-) dis-*, имеет усилительное значение.

4.2.3. Эмфатические конструкции с отрицанием:

а) «not + сказуемое + till (until) + обстоятельство времени»; «not + until (till) + after»; «not + without + существительное»; «not + прилагательное/причастие/наречие отрицательного значения без отрицательной приставки»; «by no means + прилагательное/наречие с отрицательной приставкой»

При передаче эмфатического значения предложений с мейозисом или литотой, а также эмфатических сочетаний с отрицанием используется прием антонимического перевода с оговоркой (использование усилительных слов).

б) «no + прилагательное/наречие в сравнительной степени»; «отрицательная конструкция с определенным лексическим

сопроводителем (усилительным наречием *too* перед прилагательным или наречием)»

Для передачи эмфазы в данных случае чаще всего приходится перестраивать предложение и прибегать к лексической компенсации, добавляя слова-усилители или эмоционально окрашенные слова.

	Пример	Перевод
4.2.1	This is <i>no small</i> achievement for a different policy in international relations.	Такой исход является <i>заметным</i> достижением новой линии в международных делах.
4.2.2	“A Forsyte,” replied young Jolyon, “is <i>not an uncommon</i> animal.”	«Форсайт, – ответил молодой Джолион, – <i>довольно обычное</i> животное».
4.2.3	The work was <i>not finished till</i> 8 o'clock.	Работа <i>была закончена только</i> в 8 часов.
	It is <i>not without significance</i> that power has a role in our relations.	<i>Также весьма важно</i> , что сила играет определенную роль в наших отношениях.
	Humour is <i>not missing</i> in his work.	Юмора <i>вполне достаточно</i> в его произведении
	It is <i>by no means unreasonable</i> to compare these data.	<i>Вполне разумно</i> сопоставить эти данные.
4.2.4	The list of world fastest computers includes <i>no</i> machine with a performance of <i>less than</i> 851 gigaflops.	В списке самых быстрых компьютеров в мире вы не найдете ни одного производительностью менее 851 гигафлопа.
	The danger of greenhouse effect <i>cannot be too often emphasized</i> .	<i>Необходимо постоянно</i> указывать на опасность глобального потепления для человечества.

4.3. Псевдосравнительные конструкции

Псевдосравнительные конструкции – это конструкции, которые формально похожи на сравнительные конструкции, но таковыми не являются и имеют другое грамматическое значение.

а) модель as ... as + неопределенное местоимение (any, anybody, anything) – является мнимым сравнением, так как служит для выражения не равного, а наивысшего качества благодаря наличию неопределенного местоимения.

б) сочетание as ... as без местоимений – утрачивает свою сравнительную составляющую и приобретает эмоциональную окраску, становясь способом выражения эмфазы. Эта модель лексически

ограничена такими сочетаниями, как *as many as*, *as much as*, *as long as*, *as high as*, *as low as*, *as recently as*, *as great as*, *as far as* и другими.

Эмфатическое значение этой конструкции передается лексическими средствами.

Пример	Перевод
Old Jolyon was as lonely <i>an old man as any</i> in London.	Старый Джолион, <i>пожалуй</i> , был <i>самым</i> одиноким стариком во всем Лондоне.
<i>As early as</i> in the end of WWII they started using antibiotics.	<i>Уже</i> в конце второй мировой войны стали применять антибиотики.
The unemployment rate reached <i>as much as</i> 15 per cent.	Уровень безработицы в то время поднялся на <i>целых</i> 15 процентов.

4.4. Индивидуальное словообразование

Индивидуальное словообразование является распространенной лексической моделью выражения эмфазы. В английском языке индивидуальное словообразование не является нарушением языковой нормы, но при переводе на русский язык чаще всего сглаживается в соответствии с нормами и узусом русского языка.

Пример	Перевод
Toyota is <i>a great respecter</i> of safety and comfort.	<i>Огромное внимание</i> Тойота уделяет безопасности и комфорту водителя и пассажиров.

4.5. Эллиптические конструкции

4.5.1. Оговорки

Еще одной моделью выражения эмфазы в английском языке являются так называемые предложения с оговорками типа *if any*, *if anything*, которые употребляются в уступительной функции (1.1), либо имеют экспрессивно-усилительное значение (1.2).

1.1) *Функция уступки* передается на русский язык придаточными предложениями, вводимыми союзами *если и*, *хоть и*, или словосочетаниями *в случае осуществления*, *при наличии* и т.п. *If any* может также переводиться условными предложениями типа *если это имеет место*, *если таковой имеется*.

1.2) *Экспрессивно-усилительное значение* передается на русский язык словами *почти*, *пожалуй*, *вовсе*, *вообще*; словосочетаниями *возможно даже*, *что*; *в лучшем случае*; *во всяком случае*. *If anything* можно также перевести при помощи оборотов *скорее ... чем*; *как бы то ни было*; *если уж на то пошло*.

4.5.2. Уступительные конструкции, вводимые союзами *whatever* и *however*

В таких конструкциях опущено сказуемое (иногда подлежащее). На русский язык такие уступительные конструкции переводятся полными уступительными придаточными предложениями с союзами *какой бы ни, каким бы ни, каков бы ни* (2).

4.5.3.оборот «if +причастие II / имя прилагательное»

На русский язык это сочетание переводится придаточным уступительным предложением (3).

	Пример	Перевод
1.1	Objections to this plan, <i>if any</i> , should be reported to the committee at once.	<i>Если и имеются</i> возражения против этого плана, то они должны быть немедленно представлены комитету.
		Возражения против этого плана, <i>если таковые имеются</i> , должны быть немедленно представлены комитету.
1.2	Very little, <i>if anything</i> , could be advanced in the defense of his policy.	<i>Почти</i> ничего нельзя было сказать в поддержку его политики.
	<i>If anything</i> it will be in their interests to follow this course.	<i>Во всяком случае</i> в их интересах следовать этому курсу.
2	The British people have to submit to new taxation, <i>however high</i> .	Английскому народу приходится примириться с новыми налогами, <i>какими бы высокими они ни были</i> .
3	But the decision, <i>if logical</i> , requires a measure of courage.	Но это решение, <i>хотя оно и логично</i> , требует известного мужества.
	<i>If considered</i> from this point of view, the problem takes on a new aspect.	<i>Если рассматривать</i> проблему с этой точки зрения, то она приобретает другой характер.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Какие типы эмфатических конструкций существуют?
- 2) Приведите примеры грамматических эмфатических конструкций.
- 3) Как передается эмфатическое значение грамматических эмфатических конструкций на русский язык?
- 4) Какие лексико-грамматические эмфатические конструкции вы знаете?
- 5) Как передается эмфатическое значение лексико-грамматических эмфатических конструкций на русский язык?
- 6) Какие лексические эмфатические конструкции вы знаете?

- 7) Как передается эмфатическое значение лексических эмфатических конструкций на русский язык?

Exercise 1. Translate the following sentences into Ukrainian paying special attention to the emphatic structures.

- 1) It is the gravitation that makes the satellites move round the earth.
- 2) It was only through treachery that the Turks had taken Antioch in 1085.
- 3) It is among the naturally occurring minerals that we find the most beautiful examples of crystals.
- 4) It is no doubt to this quality that the great popularity of this collection is due.
- 5) It is as our perceptions increase with increased activity and social contacts that our ideas develop.
- 6) It is this very silence of the poet that makes the verse all the more eloquent.
- 7) It was during the reign of the same Emperor that the Bulgars, who in later days played so important a part in Byzantine history, first established themselves in the Balkans.
- 8) It was during the time when Latin was still spoken, however, that the first modifications had to be made in the alphabet.
- 9) Less general than these principles, but yet closely connected with universal modes of thought, are the various functions of words, which we call the parts of speech.
- 10) Look closely at the bare branches of a tree, on which not the palest gleam of green can be discerned. Yet, spaced along each branch are the leaf buds, safely preserved under the insulating layers.
- 11) All the extensions of human control over external nature have been due to improvement in tools. For it is mainly with the aid of tools that men can act upon and alter the material world around them.
- 12) However it is with Leonardo the painter and sculptor that this book is concerned, and though from his paintings one can guess at a massive intellect one could hardly deduce the empirical scientist and inventor.

Exercise 2. Translate the following sentences into Ukrainian paying special attention to the emphatic structures.

- 1) 'Utopia' was written in Latin about 1516, and it was not translated till 1551, some years after More's death.
- 2) It was not the classics themselves as much as the works of Italy and France above mentioned, which had so important an influence on the poets to be presently considered, particularly on Chaucer.
- 3) It was not till a century and a half had passed after the Claudian conquest that the Emperor Severus marked the final limit of the northern frontier by renovating the wall that Hadrian had erected.

4) It was not till impressionism turned its attention to the nature of light and especially to the colour of shadow that painters evolved a new way of seeing.

5) It was not until seven years had passed since the manuscripts had come into these scientists' hands that they published them with the introduction translated into English.

6) It was not until the end of the seventeenth century that France began to produce an art that, instead of echoing the faded glamour of Italy, reflected the lively if equally artificial life of Versailles.

7) Although it is impossible to be quite certain of the changes that English words are now undergoing – for in general it is not until a change is an accomplished fact that it becomes perceptible – changes which have occurred in the past throw a strong light upon changes which must be now taking place.

8) But, after all, it is not by means of any tricks or devices that, the remarkable effect of Milton's verse is produced: that surely is due to the genius of the author whose mind and soul were full of music and harmony.

9) Cotton was not introduced to Japan from China until later and wool was unknown.

Exercise 3. Translate the sentences below into Ukrainian paying special attention to the inverted word order and rendering into Ukrainian the meaning of the English emphatic structures.

1) Agricultural tasks succeed each other in due order because they are bound up with the seasons, and so also do the rites and ceremonies which are connected with the tasks of sowing, reaping, threshing, gardening, and fruit gathering.

2) Certainly a great deal of new English poetry does meet with indifference because it seems private and incomprehensible.

3) Materialism does not deny the reality of mind. What materialism does deny is that a thing called 'the mind' exists separate from the body.

4) These old manuscripts are not so easy to read as our modern books, for the reason that there are no spaces between words. The later manuscripts however, do sometimes have spaces between the words just as we have.

5) Only in 1733 did justice triumph when a new investigation was launched and both villains were hanged.

6) Maugham does, however, belong of right to that small and select company of contemporary writers whose best work, we may reasonably assume, will survive beyond their lifetime.

7) It is perhaps necessary to remind the reader that there is a nucleus of fact hidden among all this fictitious embroidery. Kublai Khan did send a large fleet against Japan about the time stated, which met with a fate similar to that of Spanish Armada.

8) Excellent though it be from a literary standpoint, this book is yet a paradox; for it gives a most unexciting (but far from boring) account of a most exciting experience.

9) It is not without significance, also, that this work was utilized as a basis for the libretto of a popular opera.

10) None of the long poems are uninteresting, and very few are insignificant or unsuccessful.

11) The total number of German words in English is not inconsiderable.

12) Nor can the author resist the temptation of bestowing on the reader tedious displays of his erudition, or of introducing foreign or obsolete words.

13) These novels are by no means forgotten at the present day, and might not improbably have a return of their popularity, which was at one time great.

14) Not infrequently the primary meaning of a word dies away and the derivative meaning remains.

15) These two volumes were savagely, but not unfairly, criticized.

16) To find a poet who is also a literary critic is not unusual nowadays.

17) Viewed from the standpoint of paleontology all this evidence is untenable.

18) According to idealism, however closely the mind may be connected with the body, it is nevertheless distinct and separable from the body.

19) However hard they may work and however much they may scrape and save, the non-possessors will remain poor, while the possessors grow rich on the fruits of their labour.

Exercise 4. Translate the sentences below into Ukrainian paying special attention to the inverted word order and rendering into Ukrainian the meaning of the English emphatic structures.

1) Important as were the decisions, they did not solve the problem confronting them.

2) Hunting by means of surprise in the case of sleeping or exhausted animals would also be practised – a means in common use with the Bushmen, who have brought it to the height of perfection. Neither is it impossible that the use of lasso, throwing-stick and snare was known.

3) Of great interest was the finding that this shift did occur at regular intervals.

4) We'll have to start very early, as early as midnight.

5) As late as midday on Wednesday, the president's trip to Japan was on. By evening the trip was off.

6) If anything, the prospects for economic reform have deteriorated further in the past few months.

7) If anything, observers say, the president has emerged from the political confrontation more popular than ever.

8) Systematic gender discrimination is a serious charge, if true, deserves to be taken seriously.

9) They did not present any information. Nor did they provide financial help.

10) We failed to estimate the variables, nor do we know how to evaluate the performance of the system.

11) In no department of literature was so great an advance made during this period as in prose.

12) Inexperienced though they were in navigation, the two men safely reached that island in a small boat.

13) Not only has this custom many parallels in modern times, but it can be demonstrated that it has survived in Greece since antiquity.

14) Only in this last work does the author show what he might have done, had he used his genius rightly.

15) Standing on the threshold and smiling was Ann, safe and sound.

16) The «forts» were not works of defence either strategic or social. Nor were they sacrificed places: they were something special. They were economic units, enclosed villages.

17) The basis of man's social activity is labour. It is in and through labour that man first of all enlarges his perceptions and first of all begins to use his brain to think – to form ideas and to communicate them, to develop thought and language.

18) The dust had hardly settled over the battlefields of the world, when newspapers began to carry reports of a sensational new discovery in the field of biblical archaeology.

19) The two words are not enough alike in sound to cause their confusion, nor do their written symbols look alike enough.

Exercise 5. Translate the texts below into Ukrainian paying special attention to the *elliptical constructions*.

1) A host of books have been written on the history of the various nations that go to compromise the peoples of the western hemisphere. But these works have dealt almost exclusively with the life and progress of single peoples or of limited groups of peoples. Very rarely, if at all, has anything even remotely approaching a coordinated history of the hemisphere as such been attempted.

2) This essay is based upon broadcasts I made on three Sundays early this year. Those who heard the talks will notice that there has been considerable expansion and some revision of the original material. I am more different about appearing in print, dealing with particular subject than I was about talking on the air is only because among millions of listeners there must inevitably be a large proportion of people who know far less about British American and Russian political and social ideas and aspirations than I do, whereas among the selective audience that print funds there will probably be a formidable proportion of persons who will know as much I do, if not more. I am an expert but I hope the expert will read this essay, if only to sharpen their wits on its rough generalizations.

UNIT 4

WAYS OF CONVEYING THE PASSIVE VOICE CONSTRUCTIONS

Конструкции с глаголом в пассивной форме

- 1) Конструкции с глаголом в пассивной форме в русском и английском языках.
- 2) Способы перевода конструкции с глаголом в пассивной форме:
 - 2.1. перевод страдательным залогом;
 - 2.2. перевод действительным залогом.
- 3) Изменение порядка слов при переводе конструкций с глаголом в пассивной форме.

1) Конструкции с глаголом в пассивной форме в русском и английском языках

Конструкции с глаголом в пассивной форме относятся к числу явлений, представляющих определенные трудности при переводе. Причины, вытекающие из разнотипности английского и русского языков, в тексте приобретают конкретный характер.

Русский язык	Английский язык
Пассивная форма менее употребительна, так как носит, в сравнении с безличной, более официальный и скорее письменный, чем разговорный характер.	Страдательный залог используется шире, чем в русском языке.
Семантика некоторых глаголов в русском языке не допускает их употребления в пассивном залоге: <i>умирать, предоставлять, предлагать, платить, преподавать</i> и др.	Страдательный залог возможен не только для глаголов переходных с прямым дополнением, но и для тех, за которыми следует косвенное или предложное дополнение: <i>to arrive at, to call upon, to refer to</i> и др.
	Английскому переходному глаголу в русском языке может соответствовать непереходный глагол, требующий предложное или косвенное дополнения: <i>to affect – воздействовать на, to attend – присутствовать на</i> и др.
В английском языке в страдательном залоге могут употребляться фразеологические	

сочетания: <i>to make use of, to pay attention to</i> и др.	
---	--

2) Способы перевода конструкций с глаголом в пассивной форме

В силу вышесказанного, с точки зрения способов перевода можно разграничить два способа перевода:

- 1) глагол в пассивной форме можно переводить на русский язык страдательным залогом;
- 2) глагол в пассивной форме не переводится глаголом в страдательном залоге;
- 3) глагол в пассивной форме передается посредством лексических средств.

2.1. Перевод страдательным залогом

Глагол в пассивной форме переводится формой страдательного залога глагола в соответствующем времени, лице и числе (1).

2.2. Перевод действительным залогом

Глагол в пассивном залоге не переводится страдательной конструкцией (2). Распространенными способами перевода при этом являются:

- a) неопределенно-личное предложение (2.1), если:
 - a. английскому страдательному глаголу соответствует непереходный глагол в русском языке (2.1.1);
 - b. в английском предложении отсутствует субъект действия глагола (2.1.2);
 - c. в пассивной форме употреблен глагол, являющийся частью фразеологического единства (2.1.3);
- b) возвратная форма глагола на «-ся», «-сь» (2.2);
- c) неопределенная форма глагола (2.3), если:
 - a. глагол в пассивном залоге является сказуемым придаточного условного предложения (2.3.1);
 - b. пассивный инфинитив входит в состав модального глагольного сказуемого (2.3.2);
- d) глагол в личной форме (2.4), если:
 - a. указано лицо, производящее действие (2.4.1);
 - b. в пассивном залоге употреблен глагол, образованный путем конверсии и не имеющий эквивалента в языке перевода (2.4.2);
- e) краткое страдательное причастие (2.5);
- f) субстантивированное причастие (2.6).

Пример	Перевод
1. Страдательный залог	
This novel <i>was written</i> in the XIX century.	Этот роман <i>был написан</i> в XIX веке.

2. Действительный залог	
2.1. Неопределенно-личное предложение	
2.1.1. He <i>was followed</i> all the time.	За ним <i>следовали</i> . / Его <i>преследовали</i> .
2.1.2. <i>Yesterday Parliament was told</i> that there is going to be no reduction whatever in the size of the British Army on the Rhine.	<i>Вчера парламенту сообщили</i> , что численность английской армии на Рейне вообще не будет уменьшена.
2.1.3. His comments <i>are hardly taken any notice of</i> .	На его замечания едва ли <i>обращают внимание</i> .
2.2. Возвратная форма глагола на «-ся», «-сь»	
The excavations <i>were made</i> on the left side of the hill.	Раскопки <i>производились</i> на левой стороне холма.
2.3. Неопределенная форма глагола	
2.3.1. If this approach <i>is adopted</i> , spectacular results can be expected.	Если <i>взять</i> на вооружение этот подход, можно ожидать интересных результатов.
2.3.2. This book <i>can be bought</i> in any shop.	Эту книгу <i>можно купить</i> в любом магазине.
2.4. Глагол в личной форме	
2.4.1. These papers were written <i>by one and the same author</i> .	Эти работы <i>писал</i> один и тот же автор.
2.4.2. The roads were <i>sentinelled</i> by oaks.	По краям дороги, словно часовые, <i>стояли</i> дубы.
2.5. Краткое страдательное причастие	
America was <i>discovered</i> by Columbus.	Америка <i>открыта</i> Колумбом.
2.6. Субстантивированное причастие	
This statement, he said, should be looked at in the light of <i>what was said</i> at the previous meeting.	Он сказал, что это заявление следует рассматривать в свете <i>сказанного</i> на предыдущем заседании.
3. Лексически	
I'm sorry I can't come. I <i>am</i> completely <i>snowed under</i> .	Прости, я не смогу прийти. У меня <i>очень много работы</i> .

3) Изменение порядка слов при переводе конструкций с глаголом в пассивной форме

Изменение порядка слов происходит, если:

1) в английском предложении функцию подлежащего выполняет предложное дополнение соответствующей активной конструкции. В этом случае предлоги, стоящие после английских глаголов в пассивном залоге,

при переводе ставятся перед словом, которое в английском предложении выполняет функцию подлежащего;

2) сказуемое в пассивном залоге занимает в английском предложении конечную позицию. При переводе сказуемое ставится перед подлежащим;

3) пассивные формы входят в состав комплексов с вторичной предикацией (3.1) или атрибутивных словосочетаний (3.2). Такие комплексы переводятся придаточным предложением.

Пример	Перевод
1. Функцию подлежащего выполняет предложное дополнение соответствующей активной конструкции	
This article is often referred <i>to</i> .	<i>На</i> эту статью часто ссылаются.
2. Сказуемое в пассивном залоге занимает в предложении конечную позицию	
Several proposals to this effect <i>have been made</i> .	С этой целью <i>было</i> сделано несколько предложений.
3.1. Пассивная форма в комплексе с вторичной предикацией	
Two of them declined treatment and the others went home <i>after being treated</i> .	Двое отказались от лечения, а другие ушли домой <i>после того, как им была оказана помощь</i> .
3.2. Пассивная форма в атрибутивном словосочетании	
What about the debts <i>to be repaid</i> by the government?	Что можно сказать о долгах, <i>которые должно будет выплачивать</i> правительство?

В тех случаях, когда возможен перевод как страдательным, так и действительным залогом, выбор определяется факторами стилистического или прагматического характера.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Какие причины, вытекающие из разнотипности русского и английского языков, обуславливают необходимость трансформаций при переводе конструкции с глаголом в пассивной форме с английского на русский язык?
- 2) Какие существуют способы перевода конструкции с глаголом в пассивной форме с английского на русский язык?
- 3) Какие существуют способы перевода активным залогом конструкции с глаголом в пассивной форме?
- 4) Каковы причины изменения порядка слов при переводе конструкций с глаголом в пассивной форме с английского на русский язык?

Exercise 1. Translate the following sentences with the English passive voice constructions into Ukrainian.

- 1) A number of theoretical issues *are also discussed*.
- 2) A spurious argument that *is often advanced* or at least *hinted at* appears in Forbe's discussion.
- 3) Few books in the field *have been* so largely *awaited* as this.
- 4) If X *is put* zero, Eq. 1 simplifies in the following way.
- 5) Precisely this form of argumentation *is used* by Schachter 1993.
- 6) The formulae proposed here *can be discussed, criticized and revised*.
- 7) The nature of the problem is such that the empirical approach still *has to be* largely *relied upon*.
- 8) This classification *is not referred to* in the subsequent text.
- 9) Three points about this analysis *must be added*.
- 10) *It is assumed* that the participants will take care of their accommodation themselves.
- 11) *It was suggested* by the commission that the project *should be worked out* in the context of the new circumstances.
- 12) Some new approaches to attracting foreign investments *are dealt with* in this paper.
- 13) The decision of merging the companies *was followed* by dismissing a few hundred employees.
- 14) The economic growth *is influenced by* a number of factors.
- 15) Urgent steps *are taken* to overcome the consequences of the disaster.

Exercise 2. Translate the following sentences with the English passive voice constructions into Ukrainian.

- 1) Another speaker thought that some of the older mental hospitals *can only be adequately dealt with* by pulling them down and rebuilding them.
- 2) As new things *were invented*, they *were given* names built up from Latin and Greek roots.
- 3) At least five people *were killed* and scores *injured* as hurricane Inez swept across the French Caribbean Islands of Martinique and Guadeloupe on Tuesday night. Heavy damage *was caused* as the storm hit with winds up to 125 miles an hour. Communications *were disrupted* and many centers *cut off*.
- 4) In the fashionable districts of Bath practically every dwelling *had been lived in* at some time by many famous people.
- 5) *It has been shown* in the above examples that the sense of the sentence often depends on the order of words.
- 6) It's twenty years since he went away from home with his gun, and he *has never been heard of* since.
- 7) Just now the body's natural defense mechanism against bacteria and viruses works *is being* more closely *examined* at the National Institute for Medical Research at Mill Hill, London.

8) Police, who believe the four prisoners have separated, investigated reports that a farm and a factory – between Tavistock and Plymouth – *were broken into* overnight.

9) The authenticity of this document *may be judged from* several sources.

10) The entire question *cannot be* here *discussed*, but attention *should be called to* the fact that many of these resemblances between ancient and modern features are more fancied than real.

11) The origin of the race of men who made the Nile valley the cradle of civilization *is still being sought* by scholars.

12) The pronunciation of a few English words *has been affected* by modern French, for example, machine and police.

13) These two individuals, the speaker and the hearer, and their relations to one another *should never be lost sight of*, if we want to understand the nature of language, and that part of language which *is dealt with* in grammar.

14) We shall now see how the three departments of literature – prose, poetry and the drama – *were affected* by this new spirit.

Exercise 3. Translate the text below with the English passive voice constructions into Ukrainian.

BBC's most loved local cooking competition is back starring the notorious Dave Lamb. *Come Dine With Me – South Africa* is a show that caters to everyone.

Across four evenings, four strangers are treated to four dinner parties at each other's homes where they are wined, dined and entertained from the moment they walk through the door – or at least, that is the plan.

After each dinner party, the guests score their host on their taxi ride home. Then, on night four, the scores are tallied up and someone is crowned the ultimate host and takes home the R10,000 cash prize.

UNIT 5

WAYS OF RENDERING THE LEXICO-GRAMMATICAL MEANINGS AND FUNCTIONS OF THE ENGLISH INFINITIVE

Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов

- 1) Общие сведения:
 - 1.1. понятие инфинитива;
 - 1.2. формы английского инфинитива;
 - 1.3. функции инфинитива в предложении.
- 2) Способы перевода инфинитива.
- 3) Инфинитивные обороты:
 - 3.1. оборот «for + Noun (Pronoun) + Infinitive»;
 - 3.2. оборот «the Objective-with-the-Infinitive Construction»;
 - 3.3. оборот «the Subjective Infinitive Construction».
- 4) Способы перевода инфинитивных оборотов.
 - 4.1. перевод оборота «for + Noun (Pronoun) + Infinitive»;
 - 4.2. перевод оборота «the Objective-with-the-Infinitive Construction»;
 - 4.3. перевод оборота «the Subjective Infinitive Construction».

1) Общие сведения

1.1. Понятие инфинитива

Инфинитив (неопределенная форма глагола) представляет собой неличную глагольную форму, которая только называет действие, не указывая ни лица, ни числа. Формальным признаком инфинитива является частица *to*.

1.2. Формы английского инфинитива

Инфинитив имеет формы времени и залога.

	Active	Passive
Indefinite	to ask	to be asked
Continuous	to be asking	-----
Perfect	to have asked	to have been asked
Perfect Continuous	to have been asking	-----

1.3. Функции инфинитива в предложении

В предложении инфинитив может выполнять следующие функции:

- 1) *подлежащее (Subject)* – *To compromise appears advisable.*
- 2) *именная часть составного именного сказуемого (Predicative)* – *His greatest wish was to tell her everything.*
- 3) *часть составного глагольного сказуемого (Part of a Compound Verbal Predicate)* – *He seemed to know all about it. He must know her address. I'm happy to hear it.*

- 4) *дополнение (Object)* – He didn't want *to be left* alone.
- 5) *определение (Attribute)* – He gave her permission *to leave*.
- 6) *обстоятельство (Adverbial Modifier)*:
- а) *цели (Adverbial Modifier of Purpose)* – I did my best *to stop* her.
- б) *следствия (Adverbial Modifier of Consequence)* – He was old enough *to be* her father.
- в) *образа действия (Adverbial Modifier of Manner)* – She nervously moved her hand towards his lips as if *to stop* him.
- г) *сопутствующих обстоятельств (Adverbial Modifier of Attendant Circumstances)* – She was driven away, never *to visit* this neighbourhood.
- 7) *вводный член предложения (Parenthesis)* – *To tell the truth*, I'm sick and tired of this nonsense.
- 8) *инфинитивные конструкции (Infinitive Constructions)*:
- а) оборот «*for + Noun (Pronoun) + Infinitive*» (*the for-to-Infinitive Construction*) – The water was too cold *for the children to bathe*.
- б) оборот «*Объектный падеж с инфинитивом*» (*the Objective-with-the-Infinitive Construction*) – I want *him to help* me.
- в) оборот «*Именительный падеж с инфинитивом*» (*the Subjective Infinitive Construction*) – *He is said to know* Chinese very well.

2) Способы перевода инфинитива

Перевод каждой формы инфинитива в отдельности затруднителен, а иногда и просто невозможен, так как полное соответствие в русском языке имеют только формы *to read (Present Infinitive)* – *читать* и *to be read (Present Infinitive Passive)* – *быть прочитанным (читаемым)*. Однако и эти формы не всегда могут быть переведены инфинитивом. Точные видовременные значения сложных форм инфинитива полностью выявляются лишь в контексте. С точки зрения перевода все случаи использования инфинитива можно разделить на две группы:

- 1) в переводе сохраняется неопределенная форма глагола (1.1);
- 2) неопределенная форма глагола не сохраняется и появляется необходимость грамматического или лексико-грамматического преобразования всего предложения или его части (перевод отглагольным существительным (2.1), деепричастием (2.2), личной формой глагола-сказуемого (2.3), устойчивым словосочетанием (2.4)).

Пример	Перевод	Функция инфинитива в английском предложении
1.1. Инфинитив		
<i>To understand</i> this author	<i>Понять</i> этого автора	Подлежащее

is not easy.	нелегко.	
He must <i>have known</i> the time of the train's arrival The research supervisor <i>is to take care</i> of that this week.	Он <i>должен был знать</i> время прибытия поезда. Научный руководитель <i>должен позаботиться</i> об этом на этой неделе.	Часть составного глагольного сказуемого
We are planning <i>to finish</i> the work today.	Мы планируем <i>закончить</i> работу сегодня.	Дополнение
A number of factors have made us <i>agree</i> to their terms.	Целый ряд факторов заставил нас <i>согласиться</i> с их условиями.	
1.1.1. Инфинитив в рамках придаточного предложения		
<i>To solve</i> this problem we had to involve experts.	<i>Чтобы решить</i> эту проблему, нам пришлось привлечь экспертов..	Обстоятельство цели
This method is good enough <i>to achieve reliable results</i>	Этот метод <i>достаточно</i> хорош, <i>чтобы достичь</i> (он мог достичь) надежные результаты.	Обстоятельство следствия
The policy <i>to be chosen</i> must be socially oriented.	Экономическая политика, <i>которую следует выбрать</i> , должна быть социально ориентированной.	Определение
2.1. Отглагольное существительное		
<i>To accomplish</i> this work requires great skill.	<i>Выполнение</i> этой работы требует большого умения.	Подлежащее
The next stage <i>will be to publish</i> the results of the research.	Следующим этапом будет <i>опубликование</i> результатов исследования.	Именная часть составного именного сказуемого
There are at least two ways <i>to test</i> .	Существует по крайней мере два очевидных способа <i>тестирования</i> .	Определение
The interest rate was raised (so as) <i>to attract</i> customers.	Процентная ставка была увеличена <i>для (с целью) привлечения</i> вкладчиков.	Обстоятельство цели
They are <i>too young to</i>	Они <i>слишком</i> молоды <i>для</i>	Обстоятельство

<i>make such decisions.</i>	<i>принятия</i> таких решений.	следствия
2.2. Деепричастие		
Hydrogen and oxygen unite <i>to form</i> water.	Водород и кислород соединяются, <i>образуя</i> воду.	Обстоятельство сопутствующих обстоятельств
<i>To sum up</i> , I would like to thank you for coming.	<i>Подводя итог</i> , мне бы хотелось поблагодарить Вас за то, что Вы пришли.	Вводный член предложения
All these conditions combine <i>to make</i> the problem very complicated.	Все эти условия сочетаются, <i>делая</i> эту проблему очень сложной.	Обстоятельство следствия
2.3. Личная форма глагола-сказуемого		
They may <i>have</i> already <i>replied</i> him.	Они, возможно, уже <i>ответили</i> ему.	Часть составного глагольного сказуемого
He was the first <i>to pay</i> attention to this peculiarity.	Он первый <i>обратил</i> внимание на эту особенность.	Определение
The negotiators failed <i>to come</i> to an agreement.	Участники переговоров <i>не пришли</i> к соглашению.	Дополнение
He reached the island <i>to discover</i> he had left his fishing rods.	Он добрался до острова <i>и обнаружил</i> , что забыл удочки.	Обстоятельство сопутствующих обстоятельств
2.3.1. Личная форма глагола-сказуемого в составе придаточного предложения		
The issue <i>to consider</i> next deals with investment policy.	Вопрос, который <i>будет рассматриваться</i> далее, касается инвестиционной политики.	Определение
Here is the text <i>to be read</i> by us next time.	Вот текст, который мы <i>будем читать</i> в следующий раз.	
The results achieved were <i>so significant as to affect</i> the final conclusions.	Полученные результаты были <i>настолько</i> существенными, что <i>повлияли</i> на окончательные выводы.	Обстоятельство следствия
2.4. Устойчивое словосочетание		
For many years <i>to come</i>	<i>На многие грядущие</i> годы (<i>годы вперед</i>)	Определение
<i>To tell the truth</i> , it's a	<i>По правде говоря</i> , для	Вводный член

surprise for me.	меня это неожиданность.	предложения
------------------	-------------------------	-------------

3) Инфинитивные обороты

3.1. Оборот «for + Noun (Pronoun) + Infinitive»

В этом обороте предлог *for* + *существительное в общем падеже* или *местоимение в объектном падеже* и *инфинитив с to* образуют единое смысловое целое, где инфинитив выражает действие, субъектом которого является существительное или местоимение.

Чаще всего оборот употребляется в функции обстоятельства (1), но может также выполнять в предложении функцию подлежащего (2), прямого дополнения (3), определения (4), именной части составного именного сказуемого (5) или части составного глагольного сказуемого (6).

Функция	Пример	Перевод
1. Обстоятельство следствия	There isn't enough time <i>for the material to be published</i> this year.	Недостаточно времени для того, чтобы материал был опубликован в этом году.
2. Подлежащее	<i>For his thesis to be published this year</i> is out of the question.	Не может быть и речи о том, чтобы его диссертация была опубликована в этом году.
3. Прямое дополнение	He asked <i>for the documents to be sent</i> to him by post.	Он просил, чтобы ему переслали документы почтой.
4. Определение	The only conclusion <i>for him to draw</i> was the following.	Единственный вывод, который он мог сделать, был следующий
5. Именная часть составного именного сказуемого	The main problem is <i>for this material to be published</i> as soon as possible.	Основная задача состоит в том, чтобы этот материал был как можно скорее опубликован.
6. Часть составного глагольного сказуемого	It seems possible <i>for this material to be published</i> very soon.	Вполне возможно, что этот материал будет очень скоро опубликован.

3.2. Оборот «the Objective-with-the-Infinitive Construction»

Оборот «объектный падеж с инфинитивом» употребляется после определенных глаголов и представляет собой сложное дополнение, состоящее из *существительного в общем падеже* или *местоимения в*

объектном надежде и инфинитива. Инфинитив обозначает действие, а существительное или местоимение – субъект этого действия.

e.g. I saw *him pass* the paper to the secretary. – Я видел, как (что) *он передал* документ секретарю.

3.3. Оборот «the Subjective Infinitive Construction»

Оборот «*the Subjective Infinitive Construction*» представляет собой сложное подлежащее, состоящее из соответствующего существительного (местоимения) и инфинитива. Инфинитив может стоять после сказуемого, выраженного глаголом в двух формах – пассивной (1) и активной (2), или после сказуемого, выраженного прилагательным (3).

Сказуемое	Пример	Перевод
Пассивная форма	He <i>is said to live</i> in London.	<i>Говорят</i> , что он <i>живет</i> в Лондоне.
Активная форма	He <i>seems to know</i> English well.	<i>Кажется</i> , он хорошо <i>знает</i> английский.
Выражено прилагательным	He <i>is unlikely to come</i> today.	Маловероятно, что он сегодня <i>придёт</i> .

4) Способы перевода инфинитивных оборотов

4.1. Перевод оборота «for + Noun (Pronoun) + Infinitive»

Такие обороты переводятся на русский язык придаточным предложением. При переводе предлог *for* опускается, подлежащим придаточного предложения становится стоящее перед инфинитивом существительное или местоимение, а сказуемым – инфинитив. Таким образом, инфинитив переводится личной формой глагола-сказуемого в составе придаточного предложения (1). Тип придаточного предложения зависит от функции, выполняемой оборотом в предложении. В отдельных случаях, возможен перевод при помощи инфинитива (2).

Пример	Перевод	Функция
1. Личная форма глагола-сказуемого в составе придаточного предложения		
It is quite possible <i>for this material to be published</i> very soon.	Вполне возможно, <i>что этот материал будет очень скоро опубликован.</i>	Часть составного глагольного сказуемого
The water was too cold <i>for the children to bathe.</i>	Вода была слишком холодной, <i>чтобы дети могли купаться.</i>	Обстоятельство следствия
It is necessary <i>for the goods to be packed</i> in strong cases.	Необходимо, <i>чтобы товары были упакованы</i> в крепкие ящики.	Подлежащее

2. Инфинитив		
It is necessary <i>for the goods to be packed</i> in strong cases.	Необходимо <i>упаковать</i> товары в крепкие ящики.	Подлежащее
It is easy <i>for you to say</i> that.	Вам легко это <i>говорить</i> .	
This is <i>for you to decide</i> .	Это вы должны <i>решать</i> .	Именная часть составного именного сказуемого

4.2. Перевод оборота «the Objective-with-the-Infinitive Construction»

1) Поскольку в русском языке нет оборота, соответствующего обороту «объектный падеж с инфинитивом», то такой оборот переводится дополнительным придаточным предложением с союзами «что», «чтобы», «как» (1). При переводе существительное или местоимение становится подлежащим, а инфинитив – сказуемым русского придаточного предложения. При переводе следует обращать внимание на форму предшествующего глагола и на форму самого инфинитива. *Indefinite Infinitive* переводится глаголом в настоящем (1.1) или прошедшем (1.2) времени. После глаголов *to expect, to hope* инфинитив в большинстве случаев переводится будущим временем (1.3).

2) Оборот «объектный падеж» с инфинитивом в страдательном залоге переводится инфинитивом (2).

3) Инфинитив *to be* в сложном дополнении при переводе чаще всего опускается, так как в русском языке нет глагола-связки. В этом случае русское предложение тоже будет простым по составу (3).

Пример	Перевод
1. Дополнительное придаточное предложение	
1.1. Have you heard <i>him play</i> the piano?	Слышали ли вы, как <i>он играет</i> на рояле?
1.2. They saw <i>the plane fly</i> over the houses; they heard <i>the bombs drop</i> and felt <i>the earth shake</i> .	Они видели, как <i>самолет летел</i> над домами; они слышали, как <i>упали бомбы</i> , и почувствовали, как <i>содрогнулась земля</i> .
1.3. <i>We expect this book to appear</i> on sale very soon.	<i>Мы ожидаем, что эта книга</i> очень скоро <i>появится</i> в продаже.
2. Инфинитив	
The captain ordered <i>the cases to be loaded</i> .	Капитан приказал <i>погрузить ящики</i> .
3. Простое предложение	
We considered this <i>decision to be</i> the	Мы считали это решение

best one.	наилучшим.
-----------	------------

4.3. Перевод оборота «the Subjective Infinitive Construction»

1) Оборот «*the Subjective Infinitive Construction*» переводится придаточным предложением. Глагол в личной форме переводится неопределенно-личным предложением, играющим роль главного предложения, за которым следует придаточное предложение с союзом *что*. Английское подлежащее становится подлежащим придаточного предложения, а инфинитив – сказуемым.

2) Предложение с оборотом «*the Subjective Infinitive Construction*» можно перевести простым предложением с неопределенно-личным оборотом в роли вводного предложения. Если сказуемое выражено глаголом-связкой и следующим за ним прилагательным *likely / unlikely / certain / sure*, то инфинитив переводится глаголом будущего времени (2.1).

Пример	Перевод
1. Придаточное предложение	
<i>They are known to have won.</i>	Известно, что они одержали победу.
2. Простое предложение	
<i>Their team seems to have won.</i>	Их команда, кажется, одержала победу.
2.1. <i>They are certain to come to London.</i>	Они, несомненно, приедут в Лондон.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Какие формы времени и залога имеет английский инфинитив?
- 2) В функции каких членов предложения употребляется инфинитив?
- 3) Какие существуют два основных способа перевода инфинитива?
- 4) Какие способы перевода инфинитива используются, если неопределенная форма глагола при переводе не сохраняется?
- 5) Какие инфинитивные обороты существуют?
- 6) Какие функции в предложении может выполнять оборот «for + Noun (Pronoun) + Infinitive»?
- 7) Какие способы перевода оборота «for + Noun (Pronoun) + Infinitive» существуют?
- 8) Какие способы перевода оборота «the Objective-with-the-Infinitive Construction» существуют?
- 9) Какие способы перевода оборота «the Subjective Infinitive Construction» существуют?

Exercise 1. Translate the sentences below into Ukrainian stating the function of the Infinitive.

1) As the Suez route *was yet to be opened*, the ship *had to circumnavigate* half of the globe before reaching the Pacific Ocean.

2) Did human beings always possess the power of speech? If not, when and how did they acquire it? Are human beings the only ones *to have it*?

3) *Failure to realize* this fact has led to many extravagant claims made by some enthusiasts.

4) He was not quite prepared for the talks, *to put it mildly*.

5) Henry VIII was the first king since Henry V who *did not have to fight* a battle to win or keep his throne.

6) His acts of violence *had caused him to be bitterly hated* by the natives who surrounded him.

7) In British Isles all the lakes are of fresh water, and all bodies of water large enough *to be called lakes* are connected with the sea by means of rivers.

8) *In order to grasp the full meaning of a work of art* we need to know a great deal more about the sources of its theme and style than can be learned by the merely aesthetic approach.

9) It is to be remembered that seasonal factors *are unlikely to radically change* the situation.

10) It would seem a truism that *to be a linguist* (scientific or otherwise) one must first learn to speak many languages.

11) Madness of jealousy in Othello *causes its possessor to destroy* the woman who represents everything in the world for him.

12) Most of the population of these islands is farmers, but they do not grow enough *to feed themselves*.

13) William Beebe was a naturalist, oceanographer, ornithologist, and an executive of the New York Zoological Society. With Otis Barton, he was the first *to use* the bathysphere, a deep-sea diving device, and set a dive record in 1934 that was not broken until 1949.

14) *Suffice it to say*, the unemployment rate has substantially declined in the free economic zones.

15) People who somehow manage to remain positive about getting older live longer.

Exercise 2. Translate the sentences below into Ukrainian stating the function of the Infinitive.

1) The earliest tablets *to be discovered* were of the native wood.

2) The first business of grammar, as of every other science, is *to observe* the facts and phenomena with which it has to deal; and *to classify* and *state* them methodically.

3) The first step *to be taken* is to start negotiations.

4) The Globe playhouse was opened in 1599, and it has been thought probable that 'Julius Caesar' was the first Shakespeare play *to be presented* there.

5) The harbours of Nagasaki and Yokohama, *to mention only two*, are the most convenient.

6) The IMF experts arrived on a regular mission *to find* that their recommendations were not followed to the full extent.

7) The mural paintings *are* by no means *to be found* in all the caves inhabited during the Glacial Epoch.

8) The reader *should keep* in mind the marked distinction between the two processes.

9) The terms *to be insisted* on in the upcoming talks are as follows.

10) Their method of conquest *was to make* military roads and *to plant* along them forts garrisoned by the regular troops.

11) Then, when that cave was explored, the party *would have to move* on to another, perhaps hundreds of feet above or below, and start afresh.

12) *To ensure* a steady economic growth, all the macroeconomic parameters must be involved.

13) Too little is as yet known of the origin of the Far Eastern peoples *to enable us* to determine accurately all the racial connections of the Japanese.

14) Under a strange sky, where there was none *to render* us aid, we tossed about over the sea.

15) When the king heard that the awful dragon was outside his very gates, demanding food, he *had his servants give* the beast two sheep a day.

WAYS OF TRANSLATING INFINITIVAL COMPLEXES/CONSTRUCTIONS

Exercise 3. Translate into Ukrainian the following sentences with the infinitival for-phrases, objective- and subjective-with-the-infinitive constructions.

1) A new social protection policy *is expected to be put* into practice already this year.

2) According to recent research, one might *expect the purchasing power of the population to be gradually rising*.

3) All other indications showed death *to have taken place* slightly later than the approximate time put in the report.

4) Arrangements were also made *for large numbers of books to be made available* in that reading-room.

5) As regards the sound of words, we *may almost be said to speak* one language and to write another.

6) Bribes are thought *to have been paid* to civil servants on a regular basis.

7) The arrival of the technical experts *is not likely to change* the general picture of the reforms underway.

- 8) But the exceptions here are too numerous *for any rule to be stated*.
- 9) Coal *has been known to exist* in India since 1772, and *is said to have been worked* as far back as 1775.
- 10) First we *thought the small island to be uninhabited*.
- 11) He stepped aside *for me to pass*.
- 12) Great changes *are expected to take place* in the economies of these small countries in the near future.
- 13) Historians *appear to know* but little of his life.
- 14) The economic laws *are known to be universal*.
- 15) *It is possible for a word to consist* of only one sound, as when you say 'a' in 'a house'.
- 16) It is well known, for example, that with people who have often discussed some subject together a few words are enough *for them mutually to understand* some very complex point, which it would take many words *for them to explain* to an outsider.
- 17) Latin *was supposed to be* the only language worthy of study, and it was studied for a practical end.
- 18) Neither of the parties *can be said to have unified* or planned their actions.
- 19) Presently we *saw him emerge* from the station, cross the street and *disappear* into the building.
- 20) Suddenly the painter appeared at the door of the studio, and *made signs for the visitors to come in*.

Exercise 4. Translate into Ukrainian the following sentences with the infinitival for-phrases, objective- and subjective-with-the-infinitive constructions.

- 1) The date of the original composition of the play cannot be determined. But it is proved to have been acted at Dresden in 1626, and is commonly supposed to date back much further.
- 2) It is a carefully prepared essay which proves its author to be a man of cultivation, taste, imagination, education and refinement.
- 3) His experience of women was great enough for him to be aware that the negative often meant nothing more than the preface to the affirmative
- 4) The French Revolution, which may be said to have begun with the Fall of the Bastille in 1789, was the outcome of centuries of oppression in France; and the ideas of reform were in the air long before its actual outbreak.
- 5) The Guildhall at Exeter, said to be the oldest municipal building in the country, is well worth a visit.
- 6) The normal way in which culture continues is for one generation of a society to transmit its culture to the next generation.
- 7) For the economic growth to continue a whole set of macroeconomic measures needs to be taken.

8) The tendency was for the exchange rate to be slowly stabilized after the National bank's interventions.

9) The whole problem is so important that I would like you to go over the facts once more.

10) Their efforts have not been reported to have resulted in substantial changes.

11) There seems to be a misunderstanding as to the approaches used.

12) They established what is believed to be a solid system of relationships with trade partners.

13) This is one of the oldest roads in England, believed indeed to be prehistoric.

14) Tiw, the dark God, to meet whom was death, is supposed to have lent his name to Tuesday.

15) We know Australia to be the only continent situated in the southern hemisphere.

16) He felt himself withdraw into a bitter offended silence they perhaps interpreted as guilt.

17) Even the conservative newspaper called yesterday for the government to do more to tackle the problem.

18) The storms that were expected to hit the French capital last night were the remains of Caribbean cyclone Bonnie.

19) The pleasure of accompanying you was too great a temptation to resist.

20) There was really nothing for him to do but what he had done.

Exercise 5. Translate the text below with the Infinitive and Infinitive constructions into Ukrainian.

THIS SCIENTIST THINKS SHE HAS THE KEY TO CURB CLIMATE CHANGE: SUPER PLANTS

Dr Joanne Chory hopes that genetic modifications to enhance plants natural carbon-fixing traits could play a key role – but knows that time is short, for her and the planet

If this were a film about humanity's last hope before climate change wiped us out, Hollywood would be accused of flagrant typecasting. That's because Dr Joanne Chory is too perfect for the role to be believable.

The esteemed scientist – who has long banged the climate drum and now leads a project that could lower the Earth's temperature – is perhaps the world's leading botanist and is on the cusp of something so big that it could truly change our planet.

She's also a woman in her 60s who is fighting a disease sapping her very life. In 2004, Chory was diagnosed with Parkinson's, which makes the timetable for success all the more tenuous.

"We're trying to do something that's a huge, complicated thing even though it sounds so simple," Chory says. "Plants evolved to suck up CO₂ and

they're really good at it. And they concentrate it, which no machine can do, and they make it into useful materials, like sugar. They suck up all the CO₂, they fix it, then it goes back up into the atmosphere.”

She is now working to design plants capable of storing even more carbon dioxide in their roots. Her *Ideal Plant project* uses gene editing to do so. On a large scale, this could suck enough carbon out of the atmosphere to slow down climate change.

This concept basically splices the genes of regular crops and everyday plants like beans, corn and cotton, with a new compound that makes them absorb more carbon. Their roots then transfer it to the soil to keep it there.

UNIT 6

WAYS OF RENDERING THE LEXICO-GRAMMATICAL MEANINGS AND FUNCTIONS OF THE ENGLISH GERUND

Перевод герундия и герундиальных оборотов

- 1) Общие сведения:
 - 1.1. понятие герундия;
 - 1.2. формы герундия;
 - 1.3. функции герундия в предложении.
- 2) Способы перевода герундия.
- 3) Герундиальные обороты:
 - 3.1. зависимые герундиальные обороты;
 - 3.2. независимые герундиальные обороты.
- 4) Способы перевода герундиальных оборотов.
 - 3.3. перевод зависимого герундиального оборота;
 - 3.4. перевод независимого герундиального оборота.

1) Общие сведения

1.1. Понятие герундия

Герундий представляет собой неличную глагольную форму, выражающую название действия и обладающую как свойствами существительного, так и глагола. В русском языке соответствующая форма отсутствует.

1.2. Формы герундия

Герундий имеет формы времени и залога.

	Active	Passive
Indefinite	reading	being read
Perfect	having read	having been read

1.3. Функции герундия в предложении

В предложении герундий может выполнять следующие функции:

- 1) *подлежащее (Subject)* – *Talking mends no holes.*
- 2) *именная часть составного именного сказуемого (Predicative)* – *I can't ask him for help. That would mean telling him everything about you and myself.*
- 3) *часть составного глагольного сказуемого (Part of a Compound Verbal Predicate)* – *We intend going to Switzerland and climbing Mount Blanc.*
- 4) *дополнение (Object)* – *She enjoyed singing and playing to him.*
- 5) *определение (Attribute)* – *He was born with the gift of winning hearts.*
- 6) *обстоятельство (Adverbial Modifier):*

a) *цели (Adverbial Modifier of Purpose)* – One side of the gallery was used for dancing.

b) *уступки (Adverbial Modifier of Concession)* – In spite of being busy he did all he could to help her.

c) *образа действия (Adverbial Modifier of Manner)* – She startled her father by *bursting into tears*.

d) *сопутствующих обстоятельств (Adverbial Modifier of Attendant Circumstances)* – She was not brilliant, not active, but rather peaceful and statuesque *without knowing it*.

e) *времени (Adverbial Modifier of Time)* – After saying this he left the room.

f) *условия (Adverbial Modifier of Condition)* – She has no right to come bothering you and papa *without being invited*.

g) *причины (Adverbial Modifier of Cause)* – I dared not attend the funeral *for fear of making a fool of myself*.

7) *герундиальный оборот (Constructions with Gerund)*:

a) Do you mind *my smoking*? I object to *Mary going out* on such a windy day. I hear about *your brother's going* abroad;

b) I felt him *looking* at me. (*Objective predicative*);

c) I felt I had been *caught boasting*. (*Subjective Predicative*).

2) Способы перевода герундия

Способ перевода определяется в основном функцией данной формы, а также лексическим значением слов с *-ing* и сочетаемостью с другими словами. Формы герундия в различных функциях могут переводиться инфинитивом (1), деепричастием (2), существительным (3), личной формой глагола сказуемого в рамках придаточного предложения (4), неопределенно-личным предложением (5) или придаточным предложением (6).

Пример	Перевод	Функция герундия в английском предложении
1. Инфинитив		
They succeeded <i>in removing</i> all the obstacles.	Им удалось <i>устранить</i> все препятствия.	Дополнение
If the Minister wants to avert a dock strike he had better start <i>twisting the arms</i> of the mean and stubborn employers.	Если министр хочет избежать забастовки докеров, ему начать <i>оказывать серьезный нажим</i> на жадных и упрямых	Часть составного глагольного сказуемого

	предпринимателей.	
2. Деепричастие		
<i>After making this statement the minister said he was not going to reconsider his decision.</i>	<i>Сделав</i> это заявление, министр сказал, что он не собирается пересматривать свое решение.	Обстоятельство времени
It can be done <i>by sending deputations to MPs.</i>	Это можно сделать, <i>послав</i> делегации к членам парламента.	Обстоятельство образа действия
3. Существительное		
<i>In that time he intends to seek ways for improving cooperation with France.</i>	За это время он намеревается искать пути для улучшения сотрудничества с Францией.	Определение
<i>On arriving there he wanted to send a telegram.</i>	<i>По прибытии</i> туда, он хотел послать телеграмму.	Обстоятельство времени
4. Личная форма глагола сказуемого в рамках придаточного предложения		
This curious episode merits <i>being inserted</i> in a survey of the activities of the Security Council during that period.	Этот любопытный эпизод заслуживает <i>того, чтобы его включили</i> в обзор, посвященный деятельности Совета Безопасности за этот период времени.	Дополнение
Their policy is based upon the conviction that they cannot possibly win <i>without smashing</i> by military force the resistance of the peace-loving nations.	Их политика основывается на твердом убеждении, что они не смогут победить, если они <i>не сломят</i> военной силой сопротивления миролюбивых стран.	Обстоятельство условия
5. Неопределенно-личное предложение		
<i>There is no denying</i> that danger may be averted by this move.	<i>Нельзя отрицать</i> , что этим шагом можно избежать опасности.	Герундиальный комплекс
6. Придаточное предложение		
<i>In trying to devise ways to improve the machinery of the United Nations the</i>	<i>Когда министр иностранных дел пытался придумать</i> новые способы	Обстоятельство времени

Foreign Secretary displayed real ingenuity.	улучшения аппарата ООН, он проявил подлинную изобретательность.	
<i>Besides being extremely unpopular</i> this policy may lead to a complete failure of all their efforts.	<i>Не говоря уже о том, что эта политика не пользуется популярностью</i> , она может привести к тому, что все их усилия окажутся напрасными.	Обстоятельство сопутствующих обстоятельств
I insist <i>on his writing</i> the letter immediately.	Я настаиваю <i>на том, чтобы он написал</i> письмо сразу.	Герундиальный комплекс

3) Герундиальные обороты

Герундиальный оборот – сочетание герундия с существительным в притяжательном или общем падеже, притяжательным местоимением или группой слов, которые являются субъектом действия, выраженного герундием. Оборот составляет единое целое и может выступать в качестве члена предложения в тех же функциях, что и герундий. Герундиальные обороты можно разделить на две группы: зависимые и независимые.

3.1. Зависимые герундиальные обороты

Зависимые герундиальные обороты – обороты, в которых перед герундием (после предлога) нет слова, обозначающего действующее лицо или предмет.

e.g. *In spite of being* very complicated *the problem* has been solved. – Не смотря на то, что эта проблема очень сложная, ее решили.

3.2. Независимые герундиальные обороты

Независимые герундиальные обороты – обороты, в которых между предлогом и герундием имеется слово, выражающее лицо (или предмет), которое совершает (или принимает на себя, в случае пассивной формы герундия) действие, передаваемое герундием. Такое слово может быть притяжательным местоимением или существительным в общем или притяжательном падеже.

e.g. The accuracy of the definition depends on *the terms being* carefully *formulated*. – Точность определения зависит от того, насколько тщательно сформулированы (все) условия.

4) Способы перевода герундиальных оборотов

Герундиальные обороты могут переводиться придаточным предложением в составе сложноподчиненного предложения (1) или существительным (2).

4.1. Перевод зависимого герундиального оборота

При переводе *зависимого герундиального оборота* придаточным предложением обычно повторяется подлежащее английского предложения (если нужно, используется соответствующее местоимение), а герундий становится сказуемым.

При этом следует помнить, что предлог, вводящий герундиальный оборот в английском предложении, при переводе на русский язык должен стать союзным словом, соединяющим главное предложение с придаточным. Поэтому в русском переводе главное и придаточное предложения соединяются словами *то, что* в том падеже, который определяется предлогом.

Пример	Перевод
1. Придаточное предложение	
She reproached herself <i>for having said it.</i>	Она упрекала себя <i>за то, что сказала это.</i>
All the former Soviet republics are alike <i>in having their poorly developed infrastructure.</i>	Все бывшие советские республики сходны <i>тем, что у них слабо развитая инфраструктура.</i>

4.2. Перевод независимого герундиального оборота

При переводе *независимого герундиального оборота* придаточным предложением местоимение или существительное становится подлежащим, а герундий – сказуемым придаточного предложения. Не забывайте, что перевод герундиального оборота придаточным предложением начинается с перевода предлога, стоящего перед герундием.

При переводе *независимых герундиальных оборотов*, в которых перед герундием стоит притяжательное местоимение, это местоимение в русском предложении становится личным местоимением в именительном падеже, т. е. подлежащим.

Пример	Перевод
1. Придаточное предложение	
We know of <i>their</i> having been satisfied with Kelly's explanations of the discrepancies.	Мы знаем, что <i>они</i> были удовлетворены объяснениями расхождений, предложенными Келли.
There is unmistakable proof of <i>Pauling's</i> having been wrong.	Имеются несомненные доказательства <i>того, что Полинг ошибался.</i>
2. Существительное	
The outcome depends on <i>all the factors</i> being used together.	Результат зависит <i>от использования всех факторов</i> вместе.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Какие формы времени и залога имеет герундий?
- 2) В функции каких членов предложения употребляется герундий?
- 3) Чем определяется выбор способа перевода герундия?
- 4) Какие способы перевода герундия существуют?
- 5) Какие герундиальные обороты существуют?
- 6) Какие существуют способы перевода зависимого герундиального оборота?
- 7) Какие существуют способы перевода независимого герундиального оборота?

Exercise 1. State the function of the gerund in the sentences below and translate the sentences into Ukrainian.

- 1) *Talking* mends no holes.
- 2) There was no *mistaking* the expression on her face.
- 3) Their favorite occupation has always been *reading*.
- 4) He finished *painting* the portrait of his dear mother.
- 5) Thank you *for coming*.
- 6) There are different ways *of solving* this problem.
- 7) One can demonstrate this *by making* a very simple experiment.
- 8) I'm fed up *with living* in the city – it's too dirty and crowded.
- 9) *Speaking* a foreign language every day is the best way of *learning* it.
- 10) *Being admired* by all, she felt proud and happy.
- 11) The boy was ashamed *of having been beaten* in class by his sister.
- 12) My *answering* in the affirmative gave him great satisfaction.
- 13) *After having* the same job for ten years, I felt I needed a change.
- 14) He is an artistic person – he is very good *at writing* poems and *composing* music.
- 15) Do you mind *meeting* different people every day? *Meeting* the same people every day, *listening* to people for many hours?
- 16) He had the most irritating habit of *joking* at the wrong moment.
- 17) I hate *reminding* people of their duties or *being reminded* of mine.
- 18) *Forgetting* may be very rapid when one has no desire to remember; *overlearning* shows that through extra effort, one can build up resistance to *forgetting*.
- 19) It's no use *talking* like that to me.
- 20) He did not succeed in *taking* things easily.

Exercise 2. State the function of the gerund in the sentences below and translate the sentences into Ukrainian.

- 1) But there are some other reasons for *questioning* this theory.
- 2) He liked to do things *without disturbing anyone or being disturbed*.
- 3) *In discussing* the problem they touched upon some very interesting items.

4) Anthropologists have been in the habit of *studying* man under three rubrics of race, language and culture.

5) From these examples it is easy to see that climate by itself, is capable of *influencing* culture.

6) A remarkably intelligent lad, who *on being spoken to*, at once consented to give all the information in his power, told me the following story of his life.

7) He was educated at Oxford, and devoted himself to the study of medicine, but his weak health prevented him from *becoming* a physician by profession.

8) Henry Mayhew was a journalist and comic dramatist born in 1812 who turned to journalism after *running away* to sea as a boy and later *serving* as a clerk in his father's law office.

9) As a result a new school of literature arose, which, *without being in sharp contrast with the old*, contained some distinctly new elements.

10) *In selecting* this spot as the site for an encampment, the Indians displayed a keen appreciation of its unsurpassed natural advantages.

11) It has been said that the two oldest and greatest inventions of man were the wheel and the art of *controlling* fire.

12) It is one of the purposes of this book to try to show some of the difficulties of the novelist in *portraying* the soul of man.

13) One of the conclusions is that without language there is no *understanding* among people, and without *understanding* there is no chance of their *being able* to work together.

14) The author shows how a language varies in *passing* from one social group to another.

15) The language develops slowly through a number of epochs, by *modifying* its vocabulary and grammar. It develops without *undergoing* sudden and revolutionary changes.

16) The Puritans were far from *being* the earliest among the English colonists of North America.

17) These strange-looking marks on bricks and tablets of clay or cut on rocks were known to Europeans for many years before anyone succeeded in *finding out* what they meant.

18) Thus, in *considering* the causes of the Second Macedonian War, it is necessary to examine not only the aggressive activities of Philip but also the current state of political feeling at Rome.

19) She consoled herself by *thinking* that he loved her as much as he was capable of *loving*.

20) The countries financial difficulties *being unsolved* undermines its economic stability.

WAYS OF TRANSLATING GERUNDIAL COMPLEXES/CONSTRUCTIONS

Exercise 3. State the syntactic functions of the Gerundial Construction in each sentence and then translate the sentences into Ukrainian.

- 1) She was very much surprised at his being so worried about the incident.
- 2) She can't bear thinking of it or speaking of it. And your saying that reminded her.
- 3) But of course someone might have gone to the table without your noticing?
- 4) It was no good of your doing things by halves.
- 5) We are concerned about the company's trading in raw materials.
- 6) He complained, "I don't like the idea of you all going off from early morning till late at night. I don't like being alone, quite frankly."
- 7) She changed the style of her dancing, her feet moved more quickly, and did not keep so strictly to the ground.
- 8) I can't bear the thought of your deserting your post when your presence is so necessary.
- 9) Tom's mother spoke with pride of her son being a sailor.
- 10) Did you ever hear of a man of sense rejecting an offer?
- 11) I can't imagine your mother approving of what you are doing.

Exercise 4. Translate into Ukrainian the following sentences with the gerundial complexes.

- 1) According to the ancient story, Tantalus was punished for a crime *by being made to suffer from thirst and hunger*, while water and fruit were seemingly within his reach.
- 2) All the evidence of past words and deeds is against *such agreement being possible*.
- 3) Conditions of the time (end of the 18th century) led to the need for quicker communication between the towns, and this naturally led also to the *literature being spread* more quickly than would have been possible before.
- 4) *In addition to being both* creative writer and critic he is also a scholar.
- 5) *More troops going* there will only make things worse.
- 6) Refusal to do this work resulted in *two men being suspended* and strike action followed.
- 7) There are many new terms, some of which are in everybody's mouth, and are used by the man in the street *without any suspicion crossing his mind* of their learned origin.
- 8) What police described as 'appalling' weather conditions prevented *the two helicopters borrowed from the Army taking part in the search*.
- 9) "I couldn't bear to *think of your having to throw away* your good money on tips".

10) We were astonished *by the policeman's taking down names* with such correction and sweat in a little book.

11) *Speaking without thinking is shooting without aiming.*

12) Alice laughed so much at this that she had to run back into the wood *for fear of their hearing her.*

Exercise 5. Translate into Ukrainian the following sentences with the gerundial complexes.

1) Alfred then took steps to prevent the Danes from ever *becoming* dangerous again.

2) Exeter, the ancient capital of Devonshire, is a lovely city, proud of *being* the only English town that has been lived in continuously since the time of the Romans.

3) He held office of the most important judge in England for four years, and might have held it longer, but that he was accused of *taking* bribes.

4) I am told that he has never wanted to learn Chinese as a language, that he does not speak it and has little interest in *hearing* it spoken.

5) If a word refers to some person or thing without *giving* a name to the person or thing referred to, the word is a pronoun.

6) In *estimating* these poems we should make ourselves aware of the literary situation wherein they were written.

7) Scientific discoveries affected intellectual life by *overthrowing* many of the old ideas respecting the world and nature.

8) The island is unique in *having* a sandy shore and is surrounded by an amphitheatre of low hills.

9) The novelist can similarly tell a story without *laying* claim to having witnessed or participated in what he narrates.

10) These inventions, far from *being used* for the benefit of mankind, were employed by the priests of Egypt to simulate miracles, and so, by *facilitating* a pious fraud on the faithful, to assist in the secular struggle of superstition against reason.

11) Those who find no intellectual pleasure in *reading* foreign languages, or perhaps even in *trying* to read them, must admit that some ability to do so is of practical value.

12) Jobs and living standards depend on *the industrial capacity of the nation being used* to the full.

Exercise 6. Translate the text below with the gerund and the infinitive into Ukrainian.

Alan Loy McGinnis in his book *Bringing Out the Best in People* describes some important principles or rules for helping people to perform to the best of their ability. The first rule is to expect the best from the people you lead. A true leader needs to drop the role of “watch-dog” and to display a positive attitude

toward everyone who works under him or her. The second principle is to make a thorough study of the other person's needs. Walking a mile in another person's shoes will allow a leader to truly understand someone he or she is working with. The third rule is to establish high standards of excellence. Many people have never learned the pleasure of setting high standards and living up to them. The fourth rule is to create an environment where failure is not fatal. An effective motivator needs to know how to help people deal with their failure.

“Climbing on other people's bandwagons” is the fifth principle that McGinnis suggests. A good leader needs to identify the beliefs and causes of the people that he or she works with. By using these good ideas, he or she can encourage them to pursue as many of these goals as possible. Employing models to encourage success is the sixth rule. Everyone loves hearing about true success stories of others to build confidence and motivation. Recognizing and applauding achievement is the seventh rule. A good leader tries to look for strengths in people and catch them “doing something right” so that he or she can compliment them.

UNIT 7

WAYS OF TRANSLATING VERBALS AND VERBAL CONSTRUCTIONS/COMPLEXES WAYS OF RENDERING THE LEXICO-GRAMMATICAL MEANINGS AND FUNCTIONS OF THE ENGLISH PARTICIPLES Перевод причастий и причастных оборотов

- 1) Общие сведения:
 - 1.1. понятие причастия;
 - 1.2. формы причастия;
 - 1.3. функции причастия в предложении.
- 2) Способы перевода причастий.
- 3) Виды причастных оборотов:
 - 3.1. зависимые причастные обороты;
 - 3.2. независимые причастные обороты:
 - 3.2.1. оборот «Объектный падеж с причастием»;
 - 3.2.2. оборот «Именительный падеж с причастием»;
 - 3.2.3. оборот «Абсолютный причастный оборот»;
 - 3.2.4. оборот «Абсолютный причастный оборот с предлогом».
- 4) Способы перевода причастных оборотов:
 - 4.1. перевод зависимых причастных оборотов;
 - 4.2. перевод независимых причастных оборотов:
 - 4.2.1. перевод оборота «Объектный падеж с причастием»;
 - 4.2.2. перевод оборота «Именительный падеж с причастием»;
 - 4.2.3. перевод оборота «Абсолютный причастный оборот»;
 - 4.2.4. перевод оборота «Абсолютный причастный оборот с предлогом».
- 5) Абсолютные конструкции без причастия:
 - 5.1. виды абсолютных конструкций без причастия;
 - 5.2. перевод абсолютных конструкций без причастия.

1) Общие сведения

1.1. Понятие причастия

Причастие в английском языке представляет собой неличную глагольную форму, которая наряду со свойствами глагола имеет свойства прилагательного или наречия.

1.2. Формы причастия

Причастие имеет формы времени и залога. Переходные глаголы имеют две формы причастия действительного залога и три формы причастия страдательного залога.

Причастие	Действительный залог	Страдательный залог
Present	Writing	being written
Past	–	written
Perfect	having written	having been written

Непереходные глаголы имеют три формы причастия действительного залога.

Причастие	Действительный залог
Present	coming
Past	come
Perfect	having come

1.3. Функции причастия в предложении

В предложении *Participle I* может выступать в роли таких членов предложения: именной части составного именного сказуемого, части составного глагольного сказуемого, определения, обстоятельства (образа действия, времени, причины, сравнения, сопутствующих обстоятельств) и вводного члена предложения.

В предложении *Participle II* может выступать в роли таких членов предложения: именной части составного именного сказуемого, части составного глагольного сказуемого, определения, обстоятельства (времени, условия, сравнения, уступки) и вводного члена предложения.

Функция в предложении	Participle I	Participle II
Именная часть составного именного сказуемого	The effect of her words was <i>terrifying</i> .	In spite of himself, Val was <i>impressed</i> .
Часть составного глагольного сказуемого	Presently other footsteps were <i>heard crossing</i> the room below.	He stood <i>surprised</i> in front of his house.
Определение	The fence <i>surrounding</i> the garden is newly painted.	He answered through the <i>locked</i> door.
Обстоятельство		
а) образа действия	She balanced herself on the curbstone and began to walk carefully, <i>setting heel to toe, heel to toe</i> , and	

	<i>counting her steps.</i>	
b) времени	<i>Having reached the classroom,</i> she became the object of many questions.	<i>When questioned</i> Annie had implied vaguely ... that she was anxious about her brother-in-law.
с) причины	<i>Having been a little in that line myself,</i> I understood it!	
d) сравнения	This was said, <i>as if thinking aloud.</i>	<i>As if torn with inner conflict and indecision,</i> he cried.
e) сопутствующих обстоятельств	Gwendolen was silent, <i>again looking at her hands.</i>	
f) условия	It was a dreadful thing that he now proposed, a breach of the law which, <i>if discovered,</i> would bring them into the police court.	
g) уступки		... her spirit, <i>though crushed,</i> was not broken.
Вводный член предложения	<i>Generally speaking,</i> I don't like boys.	<i>All things considered,</i> we can hardly say that we have the means of measuring directly such changes.

2) Способы перевода причастий

Способ перевода *причастий* определяется в основном функцией и формой причастия. Формы причастия в различных функциях могут переводиться прилагательным (1), личной формой глагола-сказуемого в придаточном предложении (2), причастием страдательного залога (3), причастием действительного залога (4), деепричастием (5), деепричастным оборотом (6), неопределенной формой глагола (7), самостоятельным предложением (8) или передаваться лексически (9).

Функция в предложении	Participle I	Participle II
1. Прилагательное		
Именная часть составного именного сказуемого	The whole damned day had been <i>humiliating</i> . – Весь этот ужасный день был <i>унизительным</i> .	

2. Личная форма глагола-сказуемого в придаточном предложении		
Часть составного глагольного сказуемого	Presently other footsteps were heard <i>crossing</i> the room below. – Вскоре они услышали, что через комнату внизу <i>прошел</i> еще кто-то.	
Определение	He came back and stood irresolute on the steps <i>leading down to the street</i> . – Он вернулся и стоял в нерешительности на лестнице, <i>которая вела на улицу</i> .	Some theoretical considerations only <i>touched upon</i> in the last chapter will be considered in detail in another work. – Некоторые теоретические соображения, которые только вскользь <i>были упомянуты</i> в последней главе, будут подробно изложены в другой работе.
Обстоятельство	... it was possible for Urquhart, <i>when making his toilet</i> , to survey with pride an original willow pattern tea service. – Экхарт мог, <i>пока он одевался</i> , с гордостью любоваться чайным сервизом с настоящим китайским рисунком.	<i>As if torn</i> with inner conflict and indecision, he cried. – Он плакал, словно его <i>мучили</i> внутренняя борьба и сомнения.
3. Причастие страдательного залога		
Часть составного глагольного сказуемого		He stood <i>surprised</i> in front of his house. – <i>Удивленный</i> , он стоял перед домом.
Определение		The data <i>obtained</i> are being carefully analyzed and studied. – <i>Полученные</i> данные тщательно анализируются и изучаются.
Обстоятельство	Mr Kantwise ... shook his head <i>as though lost</i> in	

	wonder and admiration. – Мистер Кэнтуайз ... покачал головой, словно <i>переполненный</i> чувством удивления и восхищения.	
4. Причастие действительного залога		
Определение	We admired the stars <i>twinkling</i> in the sky. Мы любовались звездами, <i>мерцавшими</i> в небе.	
5. Деепричастие		
Обстоятельство	<i>Commenting</i> last night on the plan he warned the Ministry of the critical situation which might develop. – <i>Комментируя</i> вчера вечером этот план, он предупредил министерство о том, что может создаться критическое положение.	
6. Деепричастный оборот		
Вводный член предложения	<i>Judging by appearance</i> , Mr Bowmore looked like a man worn by the cares of a troubled life. – <i>Судя по внешности</i> , мистер Баумор был человек измученный тяготами жизни.	<i>All things considered</i> , we can hardly say that we have the means of measuring directly such changes. – <i>Учтя все</i> , едва ли мы можем сказать, что имеем способ непосредственного измерения таких изменений.
Обстоятельство	Anna ... <i>hearing his stairs</i> , ran to the foot of the steps to meet him. – Анна, <i>услышав его шаги</i> , побежала вниз по лестнице встретить его.	
7. Неопределенная форма глагола		
Вводный член предложения	<i>Summing up</i> , we must point out the following issues. – <i>Если подводить итоги</i> , необходимо	

	выделить следующие моменты.	
8. Самостоятельное предложение		
Вводный член предложения	<i>Summing up</i> , we must point out the following issues. – <i>Подведем итоги</i> ; необходимо выделить следующие моменты.	
Обстоятельство	A state of emergency was declared throughout Columbia yesterday <i>putting</i> the country's 15 million people under a form of martial law. – По всей Колумбии вчера было объявлено чрезвычайное положение, и 15-ти миллионное население страны <i>оказалось как бы</i> на военном положении	
Именная часть составного именного сказуемого		In spite of himself, Val was <i>impressed</i> . – На Вэла это <i>произвело впечатление</i> , помимо воли.
9. Лексически		
Определение		Tomorrow morning the 'Right to Life' campaign <i>supported</i> by nine religious peace organizations will hold a silent procession. – Завтра утром кампания «Право на жизнь» при поддержке девяти религиозных организаций в защиту мира организует молчаливую процессию.
Обстоятельство		<i>Asked</i> to comment about the U. N. resolution <i>tabled</i> by the Afro-Asian countries, the Prime Minister replied ... – На <i>просьбу</i>

		прокомментировать резолюцию ООН, внесенную странами Азии и Африки, премьер-министр сказал ...
--	--	---

3) Виды причастных оборотов

3.1. Зависимые причастные обороты

Зависимые причастные обороты – обороты, в которых перед причастием нет слова, обозначающего действующее лицо или предмет.

e.g. The idea can be pronounced true *if tested* by experience. – Идея может быть объявлена правильной, *если она проверена* на опыте.

3.2. Независимые причастные обороты

Независимые причастные обороты – обороты, в которых перед причастием есть слово, обозначающее действующее лицо или предмет.

e.g. *The room being too small*, we moved into a larger one. – Так как *эта аудитория была слишком маленькой*, мы перешли в другую.

К независимым причастным оборотам можно отнести:

1) оборот «*Объектный падеж с причастием*» – In the next berth she could hear her stepmother breathing heavily. (*the Objective Participial Construction*);

2) оборот «*Именительный падеж с причастием*» – The horse was seen descending the hill. (*the Subjective Participial Construction*);

3) оборот «*Абсолютный причастный оборот*» – The door and window of the vacant room being open, we looked in. (*the Nominative Absolute Participial Construction*);

4) оборот «*Абсолютный причастный оборот с предлогом*» – They were walking on again, with Hugh calmly drawing on his pipe. (*the Prepositional Absolute Participial Construction*).

3.2.1. Оборот «Объектный падеж с причастием»

Оборот «*Объектный падеж с причастием*» представляет собой сочетание местоимения в объектном падеже или существительного в общем падеже и причастия (*Participle I* или *Participle II*). Этот оборот аналогичен обороту «*Объектный падеж с инфинитивом*» и подобно ему играет в предложении роль сложного дополнения.

e.g. Then he looked out of the window and saw *clouds gathering*. – Потом он выглянул из окна и увидел, что *собираются тучи*.

3.2.2. Оборот «Именительный падеж с причастием»

Оборот «*Именительный падеж с причастием*» представляет собой сочетание местоимения в объектном падеже или существительного в

общем падеже, которые выполняют в предложении функцию подлежащего, и причастия (в основном *Participle I*).

e.g. Then *Bathsheba's steps* were heard *crossing* the room. – Было слышно, как *Батшеба* прошла через комнату.

3.2.3. Оборот «Абсолютный причастный оборот»

Оборот «Абсолютный причастный оборот» представляет собой сочетание двух элементов: существительного или местоимения и причастия. Иногда первым элементом может быть *there*. Такой независимый оборот практически является самостоятельным предложением, так как он выделяется запятыми, и, кроме того, в нем есть слово, обозначающее действующее лицо (или предмет), которое занимает место подлежащего и за которым следует глагол. В отличие от обычного предложения, глагол в этом обороте выражен неличной формой (в данном случае *Participle I* или *Participle II*), которая не является сказуемым и не имеет категории времени.

e.g. *The duty completed*, he had three months' leave. – Когда эта работа была закончена, он получил трехмесячный отпуск.

3.2.4. Оборот «Абсолютный причастный оборот с предлогом»

Оборот «Абсолютный причастный оборот с предлогом» представляет собой абсолютный причастный оборот, который предваряется союзом *with* и выполняет в предложении функцию обстоятельства сопутствующих обстоятельств.

e.g. They were walking on again, *with Hugh calmly drawing on his pipe*. – Они снова шли вперед; Хью спокойно покуривал свою трубку.

4) Способы перевода причастных оборотов:

4.1. Перевод зависимых причастных оборотов

Зависимые причастные обороты переводятся придаточным предложением. Поскольку в таких оборотах перед причастием нет слова, обозначающего действующее лицо или предмет, то при переводе следует повторить подлежащее английского предложения (если оборот играет роль обстоятельства) (1) или ввести слово-заменитель *который* (если оборот играет роль определения) (2). Союз (если его нет перед причастием) подбирается по смыслу исходя из контекста (3).

При переводе словосочетаний *if / as / when / unless + Participle II* придаточным предложением повторять подлежащее следует не всегда (4).

Пример	Перевод
1. <i>When speaking</i> about the new projects the lecturer showed a map.	Когда лектор говорил о новых проектах, он показывал карту.
2. <i>A barometer is an instrument measuring atmospheric pressure.</i>	Барометр – это прибор, который измеряет атмосферное давление.

3. Mercury is used in barometers, <i>having a great specific gravity.</i>	Ртуть используется в барометрах, так как она имеет большой удельный вес.
4. <i>If desired</i> the instrument can be used repeatedly.	Если нужно, этот прибор может быть использован многократно.

4.2. Перевод независимых причастных оборотов

Независимые причастные обороты переводятся придаточными предложениями. В независимых причастных оборотах перед причастием всегда есть слово, обозначающее действующее лицо или предмет, которое при переводе становится подлежащим придаточного предложения. Таким образом, в английском предложении, имеющем в своем составе такой причастный оборот, как у сказуемого (личной формы глагола), так и неличной формы глагола (в данном случае причастия), есть свое «подлежащее», поэтому при переводе получаем два предложения: со сказуемым английского предложения – главное, а с причастием (которое становится сказуемым) – придаточное, при этом в обоих предложениях имеются независимые друг от друга подлежащие.

4.2.1. Перевод оборота «Объектный падеж с причастием»

При переводе предложения с оборотом «*Объектный падеж с причастием*» между сказуемым и дополнением ставится союз *что* или *чтобы* (иногда *как*), подлежащее со сказуемым образуют главное предложение; дополнение становится подлежащим, а причастие – сказуемым придаточного предложения (1), время которого определяется с учетом времени сказуемого и формы причастия. В отдельных случаях возможен перевод причастием (2) или (после глаголов *have / get + Participle II*) – личной формой глагола (3), безличным предложением (4), инфинитивом (5).

Пример	Перевод
1. Придаточное предложение	
The governor wants <i>it done quick.</i>	Отец хочет, <i>чтобы это было сделано быстро.</i>
2. Причастие	
I consider <i>myself engaged</i> to Herr Klesmer.	Я считаю <i>себя помолвленной</i> с господином Клесмером.
3. Личная форма глагола	
I had <i>my coat altered.</i>	Я <i>переделала пальто.</i>
4. Безличное предложение	
He had <i>several bottles of wine brought.</i>	Ему <i>принесли</i> несколько бутылок вина.
5. Инфинитив	
You can have <i>your clothes made</i> in	Вы можете <i>заказать</i> себе платья в

Europe.	Европе.
---------	---------

4.2.2. Перевод оборота «Именительный падеж с причастием»

При переводе предложения с оборотом «Именительный падеж с причастием» сказуемое выносится вперед и оформляется в главное (обычно неопределенно-личное) предложение; подлежащее английского предложения становится подлежащим русского придаточного предложения, а причастие – его сказуемым. Для соединения главного предложения с придаточным вводятся союзы *что, чтобы* и иногда *как* (слово *as*, если оно есть в английском предложении, не переводится). При переводе причастия глаголом-сказуемым придаточного предложения время его определяется с учетом времени сказуемого и формы причастия.

Пример	Перевод
Then <i>Bathsheba's steps</i> were heard <i>crossing</i> the room.	Было слышно, как <i>Батшеба</i> <i>прошла</i> через комнату.

4.2.3. Перевод оборота «Абсолютный причастный оборот»

Такой независимый оборот следует переводить:

1) придаточным предложением (1) времени (1.1), причины (1.2), условия (1.3) или сопутствующих обстоятельств (1.4), при этом причастие английского оборота становится сказуемым русского придаточного предложения, время которого определяется исходя из формы причастия и времени сказуемого в английском предложении. Прежде всего, необходимо точно определить характер семантических связей с главным предложением.

- 2) самостоятельным предложением (2);
- 3) частью сложносочиненного предложения (3);
- 4) словосочетанием (4);
- 5) деепричастным оборотом (5).

При переводе таких независимых оборотов на русский язык надо помнить, что:

1) *препозитивный независимый причастный оборот*, т. е. причастный оборот, стоящий перед главным составом предложения, может иметь как *временное*, так и *причинное* значение. Какое из них имеется в виду, определяется контекстом. В функции обстоятельства *условия* этот оборот выступает обычно в тех случаях, когда предложение относится к будущему времени; и на русский язык переводится соответствующим придаточным предложением с подчинительными союзами типа *так как, когда, если, хотя, после того как, поскольку, как только* и др.

2) если независимый оборот стоит в конце английского предложения (в постпозиции), в нем обычно даются дополнительные сведения к тому, что сообщается глаголом-сказуемым (сопутствующие обстоятельства). Такой

оборот следует переводить придаточным обстоятельственным (1.4) с союзами *причем, при этом, хотя, если, когда, где и т.д.*, а само же причастие переводится *сказуемым* придаточного предложения.

Пример	Перевод
1. Придаточное предложение	
1.1. <i>The work done, we were paid right away.</i>	<i>После того как работа была сделана, с нами тут же рассчитались.</i>
1.2. <i>There being too many applicants, the interviews were split into two days.</i>	<i>Так как было слишком много претендентов, собеседования проводились в течение двух дней.</i>
1.3. <i>Weather permitting, the expedition will start tomorrow.</i>	<i>Если погода позволит, экспедиция отправится завтра.</i>
1.4. <i>All the athletes were accommodated in the Olympic village, their coaches staying in the same blocks.</i>	<i>Всех спортсменов разместили в Олимпийской деревне, при этом их тренеры находились в тех же корпусах.</i>
2. Самостоятельное предложение	
<i>He turned and went out, we, as before, following him.</i>	<i>Он повернулся и вышел; как и прежде, мы последовали за ним.</i>
3. Часть сложносочиненного предложения	
<i>We stopped for a few minutes, with our guides continuing to pack the equipment.</i>	<i>Мы остановились на несколько минут, а наши проводники продолжили упаковывать снаряжение.</i>
4. Словосочетание	
<i>Other things being equal, this theory is to be preferred to the other one.</i>	<i>При прочих равных условиях предпочтение следует отдать именно этой теории.</i>
5. Деепричастный оборот	
<i>One morning he stood in front of the tank, his nose almost pressed to the glass.</i>	<i>Однажды утром он стоял перед витриной, почти прижавшись носом к стеклу.</i>

4.2.4. Перевод оборота «Абсолютный причастный оборот с предлогом»

Оборот «Абсолютный причастный оборот с предлогом» следует переводить самостоятельным предложением (1), придаточным предложением (2) или деепричастным оборотом (3).

Пример	Перевод
1. Самостоятельное предложение	
They were walking on again, <i>with Hugh calmly drawing on his pipe.</i>	Они снова шли вперед; Хью спокойно покурил свою трубку.
2. Придаточное предложение	
<i>With water being cooled,</i> the rate of reaction was low.	Когда (если) воду охлаждали, скорость реакции была низкой.
3. Деепричастный оборот	
The daughter sat quite silent and still, <i>with her eyes fixed on the ground.</i>	Дочь сидела молча и неподвижно, опустив глаза в землю.

5) Абсолютные конструкции без причастия

5.1. Виды абсолютных конструкций без причастия

Абсолютная конструкция без причастия – конструкция, в которой отсутствует причастие. Вторым элементом конструкции может являться прилагательное, наречие или предложная фраза. Конструкция может присоединяться к главной части предложения асиндетически («Абсолютная номинативная конструкция» – «*the Nominative Absolute Construction*») или при помощи предлога *with* («Абсолютная конструкция с предлогом» – «*the Prepositional Absolute Construction*») и располагаться как в начале, так и в конце предложения.

5.2. Перевод абсолютных конструкций без причастия

При переводе *абсолютных конструкций без причастия* следует использовать подходящую по смыслу глагольную форму.

Абсолютная номинативная конструкция может переводиться придаточным предложением (1), самостоятельным предложением (2), деепричастным оборотом (3) или существительным с предлогом *с* (4).

Пример	Перевод
1. Придаточное предложение	
<i>Breakfast being over,</i> he went to his counting house.	Когда кончили завтракать, он пошел в свою контору.
2. Самостоятельное предложение	
Manston went homeward alone, <i>his heart being full of strange emotion.</i>	Мэнстон отправился домой один; душа его была переполнена странными чувствами.
3. Деепричастный оборот	
There he stood, <i>his face turning to the south-east ... his cap in his hand.</i>	Он стоял, повернувшись к юго-востоку ... с шапкой в руке.
4. Существительное с предлогом <i>с</i>	
There he stood, his face to the south-	Он стоял, повернувшись к юго-

east ...holding <i>his cap in his hand</i> .	востоку ... <i>с шапкой в руке</i> .
--	--------------------------------------

Абсолютная конструкция с предлогом может переводиться самостоятельным предложением (1) или деепричастным оборотом (2).

Пример	Перевод
1. Самостоятельное предложение	
I found him ready, and waiting for me, <i>with his stick in his hand</i> .	Он был готов и ждал меня; <i>в руке у него была палка</i> .
2. Деепричастный оборот	
Sikes, <i>with Oliver's hand still in his</i> , softly approached the low porch, and raised the latch.	Сайкс, <i>все еще не выпуская руку Оливера из своей</i> , подошел потихоньку к невысокому крыльцу и поднял щеколду.

Exercise 1. State the function of the participles in the sentences below and translate the sentences into Ukrainian.

1) A cloud of suspicion had gathered about him, and he found it best to flee the country for England, closely *followed* by eighteen chests of books.

2) A new program *agreed upon* by the two countries envisaged an interesting form of cultural cooperation.

3) *Abandoning the study of law*, Oliver Holmes graduated in medicine, *finishing his course* with a two-year study in Paris.

4) Al-Kindi's principal work on geometrical and physical optics, *based on the 'Optics' of Euclid*, was widely used in both East and West *until superseded* by the greater work of ibn-al-Haythana.

5) *As already observed* the work under consideration is not primarily linguistic in nature and does not introduce new linguistic data.

6) This letter, *having been addressed to the wrong house*, never reached my friend.

7) *Being brought to his lodging*, the surgeons examined his wound but there was no hope; that very evening he died.

8) Books are reserved for readers for two days and *if not applied for* are returned to the shelves on the morning of the third day.

9) *Broadly speaking*, the subject of this literature had been man and his passions *as influenced* by his environment and by nature.

10) Edward II was not much of a king. He was a weakling, *influenced by vicious favourites*, who practically controlled the government.

11) *If taken separately* the sentence may be rendered in quite a different sense.

12) In the 18th century *when seeking for gold and silver* many Europeans went to the newly discovered continent of America.

13) In the nineteenth century steam navigation and the railway were making it possible to transport goods in quantities hitherto *undreamed of*.

14) *When asked* why he had done so he smiled but did not say a word.

15) These manuscripts are somewhat newer than those *referred to* in the preceding paragraph.

Exercise 2. State the function of the participles in the sentences below and translate the sentences into Ukrainian.

1) The museum, beautiful and *well cared for*, has one of the best collections of Islamic manuscripts in the world.

2) The tragical History of Dr Faustus is his masterpiece, *containing as it does*, passages of poetry which even Shakespeare has not excelled.

3) The language processes apply not only to English, but to all languages. In all of them you will find words *dying out*, and words *being born*, words *being created* and old words *being put together* to form new words, words *being taken* from other languages and words *changing* their use and meanings.

4) As the hot July morning advanced the Crusaders began to doubt whether they could hold out against the ceaseless rain of missiles. But, *surrounded as they were*, flight was impossible and surrender would mean captivity and slavery.

5) This monument is not well placed. *Standing as it does in the bend of Broadway*, where the tide of traffic surges about it, and *having for a background a jagged range of skyscrapers*, the monument does not show to advantage from any point of view.

6) In those days in Japan, the tea was so much a favourite pastime with the feudal lords that they could not do without it even *while occupied with military affairs*.

7) *When sent to the North* he took part in the exploration of the tundra.

8) The procedure *adopted* has so far been *applied* mostly in the field of trading agreements.

9) The actual price of labor power – the actual wages *paid* is *influenced* by supply and demand.

10) He paints the North as he feels it, and I am sure the English Academy-goer would declare, *when looking at his pictures*, that no such scenes *as those represented* could be found under the sun.

WAYS OF TRANSLATING PARTICIPIAL COMPLEXES/CONSTRUCTIONS

Exercise 3. State the nature of the participial constructions in the sentences below and translate the sentences into Ukrainian.

1) I can't write *with you standing there*.

2) "I felt compassion for him," said Louisa, *her colour deepening*.

- 3) *And still with his eyes closed*, he said ...
- 4) He held on to the bar, *his legs wobbling under him*, Martin's arm around him and supporting him, while he thought.
- 5) He was watching her, *his eyes amused*.
- 6) *His head lowered, holding to the banister*, Andrew went upstairs.
- 7) *His try for a smile ignored*, Stavros turns to Harry.
- 8) *His voice low*, Alexander said, "He died, didn't he?"
- 9) *Mr Hilary being at a meeting*, the brothers had tea by themselves.
- 10) Mr Quest, *once again interrupted*, turned his darky-irritable eyes on him.
- 11) Now, *with this visit to Cardiff in prospect*, he wished her to accompany him.
- 12) *Several of his letters being ignored*, Martin indited an angry one which drew a reply.
- 13) She gritted her teeth, grabbed the rope and started walking across, *the bridge swaying with every step*.
- 14) She reached the lake and stood there staring at it, *the wind whipping the thin nightgown around her body*.
- 15) *This duty done*, we unfilled our glasses, lit our pipes, and resumed the discussion upon our state of health.
- 16) *The message reported*, they walked on.
- 17) *The session drawing towards its close*, Senator Dilworthy shook hands with his constituents and let them look at him.
- 18) *They having the keys*, no entrance was possible.
- 19) *Whole cities being razed to the ground during the war*, the building of houses was priority number one.

Exercise 4. Translate the following sentences into Ukrainian with particular attention to the equivalent-lacking syntactical complexes.

- 1) She stopped, *a red spot on each cheekbone*.
- 2) He stood, *his hands behind him*.
- 3) Chance was silent, *his eyes intent on Silvertip*.
- 4) Treleaven stood by the radio panel, *his fingers on the clock*.
- 5) And, *cigar in mouth*, old Jolyon said: "Play me some Chopin."
- 6) Archie sat on a stool by the hearth, *his back against the fireplace*.
- 7) He sat down, *his face serious and intent*, and his fingers began to race across the keyboard.
- 8) *With so much at stake*, he did not want to appear inhospitable.
- 9) It was Dr Dornbergen, *his hands inevitably busy with his pipe*.
- 10) Patterson, *his habit of politeness back in place*, inquired, "Do you want to take questions as we go, Alex, or leave them to the end

Exercise 5. State the nature of the participial constructions in the sentences below and translate the sentences into Ukrainian.

1) The contents of the treaty have been recently published, it being no longer necessary to keep them secret.

2) Tony was staring at him, his eyes uncomprehending.

3) Gun violence continued to plague Chicago, with eight people killed, including a 9-year-old boy, and at least 19 other people wounded so far this weekend, police said Sunday.

4) Just as I got there a Negro switchman, lantern in hand, happened by.

5) He was lying motionless on his back again with his eyes staring up at the ceiling like a doll's.

6) With unemployment now a crisis issue in many areas, the Labor movement is stepping up its 'right to work' campaign.

7) At that time Latin was the language of professional intercourse in Western Europe, the vernaculars being regarded as only fit for the baser purposes of life, and for the conversation of the unlearned.

8) China was then divided into several kingdoms, each trying to gain the upper hand.

9) Archie sat on a stool by the hearth, his back against the fireplace.

10) Many more of the most precious pictures having had to be moved from the East part of the Museum to the air-conditioned rooms on the West wing, it has been possible to bring up again into the rooms adjoining the dome a considerable number of Italian Renaissance pictures.

11) My station was in that part of the house which was appropriated for the reception of books, it being my duty to perform the functions of librarian as well as secretary.

12) Salmon, deer, roots and berries are the principal food of natives, these being dried for storage.

13) We sped northward with the high Rocky Mountains peaks far off to the West.

14) These tribes supported themselves by hunting, elk being obviously the most valuable game: it provided meat, skin, bones.

15) Three quarters of England was last night blanketed by fog and conditions were among the worst of the winter, with ice adding to driver's difficulties.

16) Hunting being forbidden there, these little islands are a paradise for geese, ducks and snipe.

17) They walked without hats for long hours in the Gardens attached to their house, books in their hands, a fox-terrier at their heels, never saying a word and smoking all the time.

18) The crops being watered by rain and not by irrigation, the plots soon became exhausted. Thereupon the land seeming unlimited, they were (the people) allowed to return to bush, and fresh plots cleared, till eventually, all the

easily accessible land having been thus used up, the whole village was shifted to a new site at the centre of a fresh tract of virgin soil.

19) With his impeachment trial over, the US President has found himself more easily able to involve himself in foreign policy.

20) Japanese diplomats said their government's approach is that the lead in opening up new markets should come from industry and commerce, with banks following.

Exercise 6. Translate the text below with the Participles and the Participial Constructions into Ukrainian.

**BENEDICT ALLEN ALLIES DEFEND RESCUED EXPLORER
AGAINST BACKLASH**

Friends of the explorer Benedict Allen, who has been rescued in Papua New Guinea (PNG), have defended him against criticism that taking a solo trip without tracking devices was self-indulgent.

Having built a broadcast and writing career on nine previous near-death experiences, Allen was picked up by helicopter from a remote airstrip on Friday after missing a planned flight home last weekend.

Some on social media have questioned whether his disappearance was a publicity stunt. But of allies Allen, who is believed to have contracted malaria, suggest he is annoyed by the worldwide interest in his latest jungle scrape.

Before missing, one of his last communications with the outside world was a knowing reference to the famous last words of the explorer Lawrence Oates. "I may be some time (don't try to rescue me, please – where I'm going in PNG, you won't ever find me)," Allen tweeted.

His agent Jo Sarsby insisted it was "utterly not true" to suggest news of Allen's plight had been spread for PR purposes. She told *the Guardian* she had raised the alarm with the media this week after being told by Allen's wife, Lenka, that he was missing.

UNIT 8

RENDERING THE CONTEXTUAL MEANINGS OF THE DEFINITE AND INDEFINITE ARTICLES

Артикль и его переводческие соответствия в русском языке

- 1) Функции артикля в английском языке:
 - 1.1. функции неопределенного артикля;
 - 1.2. функции определенного артикля.
- 2) Способы передачи значений английского артикля:
 - 2.1. неопределенный артикль;
 - 2.2. определенный артикль.

1) Функции артикля в английском языке

Артикль является определителем существительного в английском языке, служит для выражения именной категории определенности-неопределенности и выполняет следующие функции:

- 1) *Морфологическая* – формальный показатель существительного как части речи.
- 2) *Синтаксическая*:
 - a) маркер левой границы группы существительного (*the beautiful dark blue dress*);
 - b) анафорическая (*I have bought a car. It is big.*);
 - c) коррелятивная (*The woman who was playing the piano was tall and beautiful.*).
- 3) *Семантическая* – средство выделения смыслового центра высказывания.

1.1. Функции неопределенного артикля:

- 1) *Идентифицирующая* – отсутствие полной идентификации (*I saw a cat.*)
- 2) *Классифицирующая* – относит денотат существительного к классу подобных предметов (*He is a student.*)
- 3) *Дистрибутивная* – количественная (*An apple a day keeps doctor away.*)
- 4) *Обобщающе-генеративная* – один предмет рассматривается как представитель целого класса предметов (*A cat is not so vigilant as a dog.*)
- 5) *Стилистическая* – выделение яркой или весомой характеристики референта (*It was a new Magda.*)
- 6) *Интродуктивная* – (*Once upon a time there lived a king.*)

1.2. Функции определенного артикля:

- 1) *Идентифицирующая* (полная идентификация):
 - a) повторная номинация предмета (*I saw a house. The house was old.*);

- b) наличие в контексте ограничительного определения (This is *the dress I bought yesterday.*);
 - c) обозначение единственных в своем роде предметов (You can't see *the moon* from here.);
 - d) ситуация общения (Look at *the boy!*).
- 2) *Генеративная* – референция к действительности вне текста (He plays *the piano.*)

2) Способы передачи значений английского артикля

Чаще всего артикль при переводе опускается. Однако некоторые значения артикля в английском языке требуют передачи при переводе, в частности, когда артикль используется как средство выделения смыслового центра высказывания.

2.1. Неопределенный артикль

В большинстве случаев *неопределенный артикль*, который выполняет только грамматическую функцию, не переводится. Когда же он имеет определенную дополнительную смысловую нагрузку, то переводится следующим образом:

Способ перевода	Пример	Перевод
Числительным <i>один</i> (перед существительным, означающими единицу измерения)	I have found <i>a fellow-student</i> who agreed to help me.	Я нашёл <i>одного сокурсника</i> , который согласился мне помочь.
Неопределенными местоимениями <i>любой</i> и <i>какой-то</i>	<i>A Mr Brown</i> has left a message for you.	Вам оставил сообщение <i>некий мистер Браун</i> .
Указательными местоимениями <i>тот</i> , <i>такой</i>	This is <i>an approach</i> not everybody will agree to.	Это <i>такой подход</i> , с которым не все согласятся.
Словами и словосочетаниями <i>новый</i> , <i>еще один</i> , <i>такой как</i>	Your son might be <i>an Einstein!</i>	Возможно, твой сын – <i>новый Эйнштейн!</i>
Указательным местоимением <i>этот</i> , <i>эта</i> , <i>это</i>	Here was <i>a man</i> who could do anything, was the message she read there.	<i>Этот человек</i> способен на все – вот что она прочла в его взгляде.
Отрицательной частичкой <i>ни</i>	He hadn't <i>a penny</i> .	У него не было <i>ни пенни</i> .
Относительным	... (his) day's work was	... за день он успевал

прилагательным <i>целый</i> , местоимением <i>весь</i>	the equivalent to <i>a week's work</i> of the average successful writer.	сделать столько, сколько делал какой-нибудь модный писатель за <i>целую неделю</i> .
Притяжательным местоимением или существительным (по контексту)	He didn't go home immediately, and under the tree, where he kept his vigils, he looked up at <i>a window</i> and murmured.	Он не пошел сразу домой, а направился к знакомому дереву, стал на привычное место под <i>ее окном</i> и что-то прошептал.
Относительным прилагательным <i>настоящий</i> (по контексту)	It is sweet to feel that you are really and truly <i>a woman</i> .	Приятно чувствовать себя <i>настоящей женщиной</i> .
Наречием (по контексту)	There is <i>a great difference</i> .	Это <i>совсем разные вещи</i> .
Эмфатическими конструкциями с прилагательными (по контексту)	He was not to remain <i>a sailor</i> .	Ну он же не будет <i>обыкновенным себе(всего лишь) матросом</i> .

2.2. Определенный артикль

Определенный артикль, который имеет лексическое значение в предложении, может переводиться на русский язык различными способами:

Способ перевода	Пример	Перевод
Указательным местоимением <i>этот</i> (<i>эта, это, эти</i>)	<i>The thought</i> was fire in him.	<i>Эта мысль</i> жгла его, словно огонь.
Указательным местоимением <i>такой</i> (<i>тот, та, то, те</i>), <i>тот самый</i> , (<i>именно тот, именно та</i>), <i>такой самый</i>	<i>The fellow</i> behind us in the crowd was talking again.	<i>Тот самый парень</i> из толпы позади нас снова заговорил.
Притяжательным местоимением <i>ее, их, свой</i> (<i>своя, свое, свои</i>)	Mr. Brown sneered at the 'literary' person they had discovered in <i>the family</i> .	Мистер Браун смеялся над «писакой», который обнаружился в <i>их семье</i> .
Идентифицирующим местоимением <i>весь, вся</i> ,	<i>The romance and beauty, and high vigour</i>	<i>Вся романтика и краса, все высокие</i>

<i>все / целый</i>	of the books were coming true.	порывы, про которые он читал в книгах, оказались правдой.
Относительным местоимением <i>какой</i> (<i>какая, какое, какие</i>)	She didn't know <i>the actual fire</i> of love.	Она не знала, <i>какое оно, настоящее</i> пламя любви.
Неопределенным местоимением <i>какой-то</i> (<i>какая-то, какое-то</i>)	For <i>the moment</i> the great gulf that separated them then was bridged.	На <i>какое-то мгновение</i> через разделявшую их огромную пропасть был перекинут мост.
Идентифицирующим атрибутивным местоимением <i>сам, сам по себе, другой / другая</i>	... which was new to him, for of <i>the women</i> he had known – that was the only way he thought.	... и это было для него новым, потому что про <i>других женщин</i> , которых он знал, он вообще не думал иначе.
Прилагательным или причастием (по контексту)	Martin Eden did not go out to hunt for a job in <i>the morning</i> .	На <i>следующее утро</i> Мартин Иден не пошел искать работу.
Частицей (по контексту)	<i>The next afternoon</i> , accompanied by Arthur, she arrived in the Morses carriage.	На <i>следующий же день</i> в сопровождении Артура она приехала к нему в карете Морзов.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Какие функции выполняет артикль в английском языке?
- 2) Какие функции выполняет неопределенный артикль?
- 3) Какие существуют способы передачи значения английского неопределенного артикля при переводе с английского языка на русский?
- 4) Какие существуют контекстуально-обусловленные способы передачи значения английского неопределенного артикля при переводе с английского языка на русский?
- 5) Какие функции выполняет определенный артикль?
- 6) Какие существуют способы передачи значения английского определенного артикля при переводе с английского языка на русский?
- 7) Какие существуют контекстуально-обусловленные способы передачи значения английского определенного артикля при переводе с английского языка на русский?

Exercise 1. Identify the definite or indefinite articles in the following sentences whose meanings should be rendered in translation. Translate the sentences into Ukrainian.

- 1) A new team was formed to develop the project.
- 2) The new team was accommodated in the University Inn.
- 3) The few objections I have are not aimed at ruining the project.
- 4) I'm waiting here for a Dr Fisher to get the papers.
- 5) She is a kind of person you never know what to expect.
- 6) The report now seems to be more solid than the one presented in the previous board meeting.
- 7) Miss Trotwood came on the Friday when David was born.
- 8) This is a most serious matter, and it needs to be treated with care.
- 9) Many women in the U.S., now in the professions, would be unable to work without illegal immigrants' domestic help.
- 10) The danger of forest fires is the greater the more carelessly people act when camping.
- 11) Under the circumstances, a courier is the only safe way to send them a message.
- 12) 'She is inviting Jackson'. 'Is he the one?'
- 13) To get to the cafe I had to make my way through a labyrinth of narrow alleys leading far into the ghetto.
- 14) What his sister has seen in the man was beyond him.
- 15) England is grey industrial cities – Leeds and Bradford, Newcastle and Birmingham – that's the England that counts.
- 16) The only sensible solution in this area is a peace which would withdraw military troops.
- 17) They have an interest in exaggerations.

Exercise 2. Identify the definite or indefinite articles in the following sentences whose meanings should be rendered in translation. Translate the sentences into Ukrainian.

- 1) When Mendeleev was constructing the table, it was obvious that several gaps should be left in order to have the succeeding elements fall into their proper groups.
- 2) There was a time when the government leaders were well aware of this.
- 3) I became aware that a phase in our life had ended.
- 4) An acquaintance suggested that he should go into business and the idea seems to have appealed to him.
- 5) One does not just communicate, one communicates something to someone. And the something communicated is not the words used in the communication but whatever those words represent.
- 6) His grandfather married a Rotschild, and there have been financial and family links between the two banking clans ever since.

7) In the Egypt of the Pharaohs a woman was forbidden to bear further children if her firstborn son bled to death from a minor wound.

8) Can I then say that the America I saw has put cleanliness first at the expense of taste?

9) One is the America of Abraham Lincoln; the other is the America of Theodore Roosevelt and the modern superpatriots.

10) Our family name – on my oath, this is true – was Einstein. No relation to the Einstein but don't you think that's funny? The one name that's apt to survive the next twenty centuries wasn't good enough for my family.

11) 'So Marie Hopeman is dead.' – 'Yes', I said. 'She's dead'. – 'It's always the best who go,' – he murmured. 'We'll never see a Marie Hopeman again.' – 'No, sir. We won't see a Marie Hopeman again.'

12) 'I don't pretend to be a great painter,' he said, 'I'm not a Michael Angelo, no, but I have something, I sell.'

13) Who is she? – She is a Mrs Erlynn.

14) A woman was loudly complaining of a pain in her back.

15) What is your objection to the hour? I think the hour is an admirable hour.

16) From 1836 until his death in 1870 Dickens continued to be in general estimation the English story-teller.

17) His Pecksniff could never have worked the wickedness of which he had just heard, but any other Pecksniff could; and the Pecksniff who could do that, could do anything.

18) This was a Guernica, a Coventry, a Lidice perpetrated in part by a British ship in the service of the Americans.

19) He still wore knee breeches, and dark cotton stockings on his nether limbs, but they were not the breeches. The coat was wide-skirted, and in that respect like the coat, but, oh, how different.

20) Father was practicing his violin and I was sitting in an armchair reading, when some inconsequential programme was suddenly interrupted and a voice said that an announcement of the outmost importance was about to be made.

Exercise 3. Translate the text below into Ukrainian identifying the definite or indefinite articles that meanings should be rendered in translation.

MALE PRIDE AND FEMALE PREJUDICE

When there are three women for every two men graduating from college, whom will the third woman marry?

This is not an academic question. Women, who were a minority on campuses a quarter-century ago, today make up 57 percent of undergraduates. So more women, especially black and Hispanic women, will be in a position to get better-paying, more prestigious jobs than their husbands, which makes for a tricky variation of "Pride and Prejudice."

It's still a universal truth, as Jane Austen wrote, that a man with a fortune has good marriage prospects. It's not so universal for a woman with a fortune, because pride makes some men determined to be the chief breadwinner.

A woman's earning power, while hardly the first thing that men look for, has become a bigger draw, as shown in surveys of college students over the decades. In 1996, for the first time, college men rated a potential mate's financial prospects as more important than her skills as a cook or a housekeeper.

In the National Survey of Families and Households conducted during the early 1990's, the average single man under 35 said he was quite willing to marry someone earning much more than he did. He wasn't as interested in marrying someone making much less than he did, and he was especially reluctant to marry a woman who was unlikely to hold a steady job.

Those findings jibe with what I've seen. I can't think of any friend who refused to date a woman because she made more money than he did.

The women surveyed were less willing to marry down – marry someone with much lower earnings or less education – than the men were to marry up. And, in line with Jane Austen, the women were also more determined to marry up than the men were.

You may think that women's attitudes are changing as they get more college degrees and financial independence. A woman who's an executive can afford to marry a struggling musician. But that doesn't necessarily mean she wants to. And once they're married, women with higher incomes seem less tolerant of their husbands' shortcomings.

It's understandable that women with good paychecks have higher standards for their partners, since their superior intelligence, education and income give them what Buss calls high "mate value".

That means that, on average, college-educated women and high-school-educated men will have a harder time finding partners as long as educators keep ignoring the gender gap that starts long before college. Advocates for women have been so effective politically that high schools and colleges are still focusing on supposed discrimination against women: the shortage of women in science classes and on sports teams rather than the shortage of men, period. You could think of this as a victory for women's rights, but many of the victors will end up celebrating alone.

UNIT 9

RENDERING THE CONTEXTUAL MEANINGS OF TRANSITIVE/INTRANSITIVE USE OF VERBS

Особенности перевода переходных и непереходных глаголов

- 1) Понятие категории переходности – непереходности:
 - 1.1. *переходные* глаголы;
 - 1.2. *непереходные* глаголы.
- 2) Категория переходности – непереходности в английском и русском языках.
- 3) Перевод переходных и непереходных глаголов.

1) Понятие категории переходности – непереходности

Категория переходности - непереходности – языковая категория, отражающая в широком понимании характер синтаксических свойств глагола в предложении с точки зрения наличия / отсутствия у него прямого дополнения; в узком понимании – характер имманентного значения глагольной лексемы, требующей или не требующей дополнения. Содержательная сторона категории переходности / непереходности – передача типа субъектно-предикатно-объектных отношений: переходность – направленность действия субъекта на объект, непереходность – замкнутость действия в сфере субъекта. В связи с этим выделяют *переходные* и *непереходные* глаголы.

1.1. Переходные глаголы

Переходными (Transitive Verbs) называются глаголы, выражающие действия, которые переходят на предметы, на которые эти действия направлены. В предложении за переходными глаголами, как правило, следуют существительные (или местоимения), обозначающие предметы, на которые переходят действия. Эти существительные (местоимения) выступают в роли *прямого дополнения* к переходному глаголу и отвечают на вопрос *кого? / что?*. Переходные глаголы употребляются как в действительном, так и в страдательном залоге.

e.g. I saw an interesting film yesterday. – Вчера я *видел* интересный фильм.

The film was seen yesterday. – Фильм *посмотрели* вчера.

1.2. Непереходные глаголы

Непереходными (Intransitive Verbs) называются глаголы, выражающие действия, которые не переходят непосредственно на предмет или лицо. За этими глаголами прямое дополнение следовать не может. Непереходные глаголы употребляются только в действительном залоге.

e.g. I went to the cinema last week. – Я *ходил* в кино на прошлой неделе.

2) Категория переходности – непереходности в английском и русском языках

При сравнении русского и английского языков можно заметить, что в английском языке разделение переходных и непереходных глаголов является гораздо менее жестким, чем в русском. Особенностью английского языка является то, что почти все английские глаголы в одних своих значениях являются переходными, а в других – непереходными без изменения формы и, соответственно, могут принимать, либо не принимать, прямое дополнение. В русском же языке такие глаголы отличаются по внешнему виду либо наличием окончания *-ся* при непереходных глаголах, либо являются совершенно различными. Так, в целом ряде случаев двум русским глаголам (переходному и непереходному) соответствует один английский.

Глагол	Переходный	Непереходный
To speak	to know how to talk in (a language or dialect) – He does not <i>speak</i> German. to utter (a word, message, speech, etc.) – Patients copy words <i>spoken</i> by the therapist. to deliver a speech, discourse, etc–	to say something in order to convey information, an opinion – She refused to <i>speak</i> about the incident. Last time we <i>spoke</i> , you told me you couldn't do the job
To hold	to set aside or reserve – They will <i>hold</i> our tickets until tomorrow.	to remain fast or unbroken – That cable won't <i>hold</i> much longer.
	to have the ownership, possession, etc., of – He <i>holds</i> a law degree from London.	(of the weather) to remain dry and bright – How long will the weather <i>hold</i> ?

3) Перевод переходных и непереходных глаголов

При сопоставлении переходных глаголов английского и русского языков особого внимания требует перевод.

1) Многие английские глаголы могут использоваться как в переходном, так и в непереходном значении без изменения формы. Такие глаголы соответствуют в русском языке двум разным глаголам, из которых один переходный, а другой – непереходный. Некоторые из этих глаголов одинаково часто используются как в переходном, так и в непереходном значении: *to open* – *открывать* / *открываться*; *to begin* – *начинать* / *начинаться*; *to move* – *двигать* / *двигаться*.

2) Некоторые английские глаголы, являясь (в основном своем значении) непереходными, используются также и в переходном значении:

to fly – летать / запускать(ракеты); *to run* – бежать, направлять / управлять.

3) Небольшая группа переходных глаголов используется в непереходном значении: *to cut – to move quickly to another scene* / быстро переходить (от одного кадра или сцены к другому), *to lock – (of a door, window, box, etc.) become or be able to be secured through activation of a lock* / запирается.

4) Некоторые английские непереходные глаголы, требующие после себя дополнения с предлогом, соответствуют русским переходным глаголам: *to call upon – посетить*; *to search for – искать*.

5) Некоторые английские переходные глаголы соответствуют русским непереходным глаголам: *to attend – присутствовать на*; *to influence – влиять на*; *to affect – воздействовать на*.

	Глагол	Английский язык		Русский язык	
		Переходный	Непереходный	Переходный	Непереходный
1	To hold	He jumped back to try and hold the lift for me.	If the weather holds, we'll both take a trip.	Он отпрыгнул назад, стараясь задержать для меня лифт.	Если погода продержится, мы вдвоём совершим поездку.
2	To run	We ran our boat into some quiet little nook.	He ran down the driveway towards the bus.	Мы направили нашу лодку в спокойную маленькую бухту.	Он бежал по дороге к автобусу
	To walk	I walked the boy out of the room.	I walked in the park for half an hour.	Я вывел мальчика из комнаты.	Я гулял в парке полчаса.
3	To sell	mostly transitive	These dresses sell well in the spring.	Эти платья быстро раскупают весной.	
4	To listen		“Listen to me ... Here is the truth!” said she handing out the leaflets.	«Слушайте меня. Вот – правда!» – сказала она, раздавая листовки.	

	To wait		I stopped at the street corner and <i>waited for the school bus.</i>	Я остановился на углу и <i>подождал школьный автобус.</i>	
5	To answer	I could <i>answer</i> only three <i>questions.</i>			Я смог <i>ответить</i> только на <i>три вопроса.</i>
	To follow	I opened the door for her in silence, and <i>followed her</i> out.			Я молча открыл ей дверь и <i>проследовал за ней.</i>

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Что такое категория переходности – непереходности в широком понимании?
- 2) Что такое категория переходности – непереходности в узком понимании?
- 3) Какова содержательная сторона категории переходности – непереходности?
- 4) Какие глаголы называются переходными?
- 5) Какие глаголы называются непереходными?
- 6) С точки зрения категории переходности – непереходности, в чем заключается отличие английских глаголов от русских?
- 7) С точки зрения категории переходности – непереходности, какие трудности возникают при переводе английских глаголов на русский язык?

Exercise 1. Translate the following sentences into Ukrainian paying special attention to conveying the difference between transitive/intransitive use of the verbs in italics.

1) ‘The point is, though,’ she went on hastily, ‘I’ve suddenly *decided* to – to run this troupe – I mean concert party. That horrid woman *decided* me.’

2) She laughed unwillingly, and the laughing reflection under the green hat *decided* her instantly.

3) It was the penalty kick that *decided* the match.

4) You can’t possibly *work* here.

5) They farmed their own land and *worked* it themselves.

6) He *had worked* the elevator in the house all afternoon.

7) She *sat down* beside him deep in thought.

- 8) He took me by the arm and *sat me down* at a table.
- 9) Schools are urging parents to *walk* their children to school
- 10) She'll *lead* Larry a hell of a life.
- 11) You've *dropped* your handkerchief, sir.
- 12) There was a clang, an instant's suspense, and the cage *dropped* and rocketed to the bottom.
- 13) Again the word 'Mother!' *burst* from Jon's lips.
- 14) Feeling that she *would burst* a blood-vessel if she stayed another minute, she stormed up the stairs.

Exercise 2. Translate the following sentences into Ukrainian paying special attention to conveying the difference between transitive/intransitive use of the verbs in italics.

- 1) I suppose she *lost* me the job.
- 2) He *lived and breathed* his captaincy.
- 3) Stop *crowding* me! There's plenty of room.
- 4) The roads were *sentinelled* by oaks.
- 5) Now that a chance *offered* he was seized with an immense eagerness to profit by it.
- 6) Annette *stayed* a powder-puff, and said with startling suddenness: 'Que tu es grossier!'
- 7) A bad tendency of hers to mock at him not openly, but in continual little ways, *had grown*.
- 8) He sat with his head bent over a pile of papers, *running* a pencil up and down a row of figures.
- 9) The house was very pretty and beautifully built. But it *showed* all signs of the eleven children.
- 10) Robert Jordan could *walk* well enough himself and he knew from following him since before daylight that the old man could *walk* him to death.
- 11) It did not seem so remarkable to him that he should have been perfectly faithful to his young first cousin during the twenty years since he *married* her romantically out in the Boer War.
- 12) Original samples of Paris clothing have been flown to London to illustrate lectures to be fashion industry.
- 13) The little old lady sat comfortably relaxed, hands folded daintily in her lap, a wisp of lace handkerchief *showing* between them.
- 14) The wage squeeze has held down purchases, and caused unemployment to soar to 640,000. The squeeze *has been brought* in to pay the costs of the military burdens and the policies of which they are a part.
- 15) The aeroplane and its mechanical functioning absorbed Joe Patroni – so much that he *entered* his former employer into another dice game and allowed him to win his garage back.

Exercise 3. Translate the text below into Ukrainian paying special attention to conveying the ways of translation of transitive/intransitive verbs in italics.

HOW TOWNS HAVE ARISEN

Most villages and towns on the British Isles came into being because of their favourable situation for trade.

Rather more than a hundred years ago, a great change came over the land. Many machines were invented about that time. Spinning and weaving, for example, which had previously been done by hand, were done by machinery that were driven by water or steam-power.

The work which usually was done in the houses of the people began to be carried on in large mills or factories, and workers found it convenient to live near them.

More and more factories were built and men and women left the country districts in great numbers and crowded into towns. Since then, the movement of people into towns has been going on until now. England is dotted with great cities.

All over Britain, and especially in those parts where the coal needed for power is to be found, there are mining and manufacturing areas, such as the Lancashire cotton district, the Black country of Midland, and others. A great many towns are found close together in those districts, and a great many people live within a small area, so that the population is very dense.

UNIT 10

RENDERING THE MEANING OF VERBS WITH A COMPLEX SEMANTIC STRUCTURE

Перевод глаголов со сложной семантической структурой

- 1) Понятие адвербиальности.
- 2) Понятие адвербиального глагола.
- 3) Тематическая группировка адвербиальных глаголов.
- 4) Перевод адвербиальных глаголов.

1) Понятие адвербиальности

В процессе перевода постоянно приходится прибегать к грамматическим и лексическим трансформациям.

Особую группу слов, требующих трансформаций в переводе, представляют слова, имеющие различный объем значения в английском и русском языках. В эту группу, естественно, входит огромное количество самых разнообразных слов: интернациональные слова, некоторые глаголы восприятия, ощущения и умственной деятельности и так называемые *адвербиальные глаголы*.

Адвербиальность – способность некоторых глаголов различных семантических классов заключать в своем значении признаки обстоятельственной характеристики действия, которые, в зависимости от степени семантической закреплённости дополнительной семы в структуре значения глагола, могут либо полностью проявляться в тексте при каждом словоупотреблении, либо не проявляться совсем в некоторых видах лингвистического окружения. Тенденция к экономии языковых средств обуславливает возможность совмещения в структуре одного значения слова значений действия и его характеристики.

2) Понятие адвербиального глагола

Таки образом *адвербиальный глагол* – глагольное слово, обладающее усложненной структурой значения, которая включает в себя одновременно реализующиеся главную глагольную сему (сему действия) и одну или несколько периферийных сем адвербиальной характеристики действия (сема характера этого действия). Английские адвербиальные глаголы являются двусемными. Такие глаголы все чаще и чаще употребляются в современном английском языке.

3) Тематическая группировка адвербиальных глаголов

Тематическая группировка адвербиальных глаголов включает не только глаголы движения, но и глаголы жизнедеятельности, перемены состояния, коммуникации, устремления, потребления, познания,

созидания, статические, восприятия, контактные, социального взаимодействия, глаголы, обозначающие эмоции, природные явления и префиксальные глаголы.

3.1. Префиксальные глаголы

1) глаголы с префиксом *mis-* со значением «*делать что-то неверно, неправильно, незаконно, дурно*»: *to misappropriate* – незаконно присвоить, *to misuse* – неправильно использовать, *to misdirect* – неверно направлять;

2) глаголы с префиксом *under-* со значением «*делать что-то в недостаточной мере*»: *to underproduce* – выпускать продукцию в недостаточном количестве, *to understock* – снабжать недостаточным количеством товаров;

3) глаголы с префиксом *out-* со значением «*превзойти по признаку, обозначенному основой глагола*»: *to outnumber* – превосходить численностью, *to outvote* – иметь перевес голосов;

4) глаголы с префиксом *over-* со значением «*усиления, превышения, более широкого охвата признака, обозначенного глагольной основой*»: *to overtax* – обременять чрезмерными налогами, *to overtask* – перегружать работой;

5) глаголы с префиксами *ante-*, *post-* со значением соответственно «*отнесения действия к более раннему или позднему сроку*»: *to antedate* – датировать более ранним числом, *to postdate* – датировать более поздним сроком.

3.2. Беспрефиксальные глаголы

1) глаголы, в которых действие или состояние сочетается с количественным признаком: *to approximate* – приблизительно равняться, *to total* – в целом составлять, *to frequent* – часто посещать;

2) группа глаголов движения: *to sneak* – двигаться осторожно, *to jerk* – двигаться рывками, *to rumble* – двигаться с грохотом;

3) глаголы звуковой характеристики действия: *to patter* – говорить скороговоркой, *to chatter* – говорить быстро и непрерывно, *to chant* – говорить монотонно;

4) глаголы, относящиеся к различным сферам человеческой жизни и деятельности:

а) глаголы видения и отношения к кому-л., манеры что-л. делать: *to frown* – глядеть хмурясь, *to squint* – смотреть искоса, *to grin* – смотреть сухмылкой;

б) глаголы, характеризующие состояние человека: *to gasp* – дышать с трудом, *to pant* – дышать часто и тяжело;

с) глаголы, характеризующие общественно-политические и иные действия и явления: *to mushroom* – стремительно расти (о домах), *to jump* – стремительно расти (о ценах).

4) Перевод адвербиальных глаголов

Передача адвербиальных глаголов в переводе является типичной лексико-грамматической проблемой. При переводе глаголов, в значении которых заключено также значение сопутствующих обстоятельств образа действия, нередко приходится прибегать к словосочетаниям «общего» или «родового» глагола с обстоятельственными и дополнительными элементами, т.е. к расчлененному выражению определенного действия и сопутствующих ему характеристик (признаков) (1). Глаголы, которые приобретают адвербиальное значение только в сочетании с существительным с предлогом или без предлога, и, чаще всего, выражают переход из одного состояния в другое, обычно переводятся глаголом, выражающим действие, и обстоятельственным словом, выражающим образ действия (2), или двумя глаголами (3).

Пример	Перевод
1. She <i>whirled</i> and <i>glared</i> at him.	Она <i>резко повернулась</i> и <i>злобно посмотрела</i> на него.
2. A single cab <i>was splashing</i> its way towards them.	К ним <i>приближался по лужам, разбрызгивая грязь</i> , одинокий кэб.
3. The child <i>cried itself</i> to sleep.	Ребенок <i>плакал</i> пока, наконец, <i>не заснул</i> .

Вопросы для самоконтроля:

- 1) С точки зрения перевода, к какой группе лексических единиц относятся адвербиальные глаголы?
- 2) Что представляет собой категория адвербиальности?
- 3) Как можно объяснить усложненность семантики адвербиальных глаголов?
- 4) Что такое адвербиальный глагол?
- 5) Приведите примеры классификации адвербиальных глаголов по семантическим классам на основании значения основного глагольного компонента.
- 6) Какие существуют основные способы передачи адвербиальных глаголов в переводе?

Exercise 1. Translate the following sentences into Ukrainian actualizing all the elements of the semantic structure of the verbs in italics.

- 1) "You can't catch me. You can't catch me," he *singsonged*.
- 2) "I'm glad you're leaving," she *sarled* at him.
- 3) A moth *thudded* into the parchment lampshade and *blundered* round, trying to escape.
- 4) Although he *frequented* the great houses of the city, his own quarters were modest.

5) And, I suppose, if I've been *dethroned* I must at some stage have been *enthroned*!

6) As irrational as it sounds, many companies hire new workers and then turn around and *slash* their payrolls.

7) As the civil war intensified and the Communist armies neared Canton, prices for food and other necessities *skyrocketed*.

8) At a sound in the street she *peered out* through drawn curtains.

9) Being a member entitles you to discounts on tickets.

10) Claudia was *railroaded* into selling her late husband's land.

11) Currently such research is obliged to have only one aim – unhooking existing addicts.

12) Early mapmakers often *underestimated* the earth's circumference.

13) He *babbled* on and on about how he was ruining me.

14) Having stopped the car, feeling pleasantly lost, he *peered* through the half-dark.

Exercise 2. Translate the following sentences into Ukrainian actualizing all the elements of the semantic structure of the verbs in italics.

1) He *beamed* at the watch, for he could contemplate even inanimate objects with that cordiality which was especially his own.

2) How would you *categorize* your relationship with your parents? 18. I sat in my pew and heard him *prate* on for at least an hour and a half.

3) I *skimmed* the newspaper but didn't see any report on the demonstration.

4) I *toddlled* through the gate and made for the tree because it was studded all over with soft dark fruit.

5) If she'd been *sneaking* out at night to meet Gabriel, Veronica could have heard her – and seen them.

6) If we look closely at Professor Thomson's argument, we see that his conclusion is *invalidated* by a number of factual errors.

7) In these mountains the animal population *outnumbers* the human by three to one.

8) Mim will have to be *dragged kicking and screaming into the 21st century*.

9) Napoleon threatened to *starve the country into submission*.

10) One rainy afternoon Wade *moped* about the sitting-room, occasionally going to the window and flattening his nose on the dripping pane.

11) Only nurses, maids, daughters, and an occasional grandchild *glimpsed* her in her decline.

12) Prior to 1982, unemployment among architects *mirrored* national trends.

13) Remember the hair-raising tales of the wheels of our industry *grinding* to a halt?

14) Ross was charged with *misapplying* public money.

15) A man firing looked at him and *mouthed* something Stephen could not hear.

16) There was fluid in my lungs, *rattling* and *wheezing* at every breath.

Exercise 3. Translate the text below into Ukrainian.

‘I GAMBLED OUR HOUSE AWAY WITHOUT TELLING MY PARTNER’

Five years ago, Michelle Singlehurst decided not to tell her partner their house sale had gone through – she had her own ideas about how to spend the money.

It was the culmination of months of lies to cover up what had become a devastating gambling addiction.

It had started innocuously with playing the lottery online, because it was easier than filling out a slip, then a few flutters on scratch cards. Michelle, aged 53, had always found games calming – she had consoles including a Nintendo Wii and a GameCube when she was younger.

When she discovered betting games online she was easily hooked.

At the time she was under a lot of stress, as she says her mother was being neglected in her care home.

Like the computer games had been, gambling became an escape. She was particularly attracted to bingo games, which offered bonuses.

Before Michelle knew it, she was gambling in every spare moment between working and looking after her elderly mother and young daughter. She sleeps alone because she wakes up at the slightest noise, so a lot of the gambling happened at night – she would stay up until two or three in the morning.

At the beginning she got excited when she won, but she quickly started to feel quite numb. "I would say it almost became like a sleeping pill," says Michelle. "In the morning I would wake up and I wouldn't have the foggiest idea whether I had still got money in my account or it had all gone. It was quite horrible because you have to log back in to see." Then, having logged in, she would just automatically carry on.

Michelle opened accounts with nine different companies. Many of them gave her VIP status, which comes with special perks and free gifts. She was invited to sports events and given vouchers to spend on shopping, as well as gambling. "A message would pop up on your account offering more money to gamble with. Looking back, I just feel like I had my eyes shut."

Michelle worked as an independent financial adviser, earning up to £25,000 a year. She sees the irony in that now.

When she had gambled all she had in the bank, she took out a loan without telling her partner, Chris, and borrowed tens of thousands from friends, saying it was for tax bills.

She has now stopped gambling but says she's not the person she was. "It's about the turmoil and the way it changed you more than the money - even the house. It's about the harm to oneself and others. I recovered from a gambling disorder, yes, but not from the chaos left behind."

UNIT 11

RENDERING THE MEANING OF SYNTACTICAL COMPLEXES WITH A CAUSATIVE MEANING

Перевод каузативных конструкций

- 1) Понятие каузативности.
- 2) Виды каузативных конструкций:
 - 2.1. конструкции с каузативным глаголом;
 - 2.2. конструкции с некаузативным глаголом
- 3) Перевод каузативных конструкций:
 - 3.1. перевод конструкции с каузативным глаголом;
 - 3.2. перевод конструкции с некаузативным глаголом.

1) Понятие каузативности

Традиционно под *каузативностью* понимается побуждение лица/объекта к совершению действия или изменению состояния. Категория каузативности в английском языке находит выражение в аналитических конструкциях с глаголами *make, get, have, let* и в конструкциях, образованных каузативными глаголами. Каузативные глаголы могут выражать побуждение к действию, допущение или запрещение действия, а также преобразование или переход из одного состояния в другое.

2) Виды каузативных конструкций

Каузативная конструкция – трех- или четырехкомпонентное словосочетание с повелительной семантикой, образующее сложное дополнение. Каузативная конструкция состоит из следующих элементов: глагола-сказуемого, дополнения (существительного или местоимения) и третьего элемента, обычно именуемого «объектным предикативным членом». Третий компонент каузативной конструкции может быть различным, в зависимости от выраженных в конструкции отношений. Им может быть инфинитив, причастие (I или II), герундий или существительное.

В зависимости от семантики глагола-сказуемого такие конструкции можно разделить на две группы:

- 1) конструкции с каузативным глаголом;
- 2) конструкции с некаузативным глаголом.

2.1. Конструкции с каузативным глаголом

В *конструкциях с каузативным глаголом* первым элементом служит переходный глагол с более или менее выраженной каузативностью (*force, make, cause, lead, compel, allow, permit, enable, get, have*). Такие конструкции можно разделить на две группы:

1) «переходный глагол с каузативной семантикой (*force, make, cause, ...*) + именное словосочетание + инфинитив»;

2) «глагол *have / get* + именное словосочетание + инфинитив». Глагол *get* сохраняет определенные лексико-семантические характеристики, отличающие его от других грамматических каузативов. К ним относят «сему преодоления трудностей» и выражение скачкообразного перехода от одного состояния к другому. Конструкции с глаголами *have / get*, выражающие несколько меньшую степень каузативности, чем собственно каузативные глаголы. Внутри этой группы различают две подгруппы:

2.1. Конструкция, в которой последним элементом является инфинитив: «*have / get* + именное словосочетание + инфинитив». В них дополнение выражает лицо или предмет, на который направленно действие, а инфинитив – само действие. Особенностью конструкции с инфинитивом является значение преодоления трудностей при достижении результата, сопротивление со стороны каузируемого.

2.2. Конструкция, в которой последним элементом является причастие I или II: «глагол *have / get* + именное словосочетание + *Participle I/II*». В них побуждение к действию выражено менее отчетливо, а лицо, являющееся исполнителем, не выражено вообще. В конструкции с причастием I под воздействием каузатора объектив переходит в новое состояние или пациент совершает действие, обозначенное причастием. Каузативное значение конструкции вступает во взаимодействие с модальными значениями возможности, желательности, волитивности, рекомендации, неуверенности. Конструкция с причастием II описывает ситуацию, в которой каузатор приводит объект в новое состояние, выраженное причастием II. Особенностью данной конструкции является реализация достаточно широкого спектра модальных значений: волитивность, необходимость, возможность, желательность, рекомендация, неуверенность, предположение, нереальность.

2.2. Конструкции с некаузативным глаголом

Конструкция с некаузативным глаголом – это четырехчленная каузативная конструкция, первым элементом которой является некаузативный глагол. Схематично ее можно представить следующим образом: «глагол + именное словосочетание + *into / out of* + герундий / имя существительное». В этой конструкции четвертый элемент передает цель, а первый – действие, при помощи которого удастся добиться ее осуществления. В данной конструкции некаузативный глагол приобретает каузативное значение в сочетании с предлогами *into* и *out of*.

Пример	Перевод
1. Конструкции с каузативным глаголом	
1. The mere thought now <i>caused</i> a damp perspiration to form on his	При одной мысли об этом лицо и руки у него <i>покрылись</i> холодным

hands and face.	<i>потом.</i>
2.1. We must get more students to take part in the conference.	Мы должны привлечь больше студентов к участию в конференции.
2.2. The Japanese have themselves at least partly to blame for their troubles.	Японцы отчасти должны сами себя винить в своих бедах.
2.2. He had his son educated in Oxford.	Он послал своего сына учиться в Оксфордский университет.
2.2. Factories burn electric lights and have their machinery running day and night.	Заводы потребляют электроэнергию, с помощью которой их машины работают круглые сутки.
2. Конструкции с некаузативным глаголом	
They frightened the shop-owner into accepting their conditions.	Запугиванием и угрозами они заставили владельца магазином согласиться на их условия.

3) Перевод каузативных конструкций

3.1. Перевод конструкции с каузативным глаголом

Каузативная конструкция «*переходный глагол с каузативной семантикой (force, make, cause, ...)* + *именное словосочетание + инфинитив*» может переводиться: аналогичной каузативной конструкцией (1), частью сложноподчиненного придаточного предложения (2) или простым предложением (3), в котором именная группа в составе каузативной конструкции становится подлежащим, а инфинитив – переводится неопределенной формой глагола, каузативный глагол переводится как *вынужден*.

Пример	Перевод
1. Аналогичная каузативная конструкция	
Government troops <i>have forced the rebels to surrender.</i>	Правительственные войска вынудили повстанцев капитулировать.
2. Часть сложноподчиненного придаточного предложения	
This cold medicine <i>makes me fall asleep.</i>	Прием этого лекарства от простуды приводит к тому, что я засыпаю.
3. Простое предложение	
This infection <i>forces the patient to spend months in bed.</i>	В результате такой инфекция больной вынужден месяцами находиться в постели.

Каузативная конструкция «*глагол have / get + именное словосочетание + инфинитив*» переводится:

а) частью сложноподчиненного придаточного предложения, где глаголы *have / get* переводятся как *добиться, сделать, вынудить* и т.д., а именная группа и инфинитив образуют субъектно-предикатную пару, причем сказуемое имеет форму условного наклонения (1);

б) простым предложением (2).

Пример	Перевод
1. Часть сложноподчиненного придаточного предложения	
We must <i>get more students to read the</i> paper.	Мы должны <i>добиться того, чтобы больше студентов читали</i> эту газету.
2. Простое предложение	
<i>Have him return</i> it at once.	<i>Заставь его вернуть</i> это немедленно.

Конкретное значение и перевод каузативной конструкции «*глагол have / get + именное словосочетание + Participle I/II*» в значительной мере зависит от контекста. Конструкция может переводиться: переходным глаголом, образованным из Participle I/II (1), сочетанием глагола *быть, иметь, получать* и определительно-именной группы (2) или частью сложноподчиненного придаточного предложения (3).

Пример	Перевод
1. Переходный глагол, образованный из Participle I/II	
You must <i>get this identified</i> immediately.	Вы должны немедленно <i>установить это</i> .
2. Глагола <i>быть, иметь, получать</i> + определительно-именной группы	
Here we <i>will have some errors</i> <i>occurring</i> .	Здесь у нас <i>будут некоторые ошибки</i> .
3. Часть сложноподчиненного придаточного предложения	
We must treat this as a national emergency issue and must <i>get this decision reversed</i> .	Мы должны рассматривать это как вопрос чрезвычайной важности для страны и должны <i>добиться того, чтобы это решение было в корне изменено</i> .

3.2. Перевод конструкции с некаузативным глаголом

В русском языке нет адекватных грамматических средств для перевода конструкции с некаузативным глаголом «*глагол + именное словосочетание + into / out of + герундий/имя существительное*», поэтому

перевод ее представляет значительную трудность. Поэтому в каждом отдельном случае каузативность передается лексическим путем.

Пример	Перевод
They said <i>they were talked into the robbery</i> by the fourth man.	Они заявили, что их <i>уговорил совершить кражу</i> четвертый человек.
These men <i>bought their way into the government</i> .	Эти люди <i>пробрались в правительство</i> путем подкупа.
Don't think you can <i>blackmail me into doing that</i> .	Не думай, что <i>шантажом ты сможешь заставить меня сделать это</i> .

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Что представляет собой категория каузативности в английском языке?
- 2) Что могут выражать каузативные глаголы в английском языке?
- 3) Из каких элементов состоит каузативная конструкция?
- 4) Какие виды каузативных конструкций существуют?
- 5) Какие существуют виды каузативных конструкций с каузативным глаголом?
- 6) Какое значение имеют каузативные конструкции «глагол *have / get* + именное словосочетание + инфинитив»?
- 7) Какое значение имеют каузативные конструкции «глагол *have / get* + именное словосочетание + *Participle I*»?
- 8) Какое значение имеют каузативные конструкции «глагол *have / get* + именное словосочетание + *Participle II*»?
- 9) Какие существуют виды каузативных конструкций с некаузативным глаголом?
- 10) Какие существуют способы перевода каузативных конструкций с каузативным глаголом?
- 11) Какие существуют способы перевода каузативных конструкций «глагол *have / get* + именное словосочетание + инфинитив»?
- 12) Какие существуют способы перевода каузативных конструкций «глагол *have / get* + именное словосочетание + *Participle I/II*»?
- 13) Какие существуют способы перевода каузативных конструкций с некаузативным глаголом?

Exercise 1. State how the meaning of the causative structures in the following sentences should be rendered into Ukrainian. Explain your choice of the translation method.

- 1) The law will *compel employers to provide* health insurance.
- 2) The loss of money *forced her to sell* her house.

- 3) The negative publicity has already *led many to believe* that Tompkins is guilty.
- 4) The things she said *make me wonder* if she is in some kind of trouble.
- 5) There are plans to enlarge the runway to *enable jumbo jets to land*.
- 6) Thieves had tied him up and *forced him to lie* on the floor.
- 7) This information will *enable the supplier to propose* a solution which matches your requirements.
- 8) US companies are trapped by their own drive for quick and highly publicized profits, *forcing them into a bonus system* that has made management itself too expensive.
- 9) You can't *make someone stop* smoking. They have to want to do it.
- 10) Recent innovations with computer aided design *enable us to produce* magazines which are more creative, efficient and cost effective.
- 11) Several factors *led us to choose* Austria for our study.
- 12) The candidate's integrity and strength *led the voters to support* him.

Exercise 2. State how the meaning of the causative structures in the following sentences should be rendered into Ukrainian. Explain your choice of the translation method.

- 1) Here we *will have some errors occurring*.
- 2) He's always *got the stereo playing* full blast.
- 3) I couldn't *get the engine to start*.
- 4) I need to *get the washing machine fixed*.
- 5) I tried to *get Teresa to come* out tonight, but she was too busy.
- 6) I will not *have only myself to blame* for this absurd blunder.
- 7) I *won't have you walking* home all by yourself.
- 8) It is difficult *to have this message transmitted*. 1
- 9) It is necessary *to have the personnel to be aware of* the danger involved in operating such a device. 1
- 10) Mullins *had his nose broken* in a fight.
- 11) She *had me doing* all kinds of jobs for her.
- 12) We *got the lawn mower working* again eventually.
- 13) We must *get this work finished* on time. 26 Within minutes he *had the whole audience laughing and clapping*.
- 14) I can't *get him to realize* that in this case the game is not worth the candle.

Exercise 3. State how the meaning of the non-causative verb used in the typical causative complex in the following sentences should be rendered into Ukrainian. Explain your choice of the translation method.

- 1) Dixon *waved him to silence*.
- 2) She *smiled a welcome*.
- 3) But she *shrugged off her momentary annoyance*.

4) She would serve tea and delicious sandwiches and leisurely *gossip the hours away*.

5) A man *could gamble himself to poverty* and still be a gentleman, but a professional gambler could never be anything but an outcast.

6) She stepped to the ground and *smiled her thanks* to John Wilkes.

7) I'm going to *drink myself to death*.

8) The Swanns had departed on holiday. She *had waved them off*.

9) At home somebody *would be laughed out of such childish conduct*.

10) She revenged herself by *screaming the place down* and by telling the neighbours what a brute he was.

Exercise 4. State how the meaning of the non-causative verb used in the typical causative complex in the following sentences should be rendered into Ukrainian. Explain your choice of the translation method.

1) He *frightened this man Ridvers into agreeing* to pay the claim for damages.

2) 'Who on earth' – Inigo began, but was immediately *kicked into silence*.

3) The unfortunate boy had not only been *cheated of the love* he thought he had won but also of his high hopes of honour and glory on the field of battle.

4) He would not, he told himself, *be goaded into losing control*.

5) I felt somewhat *discouraged into silence*.

6) Well, if you're going to *bully me into being logical and consistent*, I should suggest that their love is of a different kind.

7) He confided to Susanne his ambition *to marry his daughter into the aristocracy*.

8) No suitable opportunity offering, he was *dragooned by family and friends into an assistant-professorship* at Harvard.

9) She was more interested in hearing about Kay Kay's life than in revealing to Kay Kay anything about her own life, and she *drew out Kay Kay*, who loved talking about herself, *into hilarious stories* of her marital failures.

10) It was Richard III who went over to George's camp and *talked George into alliance* again.

11) Frankly speaking, Mrs. Ackroyd was dipsomaniac. She *succeeded in drinking herself into her grave* four years after her marriage.

12) Lady Ch. knew the origin of Sir Robert's wealth and *tried to blackmail him into giving away a state secret*.

13) In a famous fable the Fox *flattered the Crow into singing a nice little song*.

14) The townspeople know that O'Brien has once *bought his way out of the electric chair*, so they have every reason to question the jury's objectivity this time.

Exercise 5. Translate the text below into Ukrainian.

NORTH RHINE-WESTPHALIA'S BEST TRAILS

Germany's most populous state and home to some of its fastest-paced cities, North Rhine-Westphalia has a reputation as an entirely modern urban centre. But venture outside its metropolitan hubs and you'll find this region is owed a reappraisal. Enveloping the cities of Düsseldorf and Cologne is a staggering expanse of verdant countryside, and secreted amongst the hills and fields are some of Europe's finest but relatively little-known walking and cycling trails.

It only takes a short trip out of the state's major cities to discover lesser-trodden paths. Nearly 40,000 miles of well-maintained walking trails and cycling paths snake their way across North-Rhine Westphalia, taking hikers and cyclists past the rolling fields of these German lowlands. Much of the land here is used for agriculture and vast swathes of it are covered in forest, while scattered in between are idyllic half-timbered villages and intriguing industrial monuments.

It isn't just the views that make the area a draw; the trails are as easy to navigate and well-kept as you'd expect they would be in Germany. Among the infrastructure designed to make life easier for those exploring the region's great outdoors are certified 'quality hosts': bed and breakfast owners who offer a service that includes drying rooms for muddy boots and wet clothes, as well as homemade packed lunches and baggage transport.

Meanwhile, increasing numbers of bike stations have e-bikes for hire, and will charge batteries for free, or exchange empty batteries for full ones. Overnight visitors are well catered for across North Rhine-Westphalia's 8,700-mile-long cycle network, with more than 600 bed and bike accommodation options, often offering free bike parking, cycle repairs and carbohydrate-rich breakfasts.

With the nuts and bolts taken care of, all that's left for visitors to this pretty pocket of Germany to do is hit the road and enjoy the adventure.

UNIT 12

RENDERING THE MEANINGS OF THE ENGLISH ASPECT FORMS Передача перфектных времен, времен группы Indefinite, Continuous и Perfect Continuous

- 1) Перевод перфектных форм английского глагола.
- 2) Перевод времен группы Continuous.
- 3) Перевод времен группы PerfectContinuous.
- 4) Перевод времен группы Indefinite.
- 5) Согласование времен.

Система глагольных времен в русском языке построена по совершенно иному принципу, чем в английском. Мы остановимся на передаче перфектных времен и времен группы Continuous.

1) Перевод перфектных форм английского глагола

Перфектные формы английского глагола выражают временную отнесенность. В то время как неперфектные формы выражают действие безотносительно, перфектные формы выражают значение предшествования, т.е. рассматривают действие относительно какого-либо последующего момента времени.

Так как *Present Perfect* употребляется для выражения результата или следствия, связанного с настоящим моментом, а также для выражения действия, начавшегося в прошлом и продолжающегося и в настоящее время, то в зависимости от его значения оно передается в переводе глаголом несовершенного вида в настоящем времени и выражает тесную связь с настоящим (1), глаголом совершенного вида в прошедшем времени и выражает результат (2), глаголом в будущем времени в придаточных предложениях времени и условия (3) или лексически (4).

Пример	Перевод
1. Глагол несовершенного вида в настоящем времени	
We <i>have used</i> this method for five years.	Мы <i>используем</i> этот метод в течение пяти лет.
2. Глагол совершенного вида в прошедшем времени	
A few generalizations about this type of applications <i>have emerged</i> .	<i>Уже появилось</i> несколько обобщений этого типа применений.
3. Глагол в будущем времени	
After we <i>have answered</i> this question, it will be an easy matter to show that the problems mentioned above do not fall into this category.	После того как мы <i>ответим</i> на этот вопрос, будет просто показать, что вышеупомянутые проблемы не подпадают под эту категорию.

4. Лексически	
<i>For four weeks sixty-eight girls at the Normanton factory have been on strike.</i>	Шестьдесят восемь работниц нормантонской фабрики бастуют уже четыре недели.

Форма *Past Perfect* всегда выражает категорию предшествования по отношению к другому действию в прошлом. Поэтому оно зачастую передается глаголом совершенного вида в прошедшем времени и наречием времени (1) или лексически (2).

Пример	Перевод
1. Глагол совершенного вида в прошедшем времени	
By the age of twelve Van <i>had decided</i> he must win a gold medal in Moscow because his idol, Rachmaninov, had been awarded one when he graduated from the Moscow Conservatoire.	К тому времени когда ему исполнилось двенадцать лет, Ван <i>уже решил</i> , что он должен получить золотую медаль в Москве, потому что его кумир – Рахманинов – окончил Московскую консерваторию с золотой медалью.
2. Лексически	
By the age of twelve Van had decided he must win a gold medal in Moscow because his idol, Rachmaninov, <i>had been awarded</i> one when he graduated from the Moscow Conservatoire.	К тому времени, когда ему исполнилось двенадцать лет, Ван <i>уже решил</i> , что он должен получить золотую медаль в Москве, потому что его кумир – Рахманинов – окончил Московскую консерваторию <i>с золотой медалью</i> .

2) Перевод времен группы *Continuous*

Форма *Continuous* далеко не всегда совпадает по значению с русским несовершенным видом. *Present Continuous* передается глаголом несовершенного вида в настоящем времени, однако часто приходится вводить наречия времени (1), чтобы полностью передать его значение. *Past Continuous* обычно передается глаголом несовершенного вида в прошедшем времени (2). *Future Continuous* обычно передается глаголом несовершенного вида в будущем времени (3).

Пример	Перевод
1. Глагол несовершенного вида в настоящем времени	
A new Middle East War <i>is raging</i> . Fortunately, it is not in the Middle East but in the columns of “Reynolds News” and “The Evening Standard”.	<i>В настоящее время разгорается</i> новая средневосточная война. К счастью, она происходит на страницах «Рейнольдс ньюс» и

	«Ивнинг стандарт», а не на Среднем Востоке.
2. Глагол несовершенного вида в прошедшем времени	
Men <i>were working</i> all day yesterday to clear wreckage following a collision in fog between three goods trains and late in the afternoon one line had been cleared.	Вчера рабочие <i>работали</i> весь день по расчистке обломков трех товарных поездов, столкнувшихся в тумане; в конце дня одна линия была <i>уже</i> расчищена.
3. Глагол несовершенного вида в будущем времени	
While delivering his lecture he <i>will be demonstrating</i> the map.	Читая лекцию, он <i>будет демонстрировать</i> эту карту.

3) Перевод времен группы Perfect Continuous

При переводе *времен группы Perfect Continuous* следует обращать внимание на то, что смысловой глагол следует переводить *глаголом несовершенного вида в соответствующем времени*, добавляя, если необходимо, наречие времени *уже*.

Пример	Перевод
1. Глагол несовершенного вида в настоящем времени	
I <i>have been working</i> on this book since 2010.	Я <i>работаю</i> над этой книгой (<i>уже</i>) с 2010 года.
2. Глагол несовершенного вида в прошедшем времени	
I <i>had been working</i> on this book for two years by that time.	К тому времени я (<i>уже</i>) <i>работал</i> над этой книгой в течение двух лет.
3. Глагол несовершенного вида в будущем времени	
I <i>shall have been working</i> on this book for two years by the time he defends his thesis.	Я <i>буду работать</i> над этой книгой <i>уже</i> два года к тому времени, когда он защитит диссертацию.

4) Перевод времен группы Indefinite

Употребление *времен группы Indefinite* иногда не совпадает с употреблением времен изъявительного наклонения в русском языке. Это в особенности относится к так называемому *историческому настоящему*, которое используется в английском языке гораздо чаще, чем в русском.

Пример	Перевод
Within a week of the Moon rocket <i>comes</i> Sir Compton Mackenzie's "The Lunatic Republic".	Не прошло и недели с момента запуска ракеты в направлении Луны, как <i>вышла</i> книга сэра Комптона Мэккензи «Лунная республика безумцев».

The rubber strike <i>ends</i> .	Забастовка на шинном заводе закончилась.
---------------------------------	--

5) Согласование времен

Согласование времен является обязательным в английском языке. В газетах согласование времен особенно часто встречается в сообщениях и статьях информационного характера. Согласование времен не сохраняется в переводе, ибо в русском языке нет аналогичного грамматического правила.

Пример	Перевод
Mr. Brown <i>said</i> on arrival yesterday that he <i>was</i> “optimistic” about the resumed conference.	Вчера по прибытии (в Женеву) господин Браун <i>сказал</i> , что он « <i>настроен</i> оптимистически» в отношении возобновившей свою работу конференции.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Как переводятся перфектные формы английского глагола на русский язык?
- 2) Как переводятся времена группы Continuous на русский язык?
- 3) Как переводятся времена группы Perfect Continuous на русский язык?
- 4) Как переводятся времена группы Indefinite на русский язык?
- 5) Сохраняется ли согласование времен при переводе на русский язык? Почему?

Exercise 1. Choose the appropriate Ukrainian aspect forms to render the meanings of the verbs in italics in the following sentences.

1) The real fool is he who does not know himself. I *was* such a one too long. You *have been* such a one too long. Be no more.

2) Violence towards others and themselves by patients whose psychotic conditions have been neglected *is* commonplace – and *has been* for years.

3) They were not drunk, but *had been drinking*.

4) Our day of political pride *is* over. A great race we are and shall remain; a great power we *have been* and *are* no longer.

5) Until his death this month he *was*, as he *had been* for more than a decade, my favorite living poet.

6) He was already Dean of Edinburgh when in 1962 he went to Birmingham as Bishop of Aston. He *had suffered* the painful loss of his wife from a brain tumor, and later remarried, and both he and his new wife were very reluctant to leave Edinburgh.

7) Lawyers for Martha Stewart are seeking a new trial, saying a juror had failed to disclose that he *had been arrested* on an accusation of assault and provided other false information about his background.

8) In 1927 Kitty married Malcolm Muggeridge. He *had shared* a room with her brother Leonard at Cambridge and *had recently returned* from teaching in Alwaye in India.

9) He pushed open a door. The place inside *had been* his room. It was a mess.

10) Not long before he died in 1973, my wife and I visited Noel Coward in Switzerland because we *had been* neighbours in the village of Aldington.

Exercise 2. Choose the appropriate Ukrainian aspect forms to render the meanings of the verbs in italics in the following sentences.

1) The next day, which was a Sunday, I spent in Lincoln, where I had an engagement to address a meeting of the English Church Union. In the evening I took to dinner Miss Susan Antrobus, who *had been associated* with Miss Florence Nightingale in nursing, and was the foundress of the St. Barnabas Guild of Nurses.

2) Without a word he led me to the picture gallery and stood simply pointing to an empty picture frame. He told me that the frame *had contained* one of the rarest and most valuable pictures in England – in the world – the original Velasquez.

3) The next day, which was a Sunday, I spent in Lincoln, where I had an engagement to address a meeting of the English Church Union. In the evening I took to dinner Miss Susan Antrobus, who *had been associated* with Miss Florence Nightingale in nursing, and was the foundress of the St. Barnabas Guild of Nurses.

4) The Home Office has been unwilling to extradite him [Mostafa Kamel Mostafa] to Yemen as there are fears that he would not be given a fair trial. Nor has the Government been able to deport him to Egypt, as he has been a British citizen since his marriage, in May 1980, to an Englishwoman. Last night that impasse appeared to have been broken, when it was discovered that the marriage was bigamous, and therefore void. His bride, Valerie Traverso, then 25, was already married, and *had been* for previous nine years. Ms Traverso's first marriage did not end until July 1982, by which time she *had been* bigamously *married* to Abu Hamza [Mostafa Kamel Mostafa] for more than two years.

5) He finished his lunch and drove on. And as he drove, he became increasingly aware that the countryside *had changed*. He *had left* the motorway and *was* on a minor road that twisted and turned. The hedgerows grew taller and more rank.

6) Britain *is* –and long *has been*– a diverse society. Leaving aside distinct Scottish, Welsh and Northern Irish traditions, England *has had* a dominant culture refreshed and enriched by regular waves of immigrants.

7) On Saturday January 17 I was waiting in Miami Airport for my flight to London. I *had been* on a three-month holiday in the US with my American boyfriend and I needed to get back to the UK to renew my visa.

8) Britain *is* –and long *has been*– a diverse society. Leaving aside distinct Scottish, Welsh and Northern Irish traditions, England *has had* a dominant culture refreshed and enriched by regular waves of immigrants.

Exercise 3. Translate the text below into Ukrainian.

CANADA'S LITTLE-KNOWN EMERALD ISLE

It's a long journey to Fogo Island off the north-east coast of Newfoundland, off the east coast of Canada

Prior to European settlement, the Beothuk people fished here, but are not believed to have had permanent settlements. The French started coming for the cod in the early 16th Century but didn't stay either. In the early 18th Century, the English and Irish began settling the island, and by the end of the century, Tilting had become an exclusively Irish community. It was a challenging place to live, but the fishers endured the harsh conditions and earned a living by heading out to sea in their small wooden boats.

In the mid-1960s, however, overfishing by large, powerful ships caused the inshore fishery to collapse, and by 1992, the once-plentiful stocks had come so close to extinction that the federal government declared a moratorium on fishing the North Atlantic cod. In turn, many lives collapsed, too. Their livelihoods lost, many islanders left Tilting and Fogo to find work elsewhere. As populations declined, the Newfoundland government began to coerce and even force people to leave their small, remote communities. Fogo Islanders were targeted for resettlement, but they resisted.

Home, and its centuries-deep heritage, was worth fighting for.

Fogo Island found international fame when the luxury hotel *Fogo Island Inn* opened in 2013. Native islander Zita Cobb had returned home and used part of the fortune she'd made in the fibre optics industry to set up the Shorefast Foundation through which hotel profits are reinvested into localised programmes that benefit the community. Another Shorefast initiative, *Fogo Island Arts*, provides artist residencies in four art studios: small contemporary purpose-built structures scattered around the island like Easter eggs. But while Shorefast put Fogo Island firmly on travellers' maps, Tilting had already been quietly working on a similar effort.

UNIT 13

RENDERING THE MEANING OF THE ENGLISH MOOD FORMS

Перевод форм сослагательного наклонения

- 1) Понятие наклонения. Типы наклонения.
- 2) Сослагательное наклонение:
 - 2.1. употребление и перевод формы Present Subjunctive;
 - 2.2. употребление и перевод формы Past Subjunctive.
- 3) Условные предложения:
 - 3.1. перевод условных предложений I-го типа;
 - 3.2. перевод условных предложений II-го и III-го типа.
- 4) Форма *would* (для 2 и 3 лица) + инфинитив.
- 5) Бессоюзные условные предложения.

1) Понятие наклонения. Типы наклонения

Наклонение – грамматическая категория, выражающая отношение действия, названного глаголом, к действительности с точки зрения говорящего. Наклонение – грамматический способ выражения модальности. В английском языке существует три наклонения: *изъявительное (the Indicative Mood)*, *повелительное (the Imperative Mood)* и *сослагательное наклонение (the Subjunctive Mood)*.

Изъявительное наклонение показывает, что говорящий рассматривает действие как реальный факт в настоящем, прошедшем или будущем. *Повелительное наклонение* выражает побуждение к действию, т. е. приказание, просьбу, совет и т. д. *Сослагательное наклонение* показывает, что говорящий рассматривает действие не как реальный факт, а как предполагаемое или желательное.

2) Сослагательное наклонение

Сослагательное наклонение не образует регулярной парадигмы: сохранились старые синтетические формы: *be (Present Subjunctive)* и *were (Past Subjunctive)*.

Для обозначения желательных, предполагаемых, обусловленных действий возникли аналитические формы инфинитива со вспомогательными глаголами *shall, will, may, should, would*. Они употребляются в условном периоде, и их называют также формами *условного наклонения*.

2.1. Употребление и перевод формы Present Subjunctive

2.1.1. Употребление формы Present Subjunctive

Форма *Present Subjunctive* употребляется в придаточных предложениях подлежащих, начинающихся с союза *that* после безличных оборотов типа *it is necessary* (1), в дополнительных придаточных

предложениях после глаголов, выражающих приказание, предложение, договоренность типа *to order* (2) и в придаточных предложениях цели после союза *lest* (3).

Как стилистический или американский вариант формы *Present Subjunctive* употребляется омонимичная форма *should* + *инфинитив*.

2.1.2. Перевод формы *Present Subjunctive*

Форма *Present Subjunctive* и омонимичная форма *should* + *инфинитив* на русский язык переводится формой сослагательного наклонения, т.е. конструкцией «частица *бы* + глагол в прошедшем времени» (1.1). В тех случаях, когда в главном предложении содержится какое-нибудь эмоционально-окрашенное суждение, то форма *Present Subjunctive* и омонимичная форма *should* + *инфинитив* передается в переводе изъявительным наклонением (1.2).

	Пример	Перевод
1	<i>It was necessary that he (should) send the document immediately.</i>	Было необходимо, <i>чтобы</i> он <i>отправил</i> документ немедленно.
1.2	<i>It is curious that the weather should change so often.</i>	Странно, что погода <i>меняется</i> так часто.
2	The best thing the commission can do is to <i>recommend</i> that the Geneva conference <i>(should) begin</i> again with renewed energy.	Самое лучшее, что может сделать Комитет, – это вынести рекомендацию, <i>чтобы</i> Женевская конференция с новой энергией <i>возобновила</i> свою деятельность.
3	He closed the shutters <i>lest</i> the window glass <i>(should) be broken</i> by hail.	Он закрыл ставни, <i>чтобы</i> град <i>не разбил</i> стекла.

2.2. Употребление и перевод формы *Past Subjunctive*

2.2.1. Употребление формы *Past Subjunctive*

Форма *Past Subjunctive* употребляется в придаточной части условных предложений второго типа (1), в придаточных предложениях образа действия после союза *as if* (2) и дополнительных придаточных предложениях после глагола *to wish* (3).

2.2.2. Перевод формы *Past Subjunctive*

Форма *Past Subjunctive* переводится на русский язык глаголом в сослагательном наклонении (1) или глаголом в изъявительном наклонении (2).

Пример	Перевод
1. Глагол в сослагательном наклонении	
If I <i>were</i> you, I would call the police.	Если <i>бы</i> я <i>был</i> на вашем месте, я бы

	вызвал полицию.
I wish she <i>were</i> with us!	Как я хотел бы, <i>чтобы</i> она <i>была</i> с нами!
2. Глагол в изъявительном наклонении	
This conjunction is sometimes used <i>as if</i> it <i>were</i> a relative pronoun.	Этот союз иногда употребляется так, как будто бы он <i>является</i> относительным местоимением.
She spoke <i>as if</i> she <i>were</i> the boss.	Она говорила так, словно <i>была</i> начальником.

3) Условные предложения

Условное предложение состоит из главного и придаточного предложения. Придаточное предложение выражает условие, а главное – следствие этого условия. Условные предложения бывают трех типов:

- 1) I тип условного предложения – реальное условие;
- 2) II тип – нереальное условие;
- 3) III тип – нереальное условие, относящееся к прошлому.

3.1. Перевод условных предложений I-го типа

В условных предложениях I-го типа глагол-сказуемое главного и придаточного предложения на русский язык переводится глаголом в изъявительном наклонении (1). В случае употребления в придаточном предложении *tentative should*, все предложение приобретает оттенок малой вероятности реализации условия и также переводится на русский язык глаголом в изъявительном наклонении с добавлением слов *в случае, вдруг* (1.1). Если в условных придаточных предложениях I-го типа употребляется форма *Present Subjunctive*, то глагол-сказуемое на русский язык переводится глаголом в настоящем времени (2).

Пример	Перевод
1. Глагол в изъявительном наклонении	
If you <i>listen</i> carefully you <i>will understand</i> .	Если вы <i>будете слушать</i> внимательно, вы <i>поймете</i> .
If she <i>promised</i> me to be here, she <i>will certainly come</i> .	Если она <i>обещала</i> мне быть здесь, то она, конечно, <i>придет</i> .
If I <i>had</i> spare time, I <i>spent</i> it on reading.	Если у меня <i>было (бывало)</i> свободное время, я <i>тратил</i> его на чтение.
1.1. Глагол в изъявительном наклонении + лексически	
If he <i>should ask</i> you, don't tell him anything.	<i>Если (на тот случай если / вдруг)</i> он <i>спросит</i> вас, не говорите ему ничего.
2. Глагол в настоящем времени	

If my information <i>be correct</i> , he has declined the proposal.	Если я правильно <i>осведомлен</i> , он отклонил предложение.
---	---

3.2. Перевод условных предложений II-го и III-го типа

В условных предложениях II-го и III-го типа сказуемое в главном и придаточном предложениях переводится на русский язык глаголом совершенного или несовершенного вида в сослагательном наклонении (1). Если подчеркивается малая вероятность выполнения условия, то в условном придаточном предложении употребляются формы *should + Indefinite Infinitive* (для всех лиц) или *were to + Indefinite Infinitive*. Сказуемое в таком придаточном предложении также переводится на русский язык глаголом совершенного или несовершенного вида в сослагательном наклонении и, где это нужно, лексически (словами *если... вдруг, почему-нибудь*, обстоятельственными сочетаниями с предлогом *при* и др.) (2). Если в условных предложениях II-го и III-го типа вместо *should* и *would* в главном предложении употребляются модальные глаголы *might* и *could*, они переводятся на русский язык глаголами *мог бы / могли бы + инфинитив* (3).

Пример	Перевод
1. Глагол совершенного / несовершенного вида в сослагательном наклонении	
If you <i>listened</i> carefully, you <i>would understand</i> .	Если <i>бы</i> вы <i>слушали</i> внимательно, вы <i>бы</i> поняли.
If I <i>had received</i> this letter on Monday, I <i>would have called</i> you.	Если <i>бы</i> я <i>получил</i> это письмо в понедельник, я <i>бы</i> позвонил тебе.
If he <i>should see</i> you here, he <i>would be surprised</i> .	Если <i>бы</i> он <i>увидел</i> вас здесь, он <i>бы</i> удивился.
If I <i>were to choose</i> one of these books, I <i>should take</i> the first.	Если <i>бы</i> я <i>выбирал</i> одну из этих книг, я <i>бы</i> взял первую.
2. Глагол совершенного / несовершенного вида в сослагательном наклонении + лексически	
Such a system is bound to be unpopular among most Europeans, and if the Federal party <i>were to support</i> it they would undoubtedly weaken their chances in the forthcoming federal elections.	Такая система наверняка не будет пользоваться популярностью среди большинства европейцев, и <i>если</i> федеральная партия <i>вдруг стала бы ее (почему-нибудь) поддерживать</i> , она несомненно уменьшила бы свои шансы на победу на предстоящих выборах.
3. Мог бы / могли бы + инфинитив	
If he <i>were</i> home, he <i>could be sleeping</i> .	Если <i>бы</i> он <i>был</i> дома, он <i>мог бы спать</i> .

If you <i>had come</i> at six o'clock, he <i>might still have been waiting</i> for you.	Если <i>бы</i> вы <i>пришли</i> в шесть часов, он <i>мог бы</i> все еще <i>ждать</i> вас.
---	---

4) Форма *would* (для 2 и 3 лица) + инфинитив

Если форма *would* (для 2 и 3 лица) + инфинитив употребляется в простом предложении с подразумеваемым условием, то на русский язык она переводится глаголом в сослагательном наклонении (1). Если форма *would* (для 2 и 3 лица) + инфинитив употребляется для описания содержания какого-нибудь внесенного, но еще не принятого проекта, плана или предложения, то на русский язык она переводится глаголом будущего времени изъявительного наклонения (2).

Пример	Перевод
1. Глагол в сослагательном наклонении	
It <i>would be</i> dangerous political folly to write off as insignificant the revival of nazi-type extremism in West Germany.	В политическом отношении <i>было бы</i> опасным безумием списывать как совершенно незначительное возрождение экстремизма фашистского толка в Западной Германии.
2. Глагол будущего времени изъявительного наклонения	
It was recommended that a special report <i>would give a detailed account</i> of the activities of the committee and their views on the situation.	Рекомендуется представить специальный доклад. В этом докладе <i>будет сделан подробный отчет</i> о деятельности этой комиссии и представлена ее точка зрения по данному вопросу.

5) Бессоюзные условные предложения

Трудность при переводе представляет также бессоюзное подчинение условных предложений с частичной или полной инверсией, вызванная отсутствием союза в придаточном предложении. При переводе необходимо учитывать принадлежность инвертированных предложений к литературному стилю в английском языке, и к разговорному стилю – в русском языке.

Пример	Перевод
<i>Were she here</i> , she <i>would call</i> at your Institute.	Если <i>бы</i> она <i>была</i> здесь, она <i>зашла бы</i> к вам в институт.
<i>Should she see you</i> , she <i>would be surprised</i> .	Если <i>бы</i> она <i>увидела</i> вас, она <i>бы удивилась</i> .
<i>Had this policy been adopted</i> the subsequent history of the treaty <i>might</i>	Если <i>бы</i> <i>была принята</i> такая <i>политика</i> , последующая история

well have been quite different.	этого договора вполне могла бы быть совершенно другой. (литературный стиль)
<i>Had it been as easy as that</i> no special negotiations would have been necessary.	<i>Будь это так просто</i> , не понадобилось бы никаких специальных переговоров. (разговорный стиль)

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Что такое наклонение?
- 2) Какие виды наклонения существуют в английском языке?
- 3) В чем состоит отличие сослагательного наклонения от условного?
- 4) Какие формы сослагательного наклонения существуют?
- 5) Как переводится на русский язык форма Present Subjunctive?
- 6) Как переводится на русский язык форма Past Subjunctive?
- 7) Как переводятся на русский язык условные предложения I-го типа?
- 8) Как переводятся на русский язык условные предложения II-го и III-го типа?
- 9) Как переводятся на русский язык форма *would* (для 2 и 3 лица) + инфинитив?
- 10) Как переводится на русский язык бессоюзные условные предложения?

Exercise 1. Translate the following sentences into Ukrainian paying special attention to rendering the meanings of the mood forms in italics.

- 1) The record of events can be established, *be it* one day or one century later.
- 2) Room had however been found for him, *should he want* it.
- 3) His irritable demand that he *should be left alone* was quite characteristic of him.
- 4) The scientists who know better than anyone else what biological weapons will do *should they be used* in war must resolutely demand their prohibition.
- 5) It *would be* a mistake to think that they are unaware of the fact.
- 6) This custom *would have seemed* strange to us.
- 7) In the entrance exams he missed some questions which a schoolboy *could have answered*.
- 8) All this, *were it to happen to me now*, *would seem* perfectly natural and normal.
- 9) His poems show great promise; and *had he not died* at the age of eighteen, it has been thought that he *would have been* the founder of the new Romantic school of poetry which Coleridge introduced some years later.
- 10) He tried to behave *as if nothing had happened*, so that nobody *might notice the change*
- 11) *Should* the falling body stop, all friction *would disappear*.

12) *Had these facts been fully appreciated* by the Allied Generals at the time the war *would have taken* a different course.

Exercise 2. Translate the following sentences into Ukrainian paying special attention to rendering the meanings of the mood forms in italics.

1) We'd have gone on to the University, *if we could have got* scholarships.

2) *If you look* throughout the world, you *shall find* all men full of opinions, but knowledge only in a few.

3) So closely are the book and the writer bound together that unless the biography *be fully written* no real account of the growth of the book can be given.

4) *Regrettable as that may be* in view of the antiquity of our texts, the material is certainly too ambiguous.

5) Milton demanded three things of poetry: that it *be* simple, sensuous and expressive.

6) It is therefore all the more regrettable that the present book *should be written* in such ungainly and obscure language.

7) If a complete list *were prepared* of the dates at which words were created or borrowed, a picture of the slow and unceasing development of our civilization *would be unrolled*.

8) As I heard the waves rushing along the sides of the ship and roaring in my very ear, it seemed *as if Death were raging round* this floating prison seeking for his prey.

9) The bailiff had to keep his eye on the unwilling workmen *lest they should sit down* for half-an-hour at a time at the end of every furrow.

10) In considering some of the problems peculiar to the portraiture, it *should be remembered* that the idea of resemblance is not always the same for the artist and for the layman.

11) The reader is invited to see the novelist's picture of life *as though it were* actually *happening* in the real world.

12) It was recommended that a special report should be submitted. This report *would give* a detailed account of the activities of the committee and their views on the situation.

13) It may be that Goethe *would have left* the novel unfinished if he *had not conceived* an entirely new idea that might give his novel a depth and importance which his original plan had not allowed.

Exercise 3. Translate the text below into Ukrainian.

DIRTY BRITAIN

Before the grass has thickened on the roadside verges and leaves have started growing on the trees is a perfect time to look around and see just how dirty Britain has become. The pavements are stained with chewing gum that has been spat out and the gutters are full of discarded fast food cartons. Years ago I

remember travelling abroad and being saddened by the plastic bags, discarded bottles and soiled nappies at the edge of every road. Nowadays, Britain seems to look at least as bad. What has gone wrong?

The problem is that the rubbish created by our increasingly mobile lives lasts a lot longer than before. If it is not cleared up and properly thrown away, it stays in the undergrowth for years; a semi-permanent reminder of what a tatty little country we have now.

Firstly, it is estimated that 10 billion plastic bags have been given to shoppers. These will take anything from 100 to 1,000 years to rot. However, it is not as if there is no solution to this. The British government attempted to introduce a tax on non-recyclable carrier bags. The plastics industry protested, of course. However, they need not have bothered; the idea was killed before it could draw breath, leaving supermarkets free to give away plastic bags.

What is clearly necessary right now is some sort of combined initiative, both individual and collective, before it is too late. The alternative is to continue sliding downhill until we have a country that looks like a vast municipal rubbish tip. We may well be at the tipping point. Yet we know that people respond to their environment. If things around them are clean and tidy, people behave cleanly and tidily. If they are surrounded by squalor, they behave squalidly. Now, much of Britain looks pretty squalid. What will it look like in five years?

UNIT 14

WAYS AND MEANS OF EXPRESSING MODALITY IN ENGLISH

Перевод модальных глаголов

- 1) Категория модальности. Объективная модальность. Субъективная модальность.
- 2) Средства реализации субъективной модальности.
- 3) Иерархия средств передачи модальности в русском и английском языке.
- 4) Значения английских модальных глаголов.
- 5) Способы передачи на русский язык оттенков значений английских модальных глаголов.

1) Категория модальности. Объективная модальность. Субъективная модальность.

Модальность – функционально-семантическая категория, выражающая разные виды отношения высказывания к действительности.

Объективная модальность – обязательный признак любого высказывания, одна из категорий, формирующих предикативную единицу – предложение. Объективная модальность выражает отношение сообщаемого к действительности в плане реальности (осуществляемости или осуществленности) и ирреальности (неосуществленности) действия. Главным средством оформления модальности в этой функции является категория глагольного наклонения.

Субъективная модальность, т. е. отношение говорящего к сообщаемому, в отличие от объективной модальности, является факультативным признаком высказывания. Смысловую основу субъективной модальности образует понятие оценки в широком смысле слова, включая не только логическую (интеллектуальную, рациональную) квалификацию сообщаемого, но и разные виды эмоциональной (иррациональной) реакции.

2) Средства реализации субъективной модальности

Субъективная модальность реализуется в высказывании разнообразными языковыми средствами:

- a) модальными глаголами и их эквивалентами;
- b) вводными членами предложения;
- c) модально окрашенными прилагательными и наречиями;
- d) эмоциональной формой сказуемого;
- e) инвертированным порядком слов.

3) Иерархия средств передачи модальности в русском и английском языке

Иерархия модальных средств в английском и русском языках не совпадает.

Английский язык	Русский язык
модальные глаголы	модальные слова и частицы
время и наклонение	время и наклонение
модальные наречия, слова и частицы	модальные глаголы
порядок слов	интонация
неличные формы глаголов	порядок слов

4) Значения английских модальных глаголов

При переводе предложений с модальными глаголами трудности возникают из-за многообразия их значений в различных функциях. Некоторые глаголы могут выполнять несколько функций:

- 1) вспомогательный глагол:
 - a) для образования времен – will, shall, would, have, be;
 - b) для образования форм сослагательного наклонения – should, would;
- 2) модальный глагол – can, could, may, might, must, need, ought to, should, shall, will, would, have to, be to, dare;
- 3) эмоционально-усилительная функция – should.

4.1. CAN

	Значение	Пример
1	Ability	
	general ability	“Now, you pray, Harold,” she said. “I can’t”, said Krebs.
	capability	We can discuss your paper after lunch.
2	Theoretical Possibility	
	general possibility	Anybody who wants to can become a prison visitor.
	possibility due to circumstances	Can we use the indefinite article with this noun?
	occasional possibility	The Strait of Dover can be very rough.
	disbelief	She can hardly be expected to perform any serious function
	uncertainty / doubt	Can he be making investigation all alone?
3	Improbability	She can’t have been waiting for us so long.
4	Permission	

	asking for / granting / refusing	Can I come and see your pictures? / Of course, you can. / Of course, you can't.
5	Opportunity	It's the only occupation where you can be absolutely undistinguished and still flatter yourself a bit.

4.2. COULD

	Значение	Пример
1	Ability	
	general ability	The boy could read before he went to school.
	capability	He could read a great deal during the holidays.
	particular ability	Simon was so tired that he couldn't open the door.
2	Theoretical Possibility	
	possibility / impossibility due to circumstances	You could see the forest through the other window before the new block of houses was erected.
	general possibility	Anyone could come and ask him for help.
	occasional possibility	My grandmother could be very unpleasant at times.
	uncertainty / doubt	Could she have been waiting for us so long?
	improbability	You couldn't be hungry. You've just had dinner.
3	Opportunity	You could have found a more ingenious excuse.
4	Permission	
	asking for	Could I borrow \$100?
	general permission	On Sundays we could stay up late.

4.3. MAY

	Значение	Пример
1	Permission	
	asking for	Now may I go?
	granting	You may smoke in here.
	refusing	Members may not bring more than two visitors into the club.
2	Possibility	
	'chance' possibility (=possibly)	I wonder how Tom knew about Ann's engagement? – He may have heard it from Jack.
	possibility due to circumstances	Time adverbs may come at either the end of the sentence, but not in the middle.
	supposition implying uncertainty	He may be busy getting ready for his trip.

reluctance	I may as well take the child with me.
------------	---------------------------------------

4.4. MIGHT

	Значение	Пример
1	Permission	
	asking for	Might I speak to him now?
2	Possibility	
	'chance' possibility (= possibly)	He came home alone. You shouldn't have let him do that; he might have got lost.
	possibility due to circumstances	It's too late to phone him now. He might be sleeping.
	supposition implying uncertainty	He might be doing his lessons now.
	reluctance	"I'll go at six." "That's far too late; you might just as well not go at all."

4.5. MUST

	Значение	Пример
1	Speaker's/ external authority	
	obligation	I must remind you that you are giving a presentation tomorrow.
	self-imposed duty	I must see if I can find you something.
	necessity	You must leave her out of it.
	instructions	A trailer must have two rear lamps.
	order	Staff must be at their desks by 9.00.
	emphatic advice	You must come and see us when you are in London.
	prohibition	Staff mustn't smoke when serving customers.
	deduction	He has a house in London and another in Paris, so he must be rich.

4.6. NEED

	Значение	Пример
1	Necessity (speaker's authority)	
	absence of necessity	You needn't make two copies. One will do.
	advice	You needn't worry. Everything will be OK.

4.7. OUGHT TO

	Значение	Пример
1	Obligation (neither speaker's authority or external authority)	
	advisability	You ought to read this book. It's very good.
	desirability	You ought to say a word or two about yourself.
	duty	You ought to feel some respect for your elders.
	appropriateness	At your age you ought to be earning your living.
2	Deduction	
	flattery	You ought to be very pleased, oughtn't you?
	assumption	The plane ought to be taking off in a minute.
	deduction	The new sanatorium ought to be very comfortable.
	criticism	You're paler than you ought to be.

4.8. SHOULD

	Значение	Пример
1	Obligation (neither speaker's authority or external authority)	
	advisability	You shouldn't feel unhappy over such trifles.
	desirability	He looks very ill. He should have stayed at home.
	duty	You should send in accurate income tax returns.
	appropriateness	You should have something better to do with your time.
	instruction	You should use the definite article in this sentence.
2	Deduction	
	deduction	The film should be very good as it's starring first-class actors.
	assumption	He should have finished the translation by now.
3	Emotional use	
	rhetorical questions	Why shouldn't you invite him?

object clauses beginning with Why	I don't see why we should make friends.
attributive clauses beginning with Why after the noun reason	There's no reason why they shouldn't get on very well together.
constructions and set phrases	Who should come in but his first wife!
subjunctive mood	She was terrified lest they should go on talking about her.

4.9. SHALL

	Значение	Пример
1	Prediction	I shall come into his money in time.
2	Volition (speaker's authority)	
	promise	You shall have my answer tomorrow.
	intention	I shall marry Francis whatever happens.
	threat	'You shall stay just where you are!' his mother cried angrily.
	warning	You shan't find it easy to accept.
	offer	Shall I carry that for you?
	suggestion	Shall we tell him?
	instruction	Members shall enter the names of their guests in the book provided.
	request for advice	Which one shall I buy?

4.10. WILL / WOULD

	Значение	Пример
1	Prediction	
	pure future	He knows he will be late. / He knew he would be late.
	present predictive	He'll have finished his supper by now. / Who would that be?
	habitual predictive	An Englishman will usually show you the way in the street. / On Sundays he would get up early and go fishing.
2	Volition	
	willingness	I'll have a sherry, please.
	invitation	Will you have a drink? / What would you like to drink?
	intention	He wouldn't help me yesterday. / I keep asking him for help but he won't help me.

	insistence	If you will keep your watch half an hour slow it is hardly surprising that you are late for your appointments. / We all tried to stop him smoking in bed but he would do it.
3	Informal use expressing a characteristic action (would)	Bill objected. – He would!
4	Assumption (will)	That will be Ann.

4.11. HAVE TO

	Значение	Пример
1	Obligation (external authority)	I have to wipe my feet every time I come in his room.
2	Necessity (external authority)	I don't have to work a full day on Saturday.
3	Deduction	I wonder who took the money. – It had to be Tom. He's the only one who was there.
4	Emphatic use	One has only to read the business journal to see the real origin of this war.

4.12. BE TO

	Значение	Пример
1	Obligation/necessity (external authority)	
	order	He is to stay here till we return.
	plan	We were to discuss it the following week.
	instruction	All junior officers are to report to the colonel at once.
2	Possibility (rare)	Nothing was to be done under the circumstances.
3	Something that is destined to happen	He didn't know at that time that he was never to see his native place again.

4.13. BE ABLE TO

	Значение	Пример
1	Possibility	I have never been able to understand him.

4.14. DARE

	Значение	Пример
1	Volition	How dare she come here?

5) Способы передачи на русский язык оттенков значений английских модальных глаголов

Английские модальные глаголы обладают широким диапазоном значений, и окончательный выбор способа перевода может быть сделан лишь после тщательного анализа всего контекста.

Используются следующие способы передачи на русский язык различных оттенков значений английских модальных глаголов:

1) перевод при помощи русского модального глагола. При этом необходимо учитывать, что одному английскому модальному глаголу могут соответствовать несколько русских глаголов, основное значение которых иногда отстоит довольно далеко от основного значения английского глагола;

2) перевод при помощи вводно-модальных слов и выражений. Часто модальность, выраженная в английском языке при помощи модального глагола, не может быть передана на русский язык теми же средствами. В этих случаях обычно прибегают к помощи вводно-модальных слов и выражений;

3) добавление модальных частиц и слов таких, как *ведь, хоть, мол, дескать, де, якобы, будто бы* и т. п., придающих особую гибкость высказыванию и выражающих тончайшие нюансы субъективной оценки;

4) опущение модального глагола. Необходимо учитывать, что нередко в английском языке модальный глагол используется и в таких контекстах, где в русском языке мы не находим каких-либо специальных средств выражения модальности. В таких случаях модальный глагол следует опускать;

5) перевод при помощи наклонения;

6) передача эксплицитно выраженной модальности английского предложения имплицитно.

	Пример	Перевод
1	Those who think that the government should (1) take up the slack in private spending point out that there is an abundance of growth-enhancing projects – a point that should (2) be obvious to anyone familiar with America’s fraying infrastructure ... Lastly, extending unemployment insurance in the wake of a once-in-a-half-century crisis should be (3) a no-brainer.	Те, кто думает, что правительству следует (1) устранить слабинку в отношении затрат на частный сектор, указывают на то, что существует изобилие увеличивающих экономический рост проектов – довод, который должен (2) быть очевиден для любого, знакомого с изношенной инфраструктурой Америки ... И последнее, увеличение страховки по безработице после кризиса, который случается только раз за

		полстолетия, было бы (3) глупостью.
2	She was thus able to devote herself entirely to conversation, and it must be admitted that her conversation was excellent.	Последняя могла таким образом целиком посвящать себя разговору, а послушать ее, безусловно, стоило.
	He must have been here yesterday.	Он, должно быть, был здесь вчера.
3	He was in wild spirits shouting that you might dissuade him for twenty-four hours.	Он пришел в неистовство и кричал, что вы можете разубедить его хоть круглые сутки, не переставая.
	“But you must have seen her every morning when you did the housekeeping.”	А разве вы не видели ее каждое утро, когда отдавали распоряжения по хозяйству?
4	But I think it must be admitted that Mrs. Albert Forester’s most distinguished work was in prose.	Но ярче всего, думается мне, миссис Альберт Форрестер проявила себя в прозе.
	No one was interested in options other than Putin’s plan, as people could see on the TV and feel in their pockets what a good job he was doing.	Никто не интересовался какими-то иными вариантами, кроме плана Путина, поскольку люди видели по телевизору и ощущали своим карманом, насколько хорошо он работает.
5	Ah, for them you must compliment Albert.	А за это скажите спасибо Альберту.
6	It was when women were beginning to cut their hair and the subject of discussion was whether Mrs. Albert Forrester should or should not shingle.	В то время в моду входила стрижка, и спор шел о том, остричься миссис Форрестер или нет.

5.1. CAN

	Значение	Перевод	Пример
1	Умение / способность / объективная возможность совершить действие в настоящем	могу / умею	She can play tennis. – Она умеет играть в теннис. / Она играет в теннис.
		при переводе модального глагола can с глаголами чувственного восприятия происходит его опущение	I can see the English coast already. – Я уже вижу берега Англии.

2	Теоретическая возможность	можно / может быть / возможно неужели / не может быть, чтобы	Can we use the indefinite article with this noun? – Можно ли употребить неопределенный артикл с этим существительным? Can he be making investigation all alone? – Неужели он один проводит это исследование?
3	Невероятное событие	не может быть	She can't have been waiting for us so long. – Не может быть, чтобы она ждала нас так долго.
4	Разрешение / запрет	можно / могу	Can I come and see your pictures? – Можно прийти посмотреть ваши картины? / Я могу прийти посмотреть ваши картины?
5	Возможность совершить действие	могу / иметь возможность	I'll talk to him if I can. – Я поговорю с ним, если смогу. / Я поговорю с ним, если у меня будет возможность.

5.2. COULD

	Значение	Перевод	Пример
1	Умение / способность / объективная возможность совершить действие в прошлом	мог / умел при переводе модального глагола could с глаголами чувственного восприятия происходит его опущение	She could swim very well when she was young. – В молодости она умела хорошо плавать. / В молодости она хорошо плавала. I could see the English coast already. – Я уже видел берега Англии.
2	Теоретическая возможность	можно / может быть / возможно неужели / не может быть, чтобы	It could be true but it is advisable to find out first what has really happened there. – Может быть, это и правда, но рекомендуется сначала выяснить, что же в действительности там произошло. Could she have been waiting for us so long? – Неужели она ждала нас так долго?

3	Невероятное событие	не может быть, чтобы / не мог бы	He could not have said so! – Не может быть, чтобы он так сказал!
4	Разрешение / запрет	могу / мог бы	Could I use your car? – Не мог бы я воспользоваться вашей машиной? He said that I could use his car. – Он сказал, что я могу воспользоваться его машиной.
5	Возможность совершить действие	мог бы	I could help you a little later. – Я мог бы помочь вам немного позже. You could have found a more ingenious excuse. – Ты мог бы придумать более оригинальную отговорку.

5.3. MAY

	Значение	Перевод	Пример
1	Разрешение	может / можно / разрешено	Now may I go? – Теперь я могу идти? You may smoke in here. – Здесь можно курить. Members may not bring more than two visitors into the club. – Членам клуба разрешается приводить с собой не больше двух посетителей.
2	Возможность	может быть / возможно может / могут вполне / можно вполне / заодно / можно с таким же успехом	Two factors may temporarily have increased their caution. – Возможно, два фактора временно усилили их осторожность. Time adverbs may come at either the end of the sentence, but not in the middle. – Наречия времени могут стоять в начале или в конце предложения, но не в середине. I may as well take the child with me. – Я вполне могу взять с собой ребенка.

5.4. MIGHT

	Значение	Перевод	Пример
1	Разрешение	может / можно	Might I speak to him now? – Мне можно поговорить с ним прямо сейчас? She said that he might take her dictionary. – Она сказала, что он может взять ее словарь.
2	Возможность	может быть / возможно мог вполне / можно вполне / заодно / можно с таким же успехом	It's too late to phone him now. He might be sleeping. – Уже слишком поздно звонить ему. Возможно, он спит. He might be doing his lessons now. – Может быть, он делает сейчас домашнее задание. He may have lost your address and that's why he doesn't write to you. – Он мог потерять ваш адрес и поэтому не пишет вам. “I'll go at six.” “That's far too late; you might just as well not go at all.” – Я поеду в шесть. – Это слишком поздно. С таким же успехом можно никуда и не ехать.

5.5. MUST

	Значение	Перевод	Пример
1	Долженствование / необходимость	должен / нужно / необходимо запрещается / нельзя	Staff must be at their desks by 9.00. – К девяти часам сотрудники должны быть на рабочих местах. This work must be done at once. – Эту работу нужно (надо) сделать немедленно. Staff mustn't smoke when serving customers. – Во время обслуживания клиентов сотрудникам запрещается курить. You mustn't smoke in here. – Здесь нельзя курить.
2	Вероятность /	должно быть /	They must have known about it for

	предположение	вероятно / по всей вероятности / наверное	a certain time. – Они, должно быть, уже в течение некоторого времени знали об этом. He must be busy now. – Он, вероятно, занят сейчас.
--	---------------	---	---

5.6. NEED

	Значение	Перевод	Пример
1	Долженствование / необходимость	нужно / надо / следует не должен был / не было необходимости	You needn't make two copies. One will do. – Не нужно делать две копии. Одной будет вполне достаточно. You needn't worry. Everything will be OK. – Вам не надо волноваться. Все будет хорошо. You needn't have come so early. – Вы не должны были (Вам не было необходимости) приходить так рано.

5.7. OUGHT TO

	Значение	Перевод	Пример
1	Долженствование / необходимость	должен (был) / следует (следовало бы) / нужно (было)	You ought to say a word or two about yourself. – Вам следует сказать несколько слов о себе. You ought to feel some respect for your elders. – Ты должен уважать старших. You ought to have read this book. It's very good. – Тебе нужно было прочесть эту книгу. Она очень хорошая.
2	Вероятность / предположение	должно быть / вероятно	The plane ought to be taking off in a minute. – Самолет, вероятно, взлетит через минуту. The new sanatorium ought to be very comfortable. – Новый санаторий, должно быть, очень комфортабельный.

5.8. SHOULD

	Значение	Перевод	Пример
--	----------	---------	--------

1	Долженствование / необходимость	следовало бы / нужно / не мешало бы / должен	He said that the status of the Greek minority should be viewed in the light of political balance. – Он сказал, что статут меньшинства греческого населения следует рассматривать в свете равновесия политических сил.
2	Вероятность / предположение	должно быть / вероятно	The film should be very good as it's starring 1st class actors. – Фильм, должно быть, очень хороший, так как в нем играют звезды первой величины. He should have finished by now. – Он, вероятно, уже закончил перевод.
3	Эмоционально-усилительная функция	личной формой глагола в изъявительном наклонении	I am surprised that he should have done it. – Я удивлен, что он это сделал. Why should you dislike him so much? – Почему вы его так не любите?

5.9. SHALL

	Значение	Перевод	Пример
1	Предсказание/ прогноз	личной формой глагола в изъявительном наклонении (усилительные слова)	I shall come into his money in time. – Со временем я обязательно унаследую его состояние.
2	Волеизъявление	должен личной формой глагола в изъявительном наклонении (усилительные слова)	Members shall enter the names of their guests in the book provided. – Члены клуба должны вносить имена гостей в журнал регистрации. You shall have my answer tomorrow. – Завтра ты непременно получишь мой ответ. Shall we tell him? – Скажем ему?

5.10. WILL / WOULD

	Значение	Перевод	Пример
1	Предсказание/ прогноз	личной формой глагола в изъявительном наклонении (усилительные слова)	He knows he will be late. – Он знает, что опоздает. On Sundays he would get up early and go fishing. – По выходным он обычно вставал рано и отправлялся на рыбалку. He'll have finished his supper by now. – Он уже поужинал.
2	Волеизъявление	(ни за что / никак) не хотел / (упорно) продолжал / непременно личной формой глагола в изъявительном наклонении (усилительные слова) глагол в форме условного наклонения	We all tried to stop him smoking in bed but he would do it. – Мы все пытались остановить его, но он упорно продолжал курить в постели. He just wouldn't accept that he was wrong. – Он никак не хотел признать, что он не прав. I'll have a sherry, please. – Я выпью стаканчик шерри. What would you like to drink? – Что бы вы хотели выпить?
3	Характерное действие	контекстуально	Bill objected. – He would! – Бил возражал. – Еще бы он не возражал!
4	Предположение / вероятность	несомненно / вероятно / по всей вероятности / должно быть	That will be Ann. – Должно быть, это Анна. That would be her cat. – Это, вероятно, её кошка.

5.11. HAVE TO

	Значение	Перевод	Пример
1	Долженствование / необходимость	пришлось / придется / должен / вынужден	The negotiations might fail. In that event the Government would have to decide what to do. – Переговоры могут окончиться и неудачей. В таком случае правительству пришлось бы решать, что предпринять.

			I don't have to work a full day on Saturday. – Я не должен работать полный день по субботам.
2	Вероятность / предположение	должно быть / вероятно	I wonder who took the money. – It had to be Tom. He's the only one who was there. – Интересно, кто взял деньги? – Вероятно, Том. Он единственный, кто был там.
3	Эмоционально-усилительная функция	достаточно (лишь) / и не было (еще) / и не встречалось / и не появлялось	One has only to read the business journal to see the real origin of this war. – Достаточно лишь просмотреть журналы деловых кругов Уолл-стрит, чтобы стала ясна причина этой войны.

5.12. TO BE TO

	Значение	Перевод	Пример
1	Долженствование / необходимость	должен / предстоит / надлежит глаголом в будущем времени	We were to discuss it the following week. – Мы должны были обсудить это на следующей неделе. The Prime Minister is to go to Paris next week. На следующей неделе премьер-министр поедет в Париж.
2	Возможность	можно	Responsibilities and obligations possessed by the trade unions are to be envied. – Можно позавидовать той ответственности и тем обязанностям, которыми обладают профсоюзы.
3	Предопределенность	суждено	He didn't know at that time that he was never to see his native place again. – В то время он не знал, что больше ему не суждено повидать свои родные места.

5.13. BE ABLE TO

	Значение	Перевод	Пример
1	Возможность	могу	I have never been able to understand him. – Я никогда не мог понять его.

5.14. DARE

	Значение	Перевод	Пример
1	Волеизъявление	сметь	I'll tell her about it. – Don't you dare! – Я расскажу ей об этом. – Не смей! How dare you listen to a private conversation? – Как вы смеете подслушивать чужой разговор!

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Что такое модальность?
- 2) Что выражает объективная модальность?
- 3) Что выражает субъективная модальность?
- 4) Что составляет смысловую основу субъективной модальности?
- 5) Какими языковыми средствами реализуется субъективная модальность в высказывании?
- 6) Какая иерархия средств передачи модальности существует в русском языке?
- 7) Какая иерархия средств передачи модальности существует в английском языке?
- 8) Какие модальные глаголы имеют значение умения / способности?
- 9) Какие модальные глаголы имеют значение теоретической возможности?
- 10) Какие модальные глаголы имеют значение разрешения / запрета?
- 11) Какие модальные глаголы имеют значение долженствования / необходимости?
- 12) Какие модальные глаголы имеют значение вероятности / предположения?
- 13) Какие модальные глаголы выполняют эмоционально-усилительную функцию?
- 14) Какие модальные глаголы имеют значение волеизъявления?
- 15) Какие модальные глаголы имеют значение характерного действия?
- 16) Какие модальные глаголы имеют значение предопределенности?
- 17) Какие существуют способы передачи на русский язык оттенков значений английских модальных глаголов?

Exercise 1. Determine the meaning of the modal verbs in italics and translate the sentences into Ukrainian.

- 1) *Can* he really be ill?
- 2) *Can* she really have been at home all this time?
- 3) *Can* you do this sum in your head?
- 4) *Could* I just interrupt a minute?
- 5) *Could* it be true?

- 6) Every day Mr March *would* meet his brother at the club.
- 7) He *had to* give me his telephone number.
- 8) He looks very ill. He *should* have stayed at home.
- 9) Why *should* you *dislike* him so much?
- 10) He says he's still reading 'The Murder in the Hotel'. – He *can't* still be reading it. I lent it to him ages ago and it's quite a short book.
- 11) He *would* go through with it.
- 12) Her father *was often to* be seen in the hotel bar.
- 13) It *was to be expected*.
- 14) I don't know why he *should* want to see John.
- 15) I *shall* marry Francis whatever happens.
- 16) I was afraid you *must* have noticed something.
- 17) I was so angry! I *could* have killed her.
- 18) I'm hoping that Ann *will* marry me.
- 19) It's too late to phone him now. He *might* be sleeping.
- 20) Members *maynot* bring more than two visitors into the club.
- 21) *Might* I take the liberty of pointing out that you are wrong?
- 22) Paul *couldn't* have taken a bus yesterday. There aren't any buses on Sundays.
- 23) Peter *might* phone. If he does, could you ask him to ring later?
- 24) Polly's very late. – She *may* have missed the train.
- 25) *Shall* I get you some coffee?
- 26) This *may* or *may not be* a historical fact.

Exercise 2. Identify the meanings of the modal verbs in italics in the sentences below and translate these sentences into Ukrainian.

- 1) In the afternoon he *would go out alone and walk* for hours.
- 2) And someone who relies on charisma *wouldn't have* a gun.
- 3) Just at that moment, who *should walk in* but old Jim himself.
- 4) She *cannot, must not*, be put into the hospital in Mineola, where she would be under the jurisdiction of the Nassau County police.
- 5) She said she thought she *might have to dine* that evening at "the family's", as she referred to evenings at Alice's, or that Billy *might be working* late that night.
- 6) *Shouldn't we have* the chauffeur deliver them to her doorman? That way she won't *have to come* back.
- 7) When the telephone rang, Billy thought it *wouldbe* the mechanic from the hangar. The children thought it *would be* the riding teacher. And Ann thought it *would be* the hairdresser.
- 8) Why *should* anyone *want* to marry Tony? – Don't ask me. *How should I know?*
- 9) The lamp lit her face and she tended the long pipe, bent above it with the serious attention she *might have given* to a child.

10) Physically he looked like his parents – in every other respect, he *might have dropped* from the moon for all resemblance he had to them.

11) If a letter were there, it *could mean* only one thing. Amparo *must have reached* the mailbox by now. Unless she'd met a friend of hers as she went down, unless she ... *Would it be there? Would it?*

12) After such a picturesque love affair in high society, who *shall say* that romance is dead?

Exercise 3. Translate the text below into Ukrainian.

SLEEPING CAR

Douglas Brown was a businessman who lived in London but had a lot of work in Perth in Scotland. He often travelled by train on 'The Night Caledonian', an overnight train from London to Scotland. He preferred the train to the plane because he arrived feeling fresh for important business meetings when he arrived in Perth. The only problem was, he was a heavy sleeper, so he needed to set his alarm clock to wake up for the right stop. One day, after the train had set off from London, he realized he'd forgotten to pack his alarm clock. Before he went to sleep, he spoke to one of the attendants.

'I should have brought my alarm clock with me, but I forgot it. I have to wake up in time to get off the train at Perth at seven o'clock. I absolutely mustn't miss my stop by oversleeping, so could you please make sure I get off the train there, however sleepy I am.'

The attendant wrote down Douglas' name in a little book and made a firm promise to wake him up at the right time in the morning. Douglas went to sleep in his compartment almost immediately.

When he woke up in the morning, he found that it was ten to nine and the train was pulling into the final station in Inverness, 120 miles further north than Perth.

He was furious and went up to the attendant and said, 'Look what's happened, you fool! You should have woken me up at half past six and you didn't. You complete idiot! Now I've missed my business meeting!'

After he had left, one of the other passengers commented to the attendant, 'He wasn't very polite, was he? He shouldn't have called you an idiot like that.'

'Oh that's nothing!' said the attendant, 'You should have heard what Dougal Black said when I pushed him onto the platform at Perth at seven o'clock this morning.'

UNIT 15

ATTRIBUTIVE GROUPS AND ASYNDECTIC SUBSTANTIVAL CLUSTERS

Перевод препозитивных атрибутивных конструкций

- 1) Виды определений в английском языке:
 - 1.1 препозитивное определение;
 - 1.2 постпозитивное определение;
 - 1.3 способы выражения определений.
- 2) Препозитивные атрибутивные конструкции:
 - 2.1. структура и виды препозитивных атрибутивных конструкций;
 - 2.2. особенности препозитивных атрибутивных конструкций.
- 3) Структурно-семантические особенности препозитивных атрибутивных конструкций:
 - 3.1. семантические особенности препозитивных атрибутивных конструкций;
 - 3.2. структурные особенности препозитивных атрибутивных конструкций:
 - 3.3.1. подчинительные словосочетания;
 - 3.3.2. сложные слова;
 - 3.3.3. однородные определения.
- 4) Перевод препозитивных атрибутивных конструкций:
 - 4.1. влияние контекста на перевод препозитивных атрибутивных конструкций;
 - 4.2. приемы перевода препозитивных атрибутивных конструкций;
 - 4.3. последовательность перевода препозитивных атрибутивных конструкций.
- 5) Фразовые сложения.
- 6) Прилагательные на *-ed*.
- 7) Прилагательные с суффиксом *-ish*.

1) Виды определений в английском языке

В английском языке существует два вида определений: *препозитивное* и *постпозитивное*.

1.1. Препозитивное определение

Препозитивное определение ставится перед существительными либо другими определяемыми словами. Наибольшее распространение в английском языке получило препозитивное определение.

1.2. Постпозитивное определение

Постпозитивное определение ставится непосредственно после определяемого существительного.

1.3. Способы выражения определений

Определения могут быть выражены артиклями, прилагательными, существительными (с предлогом, в общем или притяжательном падеже), инфинитивом, герундием, причастием, причастным оборотом, местоимениями (притяжательными, указательными, неопределенными), числительными.

2) Препозитивные атрибутивные конструкции

2.1. Структура и виды препозитивных атрибутивных конструкций

Основу *многокомпонентных препозитивных конструкций* составляют ряд стоящих друг за другом существительных, между которыми нет ни артиклей, ни предлогов. В состав конструкций могут также входить числительные, имена прилагательные, *V-ing*, *V-ed*, а их границами как справа, так и слева могут служить артикли, предлоги, глаголы в личной форме, инфинитив.

Они могут быть как простыми, двухкомпонентными (A+N, N+N, G+N, PI+N, PII+N), так и сложными, многокомпонентными (N+N+N, A+A+N, A+PI+N, N+G+N, Adv+PII+N и т.д.).

Основным словом в конструкциях всегда является последнее, а все впередистоящие слова представляют собой определения, которые относятся лишь к последующим существительным. Достаточно изменить взаиморасположение компонентов, чтобы смысл словосочетания изменился. Сравните:

club discussion – диспут, проводимый в клубе

discussion club – клуб, на заседаниях которого ведутся дискуссии

2.2. Особенности препозитивных атрибутивных конструкций

Следует учитывать определенные моменты, знание которых облегчит понимание препозитивных конструкций.

1) Если первым членом является имя прилагательное, то оно, как правило, определяет последний основной компонент конструкции.

e.g. *Automatic frequency control was necessary for the operation.* – *Автоматическое управление частотой* было необходимо для работы.

2) Компоненты конструкции, являющиеся определениями, не берутся во множественном числе, хотя могут предполагать его.

e.g. *The bipolar transistor is a two-junction semiconductor device.* – Биполярный транзистор – это полупроводниковое устройство с *двумя переходами*.

3) В пределах конструкции могут образовываться связанные блоки, которые также могут относиться только лишь к последующему существительному.

e.g. *High gain | low noise transistor is preferable in this case.* – Низкошумовой транзистор с высоким коэффициентом усиления предпочтителен в этом случае.

4) Определять последний компонент конструкции могут однородные члены, соединенные союзом *and* или *or*, что затрудняет определение границ конструкции.

e.g. *A large voltage and power gain was achieved from the device.* – Большой коэффициент усиления по напряжению и мощности был получен в устройстве.

3) Структурно-семантические особенности препозитивных атрибутивных конструкций

Чтобы добиться правильного перевода атрибутивных словосочетаний, переводчик должен знать структурно-семантические особенности таких словосочетаний и представлять себе, какими средствами он располагает в русском языке для преодоления возникающих трудностей. Поэтому при рассмотрении вопроса о переводе подобных словосочетаний целесообразно сначала остановиться на их структурно-семантических особенностях.

3.1. Семантические особенности препозитивных атрибутивных конструкций

Семантический диапазон атрибутивных существительных очень широк и зависит от конкретной ситуации, без знания которой часто невозможен их правильный перевод.

Существительное в препозиции может обозначать:

- *место* (floor lamp, border incident);
- *время* (evening paper, winter sale);
- *предназначение* (letter box, witness box);
- *объект* (shock absorber, view finder);
- *цель* (research fund, life boat);
- *материал* (a steel rod, a silk dress).

e.g. *train robbery* – ограбление поезда / ограбление, совершенное в поезде

Существительное в препозиции может иметь при себе зависимое слово (слова) и образовывать вместе с ним (с ними) препозитивное подчинительное субстантивное сочетание.

e.g. *American Army officers*; *a plastic top table*; *a retired officers club*.

3.2. Структурные особенности препозитивных атрибутивных конструкций

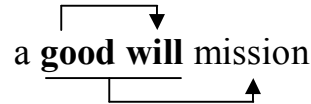
При переводе многокомпонентных препозитивных определений необходимо дифференцировать:

- 1) подчинительные словосочетания;
- 2) сложные слова;

3) однородные определения.

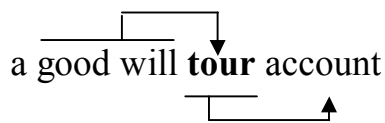
3.2.1. Подчинительные словосочетания

Между компонентами подчинительного словосочетания существует семантико-синтаксическая зависимость, компоненты словосочетания определяют следующее за ним существительное как одна семантическая единица:



миссия доброй воли

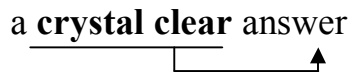
Подчинение может быть двойным: словосочетание может относиться к существительному, которое также является препозитивным определением:



отчет о поездке с миссией доброй воли

3.2.2. Сложные слова

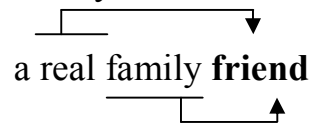
Сложные слова, оформленные как две графические единицы, могут внешне не отличаться от однородных определений. Однако, если однородные определения независимы друг от друга, сложное слово определяет существительное, к которому оно относится, как одна семантико-синтаксическая единица:



четкий ответ

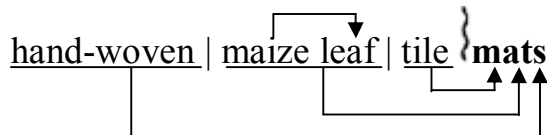
3.2.3. Однородные определения

Однородные определения не зависят друг от друга, каждое из них подчинено семантически и синтаксически непосредственно определяемому существительному:



настоящий друг семьи

Подчинительные словосочетания и слова (сложные и простые) могут быть однородными членами:



циновки прямоугольной формы, сплетенные вручную из листьев кукурузы

Иногда компонентный состав препозитивного определения допускает двоякую интерпретацию:

- 1) *a new government organisation*
 - a) подчинительное словосочетание – *учреждение, созданное новым правительством*
 - b) однородные определения – *новое правительственное учреждение*
- 2) *a light green coat*
 - a) сложное слово – *светло-зеленое пальто*
 - b) однородные определения – *легкое пальто зеленого цвета*
- 3) *thin gloved hands*
 - a) словосочетанием с однородными членами – *тонкие руки в перчатках*
 - b) словосочетанием с сложнопроизводным словом – *руки в тонких перчатках*

4) Перевод препозитивных атрибутивных конструкций

4.1. Влияние контекста на перевод препозитивных атрибутивных конструкций

Для установления природы многокомпонентного препозитивного определения и для правильного его перевода необходимо опираться на контекст и ситуацию. Ошибки в интерпретации природы препозитивного определения ведут к ошибкам в переводе:

- 1) **red hot tea** – не *красныйгорячий чай*, а *очень горячий чай*
- 2) **milky white crystals** – не *белые кристаллы, выпадающие из молока*, а *кристаллы молочно-белого цвета*
- 3) The firm prefers **French educated lawyers** (речь идет об Алжирской фирме) значит: *Фирма предпочитает (брать на работу) адвокатов, получивших образование во Франции*, а не *Фирма предпочитает образованных адвокатов-французов*.

4.2. Приемы перевода препозитивных атрибутивных конструкций

За исключением последнего слова, все прочие компоненты препозитивных конструкций являются определениями, и они, в зависимости от смысла, могут переводиться: именем прилагательным (1), именем существительным в родительном падеже справа налево (2), именем существительным с любым предлогом по смыслу (3), перестановкой членов атрибутивной группы (4) или при помощи описательного перевода (5).

Пример	Перевод
1. Имя прилагательное	
a space age	космическая эпоха
district attorney	районный прокурор
2. Имя существительное в родительном падеже справа налево	
New York resident	житель Нью-Йорка
university student	студент университета
3. Имя существительное с любым предлогом по смыслу	
freedom fighter	борец за свободу
cover girl	девушка с обложки
4. Перестановка членов атрибутивной группы	
«Rose Tattoo» (<i>пьеса Т.Уильямса</i>)	«Татуированная роза»
5. Описательный перевод	
beached fish	рыба, выброшенная на берег
no-win situation	ситуация, в которой невозможна победа ни одной из сторон

4.3. Последовательность перевода препозитивных атрибутивных конструкций

При переводе таких сочетаний целесообразно соблюдать последовательность следующих действий:

- 1) Найти в тексте границы атрибутивной группы.

There has already been much discussion in press about **the US News and World Report Best Midwestern Medical Colleges Top Ten List** published last week.

- 2) Перевести опорное слово – определяемое существительное.

В нашем примере это «**List**» – «*список*».

3) Проанализировать смысловые связи между отдельными определениями внутри словосочетания и разбить эти определения на смысловые группы.

Ход анализа: с начала словосочетания – к концу.

the US News and World Report | Best Midwestern | Medical Colleges | Top Ten | List

- 4) Перевести эти группы на русский язык.

US News and World Report– журнал «ЮСНьюсэндУорлдРипорт»

Best Midwestern– лучшие на Среднем Западе

Medical Colleges– медицинские колледжи

Top Ten– первая десятка

5) Раскрыть смысловые связи между группами. При этом соблюдается обратная последовательность – от конца (определяемого слова) – к началу.

Список – первой десятки – медицинских колледжей – лучших на Среднем Западе – составленный журналом «ЮС Ньюс энд Уорлд Рипорт»

б) В случае необходимости возможна дополнительная редакторская правка, например, некоторое изменение порядка определений. В приводимом примере целесообразна перестановка третьей и четвертой смысловых групп.

5) Фразовые сложения

В английском языке в состав атрибутивного сочетания могут входить любые части речи, включая глаголы, предлоги, числительные и междометия. В этом случае для облегчения восприятия при чтении члены группы, как правило, соединяются дефисом или заключаются в кавычки:

his hm-answer

they had an on-and-off affair

Иногда атрибутивным сочетанием может быть целое законченное предложение. В общественно-политических текстах такие атрибутивные группы стилистически более или менее нейтральны и могут переводиться причастными, предложными или инфинитивными оборотами, а также придаточными предложениями.

В художественной литературе словосочетания такого типа нередко обладают экспрессией, которую лучше передаст отдельное предложение в кавычках, вводимое словами *словно, как будто* и т.п.

e.g. There is a sort of *Oh-what-a-wicked-world-this-is-and-how-I-wish-I-could-do-something-to-make-it-better-and-nobler-expression* about Montmorency. – На мордочке у Монморенси *словно* было написано: «*О, как ужасен этот мир, и как бы мне хотелось совершить что-то, дабы сделать его лучше и благороднее!*»

б) Прилагательные на -ed

Тенденция к употреблению препозитивного определения, а также к компактности и лаконичности высказывания привела к особой употребительности в английском языке прилагательных на *-ed*, образованных от существительных, типа *uniformed* (*одетый в форму*). Если прилагательные, образованные таким же путем от существительных (чаще словосочетаний), описывающие внешность человека *blue-eyed, fair-haired* не представляются нам чем-то необычным и имеют точные соответствия в русском языке: *голубоглазый, светловолосый*, то прилагательные типа *uniformed* таких соответствий не имеют, и на русский язык их приходится переводить описательно. В английском же языке они придают известную краткость высказыванию и помогают сохранить привычную структуру предложения – препозитивность определения.

e.g. The window-sill was covered with *potted* plants. – На подоконнике стояло много цветов в *горшках*.

7) Прилагательные с суффиксом *-ish*

Прилагательные с суффиксом *-ish* имеют значение ограниченной степени качества.

e.g. The walls had a *bluish* color. – Стены были окрашены в *голубоватый* цвет.

A *largish* sum was missing. – Пропала *довольно крупная* сумма денег.

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Какие виды определений существуют в английском языке?
- 2) Какими частями речи может быть выражено препозитивное определение?
- 3) Какие части речи могут входить в состав многокомпонентных препозитивных конструкций?
- 4) Каких видов бывают препозитивные атрибутивные конструкции?
- 5) Какие семантические особенности имеют препозитивные атрибутивные конструкции?
- 6) Какие структурные особенности имеют препозитивные атрибутивные конструкции?
- 7) В чем отличие подчинительных словосочетаний от сложных слов и однородных определений?
- 8) Какое влияние оказывает контекст на перевод препозитивных атрибутивных конструкций?
- 9) Какие существуют приемы перевода препозитивных атрибутивных конструкций?
- 10) Какая последовательность действий соблюдается при переводе препозитивных атрибутивных конструкций?
- 11) Какое влияние оказывает стилистическая направленность текста оригинала на перевод фразовых сложений?

Exercise 1. Point out the possible meanings of the following attributive groups and translate them into Ukrainian.

1) Good Neighbor policy; 2) the nation's highest homicide rate; 3) Bank Credit Regulation Committee; 4) bread-line old age pensions; 5) European Petroleum Equipment Manufacturers Federation; 6) Harwell atomic Energy Research Center; 7) junior hospital staff; 8) London County Council general purpose committee member; 9) Nobel Peace Prize Winners; 10) Nobel Peace Prize Winners; 11) the lame duck policy; 12) United Nations World Trade and Development Conference; 13) the UN Security Council meeting agenda; 14) short term interbank money market rate.

Exercise 2. Identify the attributive groups in the following sentences and suggest how their meanings should be rendered into Ukrainian.

1) The 87 billions of dollars in profits, grabbed during the five war years by the corporations constitute just so much blood money.

2) Paris underground and bus transport services were stopped today by a 24-hour warning strike called by the C.G.T. (French T.U.C.) with the support of other unions.

3) The American Labor Party Political Action Committee Election Campaign Planning Board launched a new fund-raising drive.

4) Franklin Roosevelt, the Depression-era USA president, once said the Dominican Republic could become the breadbasket of the Caribbean.

5) Sushi chefs yesterday claimed that a European Union health and safety directive would ruin the quality of their food.

6) He has already had two kidney transplants: one from his sister, who made a live donation, and another from a deceased donor. Neither procedure worked, and so he is back on the kidney transplant waiting list.

7) The article rightly concludes that Europe needs more flexible labour-market laws and more crossborder banking mergers.

8) In giving him a crushing parliamentary majority voters are handing him an exceptionally strong mandate for a tax-cutting, welfare tightening, business-friendly programme.

9) Some of the challenges facing the hospitals are tied to problems cascading through the state's beleaguered health care system since the storm and power grid crisis.

10) The U.S. Citizenship Act of 2021, formally introduced by a dozen Democratic lawmakers in the House and Senate, amounts to a lengthy wish list for pro-immigration activists and a down payment on Mr. Biden's campaign promise to provide a path to citizenship for 11 million undocumented immigrants.

11) Over the past seven months, ServiceNow has implemented some mental wellness strategies in a remote working environment and agrees on the importance of work-life balance when working from home.

12) The talks have been announced at a time of growing tension, as Iran has increased its use of advanced centrifuges, begun making small quantities of uranium metal (essential for building warheads) and threatened to expel inspectors from the International Atomic Energy Agency next week.

Exercise 3. Explain the meanings of the multi-member attributive groups and translate the following sentences into Ukrainian.

1) There is no *one-size-fits-all* way to reduce stress.

2) This region provides a splendid setting for *an away-from-it-all holiday* for all the family.

3) He was a *say-what-you-want-and-go manager*.

- 4) 'The episode threw me into a *what-is-the-world-coming-to mood*, a state I am increasingly prone to these days.
- 5) And Melanie, with a fierce *'love-me-love-my-dog'* look on her face, made converse with astounded hostesses.
- 6) He had been drinking and wore the arrogant *looking-for-a-fight expression* that she knew from experience meant trouble.
- 7) It wasn't a goony *I'm-just-a-fan-in-love smile* anymore, if it ever had been.
- 8) Like most shy men he greatly admired airy, vivacious, *always-at-ease girls*.
- 9) I know where Aystin is, I've got a map,' she said, and now she was giving him a *stupid-big-brother look* that he liked even better than her *wide-eyed-Miss-Prim gaze*.
- 10) He had simply carried that part of his old life over into this job, but he hadn't thought of Jonny as the boss, in spite of his booming stage-voice and his *chin-thrust-forward, I-know-exactly-what-I'm-doing manner*, until now
- 11) Many a citizen fed up with the loud and prolonged bickering between the Republicans and the Democrats, began thinking *plague-on-both-your-houses thoughts*.
- 12) He was being the boss again, using the *it's-my-money-now-do-as-you're-told voice*.

Exercise 4. Translate the following sentences into Ukrainian paying special attention to the complex derivative adjectives.

- 1) A blue-black man in a Burberry loden coat and an African cap spoke in French to a *like-colored* woman wearing a turban.
- 2) Behind the *yellow-scarfed* man, man more passengers with other problems pressed forward urgently.
- 3) Bello didn't tell cop stories; he was not free with tricks of the trade; he didn't respond to the *good-natured* jibes that passed for social interaction in the squad room.
- 4) Cursing, he assembled some yellow pages of notes, together with various report forms, slipped into his blue *pin-striped* suit jacket, and headed upstairs.
- 5) Gone were shining black hair and *thick-rimmed* glasses.
- 6) He looked at her looking at him with her steady if *skew-eyed* gaze.
- 7) He passed a hand lightly over his *barber-styled, grey-streaked* hair, fingering the smoothness of his chin and cheeks and his keen sense of smell confirmed that the exclusive face lotion, which he always used after shaving and sunlamp sessions, still lingered.
- 8) He was wearing a *double-breasted* blue blazer with a yacht club crest on the pocket, over a white shirt and a yellow spotted tie.
- 9) Her laugh was *full-throated* and hearty.

10) Johnny had time to see that Billy Rancourt stopped crawling, that he was looking back over his shoulder at them, that his *blood-streaked broken-nosed* face wore an expression of unspeakable resignation.

Exercise 5. Translate the following sentences into Ukrainian paying special attention to the adjectives ending in *-ish*.

- 1) For a moment Jack's smile had a *wolfish* quality to it.
- 2) We'll start at *sevenish*.
- 3) She was *oldish* – about 60, I'd say.
- 4) My return to Cork was an effort to get in touch with some of that *childish* innocence.
- 5) "The weather forecaster said it would be a clear day today, but I think it's more like *clearish*!"
- 6) Stephen Gately, Mikey Graham and Shane Lynch join Keith – will play to a doubtless screaming crowd of predominantly ladies of a certain *thirtyish* age.
- 7) He thought drowsily of her thin face, with its delicate features, and the *greenish* pallor of her skin.
- 8) There is some speculation that they will soften their reference to 'extended period' and I agree that they'll have to do that *soonish*, yet I am not convinced they will do it at this meeting," said Adam Carr, senior economist at ICAP.
- 9) They all looked, and a *longish* way off, it seemed, they saw a red twinkle in the dark; then another and another sprang out beside it.
- 10) Burden thought him a weak *womanish* fool.

Exercise 6. Translate the text below into Ukrainian.

ZARA LARSSON: 'THE MORE HATE I GOT, THE LOUDER I BECAME'

While some artists are keen to cultivate the perfect video call mise-en-scene ("Oh, these coffee table art books? Love them!"), or tap up their stylist for designer loungewear, the Swedish pop star Zara Larsson doesn't have time for that. Literally. "I didn't know this interview was going to be on Zoom!" she apologizes as she enters the chat five minutes late. It is 11am in Stockholm and Larsson is not camera-ready. However, rather than insisting we talk via her assumed communication medium – the humble telephone – she finds a comfy spot on her boyfriend's sofa, scrapes back her unstyled hair and tightens the belt on her navy-blue dressing gown. "This is what I look like 90% of the time now anyway," she shrugs.

Larsson has been back in Stockholm since last March, after scrambling to put the finishing touches to her second album, *Poster Girl*, in LA. A 12-track collection of attitude-heavy, disco-tinged coming-of-age bangers featuring both the gonzo Atlanta rapper Young Thug and renowned Swedish production maestro Max Martin, the album deals with "kind of knowing what I want but at the same time definitely not", AKA life as a 23-year-old.

It is the follow-up to 2017's *So Good*, a debut that bottled Larsson's sit-up-and-pay-attention innate pop star energy into zeitgeist-riding bangers that recalled early Rihanna, both in terms of sound and effortless attitude. Buoyed by the success of her sun-kissed smash *Lush Life*, which spent more than a year in the UK chart, and the 90s house throwback *Never Forget You*, it is the second most-streamed debut by a female artist ever on Spotify and recently went platinum in the US. Two of its spin-off collaborations – *Girls Like* with *Tinie* and the UK chart-topper *Symphony* with *Clean Bandit* – have helped earn Larsson four Brit award nominations.

UNIT 16

CONVERSION

Конверсия

- 1) Понятие конверсии.
- 2) Конверсионные цепочки.
- 3) Конверсия с точки зрения синхронии и диахронии.
- 4) Причины конверсии.
- 5) Виды конверсии:
 - 5.1 вербализация:
 - 5.1.1 конверсионная модель $N > V$;
 - 5.1.2 конверсионная модель $A > V$.
 - 5.2 субстантивация.
- 6) Перевод английских слов, образованных путем конверсии.

1) Понятие конверсии

Конверсия – способ словообразования, по которому от одной части речи образуется другая без каких-либо изменений во внешней форме слова.

Конверсия в той или иной степени присуща многим языкам, но в английском языке она имеет особенно широкое распространение. Важнейшей причиной этому можно считать ту особенность английского языка, которая состоит в почти полном отсутствии в этом языке морфологических показателей частей речи. Последние либо не различаются вовсе, либо могут различаться по словообразовательным аффиксам. Это обстоятельство не могло не способствовать широкому распространению конверсии, по моделям которой происходит образование новых лексических единиц, пополняющих словарный состав языка.

Конверсия является морфолого-синтаксическим способом словообразования. Употребление слова в новой синтаксической функции сопровождается не только его использованием в соответствующей синтаксической позиции, но и приобретением им нового морфологического показателя, свойственного классу слов, функции которого оно перенимает.

Однако и этим не исчерпывается характеристика конверсии, так как при конверсии имеют место и семантические процессы. В частности, как правило, объем значений производящего слова больше значений производного.

Производящее слово	Производное слово
elbow (n)	elbow (v)
1) локоть	1) толкаться локтями, пихаться

2) подлокотник (кресла)	
3) рожок (макаронное изделие)	
4) крутой изгиб (дороги, реки)	
5) колено, изгиб (тех.)	

2) Конверсионные цепочки

Конверсионные отношения могут возникать не только между двумя членами, но и между большим количеством слов, т.е. могут быть цепочки из двух и более слов, находящихся в отношениях производности. По мнению А.А.Уфимцевой существуют цепочки из двух, трех, четырех, пяти и шести членов, при этом учитывается также конверсия в области переходных и непереходных глаголов, т.е. $Vt > Vi$ и наоборот. Например:

- 1) двучленная: $Vt - N$: **rescue** (спасать) – N (спасение);
- 2) трехчленная: $Vt - Vi - N$: **mistake**: Vt (неправильно понять что-либо) – Vi (ошибаться) – N (ошибка);
- 3) четырехчленная: $Vt - Vi - Adj - N$: **trim**: Vt (приводить в порядок) – Vi (приспосабливаться) – Adj (в хорошем состоянии) – N (порядок);
- 4) пятичленная: $Adj - Adv - N - Vt - Vi$: **right**: Adj (прямой) – Adv (прямо) – N (право) – Vt (выпрямлять) – Vi (выпрямляться);
- 5) шестичленная: $Adj - N - Adv - Prep - Vt - Vi$: **round**: Adj (круглый) – N (круг) – Adv (кругом) – $Prep$ (вокруг) – Vt (округлять) – Vi (округляться).

Более того, изменение значений при конверсии происходит часто не по стандартам, легко предопределяемым закономерностям, а по весьма сложным зачастую совершенно индивидуальным семантическим взаимоотношениям.

e.g. *to tree* – загнать на дерево – *to force animal or person to take refuge in a tree*

3) Конверсия с точки зрения синхронии и диахронии

Как и в других словообразовательных способах и процессах, в конверсии тесно переплетаются синхрония и диахрония. То, что для современного языкового сознания представляется как результат конверсии, фактически может не иметь к ней отношения. Так, многие пары «глагол-существительное» (*drink v. – drink n.*, *help v. – help n.*), воспринимающиеся как результат конверсии, могут являться следствием совершенно других процессов; в данном случае утраты глагольных суффиксов: *drinkan > drink*, *helpan > help*. Однако исторический подход, интересный и важный сам по себе, чрезвычайно затруднил бы описание конверсии в современном английском языке. Поэтому при рассмотрении таких пар, как *help v.* и *help n.* можно говорить о том, что они «находятся в отношениях конверсионной производности».

4) Причины конверсии

Для конверсии необходимо изменение привычного синтаксического окружения. Синтаксическое окружение оказывается иным при:

1) введении слова в не свойственный ему новый контекст – новое слово создается при одноразовом синтаксически необычном употреблении:

Пример	Перевод
'What is his hobby?' 'He <i>gardens</i> .'	Чем он увлекается? – Он увлекается <i>садоводством</i> .
I'll do it, <i>the how</i> you leave to me.	Я сделаю это, а <i>способ</i> выберу сам.
It is <i>the why</i> of the crime that interests him.	Его интересует именно <i>причина</i> этого преступления.

2) выпадении одного из элементов привычного контекста, т.е. в результате эллипсиса. Однако появлению нового слова должно предшествовать многократное совместное употребление двух слов, так чтобы при выпадении одного из них было бы гарантировано понимание. Эллипсис приводит к образованию способом конверсии существительных из прилагательных и причастий:

a summit – summit conference

a commercial – commercial programme

a regular – regular visitor

5) Виды конверсии

Основными разновидностями конверсии являются:

- 1) вербализация (образование глаголов);
- 2) субстантивация (образование существительных);
- 3) адъективация (образование прилагательных);
- 4) адвербиализация (образование наречий).

5.1. Вербализация

5.1.1. Конверсионная модель N>V

В современном английском языке глаголы по конверсии могут быть образованы: от любого существительного (1) при условии, что в языке нет глагола, образованного от того же корня по способу деривации (аффиксации), от сложных существительных (2), или от свободных словосочетаний (3).

1) an echo (n.) (эхо) – to echo (v.) (отдаваться эхом)

2) railway (n.) (железная дорога) – to railway (v.) (путешествовать по железной дороге)

3) a blue pencil (синий карандаш) – to blue-pencil (делать пометки синим карандашом)

Для образованных по конверсии отыменных глаголов наиболее характерны следующие основные отношения значения глагола к значению исходного существительного:

- 1) *орудийное* – глагол обозначает действие, производимое посредством предмета, названного исходным существительным: *to mask* – *маскировать*, *to shelter* – *укрывать*, *to wheel* – *катить*;
- 2) *агентивное* – глагол обозначает действие обычное для лица или существа названного исходным существительным: *to witness* – *свидетельствовать*, *to ape* – *обезьяничать*, *to dog* – *следовать по пятам*;
- 3) *локативное* – от существительных, называющих место, легко образуются глаголы со значением «поместить в подобное место»: *to bottle* – *разливать по бутылкам*, *to corner* – *загонять в угол*, *to floor* – *сбить с ног*;
- 4) *причинно-следственное (результативное)* – глагол выражает действие, вызывающее то или приводящее к тому, что обозначено существительным: *to league* – *образовать союз*, *to match* – *подбирать под пару*, *to patch* – *латать*;
- 5) *темпоральное* – глагол означает «находиться где-либо или делать что-нибудь в течение времени, указанного исходным существительным»: *to week-end* – *проводить конец недели*, *to winter* – *зимовать*, *to holiday* – *проводить отпуск*.

Иногда от одного и того же существительного образуется по конверсии несколько глаголов с очень различными значениями. Так, например, глагол *to tail* может означать: 1) отрубить хвост; 2) приделывать хвост; 3) тянуться длинной вереницей; 4) идти следом; 5) завершать процессию. Иногда образованные от одного существительного глаголы имеют прямо противоположное значение: *to dust* 1) вытирать пыль; 2) запылять; *to stone* 1) забить камнями насмерть; 2) мостить камнем; 3) вынимать косточки (из фруктов).

5.1.2. Конверсионная модель А>V

От прилагательных глаголы по конверсии образуются реже, чем от существительных. Такие глаголы семантически не однородны. Обычно они называют действие, порождающее качество, названное прилагательным: *to clear* – *проясняться*, *to dirty* – *пачкать*, *to blue* – *окрашивать в синий цвет*.

5.2. Субстантивация

Вторую значительную группу слов, возникших по способу конверсии, составляют существительные, образованные преимущественно от глаголов и, реже, от других частей речи.

Существительные, образованные путем конверсии от глаголов, обозначают:

- 1) результат действия: *a catch*– улов, *an insert*– вставка, *an aid* – помощь;
- 2) лицо, занимающееся или характеризующееся тем, что выражено глагольной основой: *a help* – помощник, *a guide*– руководитель;
- 3) название действия: *acontest*– спор, *a chase*– преследование;
- 4) то, чем производят действие: *a switch*– выключатель, *a scale*– чаша весов.

Заслуживает внимания характерная для современного английского языка формула строения существительных, состоящих из глагольной и наречной основы, образованных путем конверсии, сочетающейся со словосложением от глаголов с послелогами: *a comeback* (возвращение); *a comedown* (снижение в должности); *a holdover* (остаток).

б) Перевод английских слов, образованных путем конверсии

Благодаря конверсии в английском языке легко образуются слова, обладающие большой выразительностью, нередко образностью. Кроме того, в английском языке путем конверсии иногда образуются слова, употребляющиеся только в одном, конкретном контексте. Хотя в русском языке тоже существует конверсия, однако она имеет очень ограниченное и зафиксированное в языковой практике употребление. Поэтому английские слова, образованные путем конверсии, редко имеют соответствия в русском языке, выраженные той же частью речи. Поэтому:

- 1) при переводе слов, образованных путем конверсии, часто требуется замена частей речи и перестройка предложения;
- 2) глагол, образованный от сложных существительных, передается в переводе глаголом действия с дополнениями, которые конкретизируют их семантику;
- 3) для передачи образности заключенной в словах, образованных путем конверсии, приходится вводить дополнительные слова в переводе.

	Пример	Перевод
1	We therefore decided that we would sleep out on fine nights; and <i>hotel</i> it, and <i>inn</i> it, and <i>pub</i> it, like respectable folks, when it was wet, or when we felt inclined for a change.	Итак, мы решили, что будем спать под открытым небом только в хорошую погоду, а в дождливые дни или просто для разнообразия станем <i>ночевать в гостиницах, трактирах и постоялых дворах</i> , как порядочные люди.
2	We must take action now otherwise things will <i>snowball</i> and get out of control.	Мы должны принять меры сейчас. Иначе события будут <i>стремительно развиваться</i> и выйдут из-под контроля.
3	She stood over her son and watched	Она стояла над своим сыном и

him <i>wolfing</i> his meal.	смотрела, как он с <i>жадностью набросился</i> на еду. / Она стояла над своим сыном и смотрела, как он, <i>словно волк, пожирал</i> свой обед.
------------------------------	--

Вопросы для самоконтроля:

- 1) Что представляет собой конверсия как способ словообразования?
- 2) Каковы причины широкого распространения конверсии в английском языке?
- 3) Почему конверсия является морфолого-синтаксическим способом словообразования?
- 4) Между каким количеством слов могут возникать конверсионные отношения?
- 5) Что представляет собой конверсия с точки зрения синхронии и диахронии?
- 6) Какое основное условие возникновения конверсии?
- 7) Какие существуют основные разновидности конверсии?
- 8) Какие основные отношения значения глагола к значению исходного существительного характерны для образованных по конверсии отыменных глаголов?
- 9) Какие основные отношения значения существительного к значению исходного глагола характерны для существительных, образованных путем конверсии от глаголов?
- 10) Какие существуют способы перевода слов, образованных путем конверсии?

Exercise 1. Find cases of conversion in the following sentences. Point out the source parts of speech and the patterns of conversion. Translate the sentences into Ukrainian.

- 1) He *promised* to will Ed a castle in India.
- 2) He *rose* awkwardly from the deep chair, the sciatica *knifing* as he did.
- 3) Ruth *cupped* the base of his head and edged him with her curved hand quietly back to sleep.
- 4) Mel *pocketed* his change from the cashier.
- 5) But I do feel as though I were *skylarking* along on a pair of stilts.
- 6) The one hopeful sign was that Senator Michael Mullen confirmed that he was prepared to act as a *go-between* for the two movements.
- 7) No mailbag, no individual piece of freight went into any position in the aircraft hold without his *say-so*.
- 8) She had always been 'in painting', as she put it, and there was no doubt in her mind that it was a *come-down* to be the mistress of a businessman.
- 9) Her features had *fined down*.

10) She always felt secure when Ellen was by her, for there was nothing so bad that Ellen could not *better* it, simply by being there.

11) This was Tom Helliwell who now came crunching over the snow to meet him, his silver-gilt hair *prettied* by the dust of snow.

12) Indeed it was strange to enter up that silent cove, protected by the green hill, in the still *cool* of the evening, and see there a sailing vessel.

13) The next day I took a *local* to the place where the mine was.

14) *Tonight* is important to me.

15) Anger had always come easily – except for those few brief years when Hester had taught him *otherwise*: to use patience and a sense of humour.

16) I may even get to be an airline vice-president. You just said *so*.

Exercise 2. Find cases of conversion in the following sentences. Point out the source parts of speech and the patterns of conversion. Translate the sentences into Ukrainian.

1) It can't be good to have a lot of questions bottled up inside you.

2) The old women were still gossiping on the landing in the relative cool.

3) It was a joke played by the haves against the have-nots.

4) Jill Mahan is a bitch. The more she drinks, the bitchier she gets.

5) Many a newspaper owner and Press lord has dined and wined in the Ritz Hotel, London.

6) Marlene had been introduced to sleight-of-hand by a physical therapist several years back.

7) Men on horseback rode in and out of town, raising the dust, threading past the clutter of wagons.

8) Nothing like a warm heart-to-heart between friends, thought Marlene as she replaced her phone.

9) She quickly explained the connection between the blow-up and the murder of Marion Simmons.

10) She was a yesser and yessed everything Ab cared to say.

11) She's ready to rat out the world and she'll talk about you-know-who.

12) The interpreter was not much good; he left an ocean of space which could never be bridged.

13) The individuals in the close-ups were all identified with big red numbers, and a hand-written list linked these numbers to names.

14) That was when the cellular phone gave out its cry: *Hmeep! Hmeep!* Steve grabbed it but didn't open it right away. 'Don't say a word,' he told the girl as the phone *hmeep-ed* in his hand a third time.

15) It takes some imagination to share the contradictions, the unrealized hopes, the might-have-beens of the past.

16) The whodunit tug is, of course, replaced by the where-did-he-go-wrong tug.

17) Upping my age from 14 to 15, I became the general handy boy in this sweat-shop for 40 cents an hour.

18) We all know the answer to this whodunit.

19) We slept jack-knifed in the car as usual, and in the morning reported stiffly for work.

20) When he says he'll be somewhere at such and such a time, he is invariably there, to the minute, and not ahead of time. So he husbands his days, jealously, permitting no leakage.

Exercise 3. Translate the text below into Ukrainian.

TALK THE TALK

According to a recent article in a business magazine, 'Ian Sinclair *helmed* Canadian Pacific Ltd for 12 years.' Here, 'to helm' seems to mean 'to lead, head, run'. The meaning comes from the idiom 'to be at the helm'. The sentence provides an example of the continuing trend to use nouns as verbs.

Nowadays, when we are given duties by the boss, we are *tasked* with things to do. She might say: 'Can you *action* that campaign by Friday?' We no longer just come up with solutions, we *architect* them. Along the way, we *bin* our mistakes and *backburner* less promising ideas. With luck, we finally *brand* our products successfully.

Particularly in the area of the internet and telecommunications, many new nouns are used as verbs as well: we *text* and *message*, *blog* and *podcast*. To *bookmark* a web page means to save it to a list of your favourite websites, and to *breadcrumb* means to leave a virtual trail as you click from site to site. Such technology allows us to *transition* to a more mobile way of working. You may even hear employees claim that they can now *office* anywhere.

TEXTS FOR TRANSLATION

Text 1 HOW I BECAME A UN INTERPRETER

Working as an interpreter can sound like quite a glamorous life – I’ve recently been to Berne, I’m now off to Lyon in a few days, and then Geneva for a four week stint. And yes, it can be brilliant, working with fascinating people from all over the world, but though I absolutely love it, it can be high pressure work and the prosaic truth is that I spend a lot of time on Easyjet.

I didn’t have a languages background: I was brought up in north London, neither of my parents were linguists and we didn’t do those camping in France type of holiday. I was about 10 when I first discovered I enjoyed French, when my teacher ran an after-school language club. Then in my second year at secondary school – when I was already studying French – we were offered the chance to learn German, Latin or Russian. I took a deep breath and chose Russian, even though I’d barely even heard of the country.

The first time I went abroad was on a school exchange to Belarus, in 1995, and the whole experience felt exciting and a bit crazy. I suddenly felt: “ooh, there’s so much to explore here!” I got as in my French and Russian A-levels but I certainly wasn’t fluent: “passable” would be more accurate.

Text 2 BENEDICT ALLEN ALLIES DEFEND RESCUED EXPLORER AGAINST BACKLASH

Friends of the explorer Benedict Allen, who has been rescued in Papua New Guinea (PNG), have defended him against criticism that taking a solo trip without tracking devices was self-indulgent.

Having built a broadcast and writing career on nine previous near-death experiences, Allen was picked up by helicopter from a remote airstrip on Friday after missing a planned flight home last weekend.

Some on social media have questioned whether his disappearance was a publicity stunt. But allies of Allen, who is believed to have contracted malaria, suggest he is annoyed by the worldwide interest in his latest jungle scrape.

Before missing, one of his last communications with the outside world was a knowing reference to the famous last words of the explorer Lawrence Oates. “I may be some time (don’t try to rescue me, please – where I’m going in PNG, you won’t ever find me),” Allen tweeted.

His agent Jo Sarsby insisted it was “utterly not true” to suggest news of Allen’s plight had been spread for PR purposes. She told *the Guardian* she had raised the alarm with the media this week after being told by Allen’s wife, Lenka, that he was missing.

Text 3 JAPANESE STUDENT FORCED TO DYE HER HAIR BLACK
WINS, AND LOSES, IN COURT

In a split ruling, a court in Osaka ordered the school to pay some damages for emotional distress, but it said the rule that students' hair must be black did not violate regulations

Like many schools in Japan, where most people are born with straight, black hair, the Kaifukan Senior High School in Osaka is fussy about students' appearances. Perms and braided extensions are off limits, as are dyed and bleached hair.

One brown-haired Japanese-born student ran into trouble when school officials, believing that she had flouted the rules, checked her roots and repeatedly demanded that she dye it black. Though the student dyed her hair at first, she eventually stopped complying.

The school then removed her desk from the classroom, erased her name from school rosters and barred her from a school trip. In 2017, when the student was 18, she sued the Osaka Prefecture, which runs the school, alleging mental distress.

On Tuesday, the District Court of Osaka ordered the local government to pay her \$3,100 in emotional damages. The student had originally sought \$20,780 in damages.

But in a statement denounced by student advocates, the judge also ruled that the school's enforcement of appearance-related regulations did not run afoul of the law, and that there were "reasonable grounds" to believe that the student had naturally black hair.

The case set off a national reckoning over invasive school rules and an outcry against regulations that left little room for student individuality. Activist groups started petitions demanding changes to rules that dictate the length of students' hair, skirts and, in some cases, the color of their underwear.

Text 4 MILLENNIALS ARE MAKING FROZEN FOOD HOT AGAIN,
BUT CAN THEY STOP KILLING EVERYTHING ELSE?

Frozen food is super hot right now. According to David Palmer, an analyst at RBC Capital Markets, sales volumes have grown for the first time in five years. And millennials are largely responsible for this, spending 9% more per shopping trip for frozen foods last year than other groups, according to Reuters.

So why are millennials, a supposedly foodie generation, buying so many frozen meals? Well, largely because it's convenient. "The average millennial doesn't have time to make a full meal with fresh meat and produce, a Euromonitor analyst explained. "More and more they're seeing these products as viable options."

The growth of veganism has also helped kickstart sales of frozen goods, with people spending increasing amounts of money on things like meat-free burgers.

Stranger Things has also had a strangely positive effect. The popular Netflix show boosted sales of frozen waffles in 2017.

It's not just frozen food that millennials have helped bring back. Millennials get a bad rap for killing things, but they're also helping saving a number of industries. But are they reviving as many industries as they're killing? I've conducted an investigative analysis to find out.

Text 5 GULF STREAM CURRENT AT ITS WEAKEST IN 1,600 YEARS, STUDIES SHOW

The warm Atlantic current linked to severe and abrupt changes in the climate in the past is now at its weakest in at least 1,600 years, new research shows. The findings, based on multiple lines of scientific evidence, throw into question previous predictions that a catastrophic collapse of the Gulf Stream would take centuries to occur.

Such a collapse would see western Europe suffer far more extreme winters, sea levels rise fast on the eastern seaboard of the US and would disrupt vital tropical rains. The new research shows the current is now 15% weaker than around 400AD, an exceptionally large deviation, and that human-caused global warming is responsible for at least a significant part of the weakening.

The current, known as the Atlantic Meridional Overturning Circulation (Amoc), carries warm water northwards towards the North Pole. There it cools, becomes denser and sinks, and then flows back southwards. But global warming hampers the cooling of the water, while melting ice in the Arctic, particularly from Greenland, floods the area with less dense freshwater, weakening the Amoc current.

Scientists know that Amoc has slowed since 2004, when instruments were deployed at sea to measure it. But now two new studies have provided comprehensive ocean-based evidence that the weakening is unprecedented in at least 1,600 years, which is as far back as the new research stretches.

Text 6 THE MURDER THAT SHOOK ICELAND

In a country with one of the lowest murder rates in the world, the killing of a 20-year-old woman upended the nation's sense of itself.

The main shopping street in Reykjavík is called Laugavegur, “the way of hot pools”, because it was originally used by women hauling laundry from the town to the thermal springs two miles away. It cuts across Iceland's capital from west to east, with the Atlantic Ocean below and, above, the bone-white Hallgrímskirkja church looming over the city's brightly coloured roofs like a tower from Tolkien's Middle-earth. It was a street that Birna Brjánsdóttir knew well.

A vivacious 20-year-old woman with auburn hair and a sharp sense of humour, Birna grew up in the suburbs, a 30-minute walk away. She liked music – everything from hip-hop to folk – and she liked to drive, and so in the summer of 2016 she embraced the Icelandic pastime of *rúntur*, cruising slowly down Laugavegur in her father’s car with her friends, windows open, speakers blaring, past the boutiques and coffee bars and tourist shops selling soft-toy puffins and knitted jumpers.

That winter, when the sun appeared for only five hours a day and the snow piled deep on the nearby mountains, Birna had been enjoying the nightlife around Laugavegur. After finishing work on a Friday, she would often play cards in a pub with some friends and then, after midnight, when people in Reykjavík finally start to party, they would go dancing, as they did on the evening of 13 January 2017.

Self-assured and carefree, Birna was one of the first people that night to get up and dance on the stage at Húrra, a popular live music venue and club. When her friends decided to leave at 2am, she told them she would stay on. She left the club just before closing time three hours later. She bought a falafel pitta and started slowly walking up Laugavegur, which is brightly lit at night, with glowing storefronts and lampposts every 10 metres or so.

She was walking alone, which was not unusual behaviour in Reykjavík, even for a young woman. More so than in most other countries, Icelanders feel they know their own people; it is a peaceful place where entire years have passed without a single murder. It was -9C with the windchill, but Birna seemed unperturbed. She wore Dr Martens boots – regular black ones, not her knee-high pair with the glow-in-the-dark skeleton foot on the side – black jeans, a grey sweater and a black hoodie draped over her shoulders. Her hair hung loose and a pair of white earbuds dangled around her neck.

She was drunk, dropping coins at one point and bumping into a stranger on the pavement. She ambled past the yellow-and-red awning of the Lebowski Bar, inspired by the Coen brothers film, and a coffee-and-waffle shop on a corner where a narrow lane led down to the sea.

And then, she disappeared.

Text 7 ONE OF THE WORLD’S GREATEST ART COLLECTIONS HIDES BEHIND THIS FENCE

The drab free port zone near the Geneva city center, a compound of blocky gray and vanilla warehouses surrounded by train tracks, roads and a barbed-wire fence, looks like the kind of place where beauty goes to die. But within its walls, crated or sealed cheek by jowl in cramped storage vaults, are more than a million of some of the most exquisite artworks ever made.

Treasures from the glory days of ancient Rome. Museum-quality paintings by old masters. An estimated 1,000 works by Picasso.

As the price of art has skyrocketed, perhaps nothing illustrates the art-as-bullion approach to contemporary collecting habits more than the proliferation of warehouses like this one, where masterpieces are increasingly being tucked away by owners more interested in seeing them appreciate than hanging on walls.

With their controlled climates, confidential record keeping and enormous potential for tax savings, free ports have become the parking lot of choice for high-net-worth buyers looking to round out investment portfolios with art. Someone who buys a \$50 million painting at auction in New York, for example, is staring at a \$4.4 million sales tax bill. Ship it to a free port, and the bill disappears, at least until you decide to bring it back to New York.

The trend is prompting concerns about the use of these storage spaces for illegal activities. It is also causing worries within the art world about the effect such wholesale storage has on art itself. “Treating art as a commodity and just hiding it in storage is something that to me is not really moral,” said Eli Broad, a major contemporary art collector who last year opened his own Los Angeles museum.

For many living artists the fact that their work might be stored away in a bunker has become part of the reality of doing business.

“Ideally, I would like my work to be on display rather than in storage,” said Julia Wachtel, a contemporary artist. But she also recognizes that storage warehouses allow responsible collectors to manage their works and their limited wall space.

“People buying art is what keeps artists alive,” she said.

And at the end of the day, dealers say that most artworks eventually surface.

“Even if it stays there for the lifetime of the collector,” said a New York dealer, Ezra Chowaiki, “it’s not going to be there forever. It will come out.”

Text 8 SO WE’RE GETTING A DOG. CAN I AVOID THE TRAP OF TALKING ABOUT IT ALL THE TIME?

A while ago, my wife and I took the kids to an agricultural fair, which is like a regular trade fair except you spend £30 on chilli jam and pretend to a salesman that you are going to come back and look at a ride-on mower again, even though you have plastic grass (more of that in another column).

Part way through the day, we went into a barn full of people selling rabbits. It is difficult to believe we haven’t tampered with these animal breeds when they all look so cute you feel that you’ve walked into a Pixar film. This is great for selling rabbits, but absolutely unacceptable for somebody innocently walking through there with kids. The boys immediately fell in love with them, and started demanding we get one. I explained to them how irresponsible it was to go somewhere expecting to buy some fudge, and return with livestock. They were still insistent, at which point I looked to my wife for help, only to find her

making a face like Puss in Boots from Shrek. She had defected to the other side and wanted a rabbit, too. I explained to all of them that we needed a bit more time to think about this, and decide which animal we could actually commit to, if any. They demanded assurances that we would definitely get a pet; the only way I could get away from the fair bunny-free was to agree. We eventually decided on a dog.

That was two years ago, and after extensive research we have decided that now is the time to pull the trigger, in a metaphorical sense. It felt wrong to make this decision during lockdown, as it appears that lockdown has become the new Christmas, with people buying up pets left, right and centre. This has led to a proliferation of dodgy breeders selling overpriced puppies and keeping dogs in appalling conditions. I was keen to avoid this, as it seems a little hypocritical to live a vegan lifestyle and then pick up a dog from a puppy sweatshop. I also have to field questions about how I can be vegan while keeping a dog prisoner; or how I can be vegan while feeding a dog meat, which are both signs that the morals of veganism are complex, and also that my friends are pricks.

We have got ourselves on to a list and are now waiting excitedly for our pup to arrive. This has been slightly disappointing for the boys, who assumed that you order the dog from Amazon. We plan to spend our time researching how to look after a dog, how to train it, and convincing the boys that we all need to do an equal amount of poo clearing up, although I cannot be entirely sure that they won't find it funny to fling it at each other.

Text 9 IN BRITAIN, A CLASH OVER MEMORIAL POPPIES

And so the politicization of dress continues. Now it is the poppy — the sartorial commemoration of soldiers who lost their lives in wartime that Britons wear in the days before Remembrance Day, Nov. 11 — that has generated controversy.

An estimated 45 million poppies will be distributed in 2017, according to the BBC, to be worn on television and in Parliament, schools, hospitals, railway stations and offices. They range from simple paper cutout versions of the red flower that grew amid the mud and chaos of the World War I battlefields in northern France to bejeweled and silk versions with hefty prices that appear on the pages of glossy magazines or adorn celebrities during the fall awards show season.

But now soccer players have been told they cannot wear the symbols on the field, as England takes on Scotland. The Fédération Internationale de Football Association, the world soccer governing body known as FIFA, has said players must not wear poppies at a friendly game between the two national teams set for Friday.

“Britain is not the only country that has been suffering from the result of war,” Fatma Samoura, the organization's new secretary general, said during a

BBC interview. “The only question is why are we doing exceptions for just one country and not the rest of the world.”

Ms. Samoura added that as the rules dictated that political, religious or commercial symbols could not be displayed on national-team uniforms, poppies had no place, either. (Professional organizations, like the English Premier League, can set their own rules.)

Her statement was roundly criticized by the British establishment, including Prime Minister Theresa May, who shared that view during the prime minister’s question time last week.

“I think the stance that has been taken by FIFA is utterly outrageous,” Mrs. May said. “Our football players want to recognize and respect those who have given their lives for our safety and security. I think it is absolutely right that they should be able to do so.”

Adding a jibe at FIFA, which has been plagued by allegations of corruption, Mrs. May added: “Before they start telling us what to do, they jolly well ought to sort their own house out.”

This is hardly the first occasion in which sports, politics and fashion have collided on the playing field; see the furor in the United States this summer when female basketball players wore black T-shirts to raise awareness of the shooting deaths of black men by the police and the fatal shooting of five Dallas police officers. And in 2011, when the FIFA rule was invoked to ban the poppy, the organization backed down, allowing English players to wear black armbands appliquéd with poppies during a game.

Despite the swirling controversy, the soccer associations of England and Scotland have announced that their national squads will defy the ban and wear the black armbands with poppies despite the threat of possible sanctions.

Thus the next round of debate about what and when personal beliefs should be publicly displayed through dress — well, kicks off.

Text 10 TRANSFORMING EDUCATION IN THE DIGITAL AGE

A revolution has just begun. Education is changing, more than at any time since the introduction of the printing press and compulsory school attendance. Internet and Big Data are radically transforming how we learn. This means much more than just equipping schools and universities with tablets and smartboards. Last year, almost \$2 billion were invested in education-technology startups. Education’s digital revolution is turning the way we teach and learn upside down. Exclusive programs are now being replaced by online courses meant for global mass consumption like *Coursera* or *the Khan Academy*. The elite institution is becoming less important than the skills students actually have at their disposal. It’s an attack – on traditional notions of who has access to education and on established networks and elites. Some people have even described it as a “digital tsunami” destroying the educational ideal advanced by Wilhelm von Humboldt.

The opposite is actually true. Humboldt would have been in favor of digitization. Wanting “education for all” to serve as the basis for self-determined lives, the great 19th-century reformer created Germany’s model of compulsory education. His long-unfulfilled ideal: anyone with ability could go far, no matter where they were from. This sort of democratization is now possible. Thanks to digital tools, people who were once left behind now have access to affordable and personalized education. Aptitude is becoming more important than background or title.

Few of these trends have yet to make themselves felt in Germany, however. What is missing is the sense of urgency. Teachers complain about large, increasingly heterogeneous classes; they know little about the progress each student is making and want the freedom to provide individualized support. Unfortunately, the idea that digital learning is not an additional burden but part of the solution has yet to be embraced.

Getting a degree thanks to Big Data: Austin Peay State University, northwest of Nashville, Tennessee, is a small institution with big ambitions. It advises its 10,000 students the same way Amazon interacts with prospective book buyers: by providing individualized recommendations from its extensive catalogue of lectures and seminars. Degree Compass is the name of the system that compares a student’s completed coursework and prior grades with the performance of past students. It then suggests the most appropriate courses based on more than half a million data points. The software not only considers when courses are scheduled, it also knows if a student cannot attend classes on Tuesday afternoons because of a work commitment. Yet the major advantage offered by Degree Compass is its ability to forecast results: not only can it predict whether a student will do well in class, it can even reliably say what his or her final grade will be.

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Адвербиализация – переход других частей речи в разряд наречий.

Адвербиальность – способность некоторых глаголов различных семантических классов заключать в своем значении признаки обстоятельственной характеристики действия, которые, в зависимости от степени семантической закреплённости дополнительной семы в структуре значения глагола, могут либо полностью проявляться в тексте при каждом словоупотреблении, либо не проявляться совсем в некоторых видах лингвистического окружения.

Адвербиальный глагол – глагольное слово, обладающее усложненной структурой значения, которая включает в себя одновременно реализующиеся главную глагольную сему (сему действия) и одну или несколько периферийных сем адвербиальной характеристики действия (сема характера этого действия).

Адъективация – переход других частей речи в разряд прилагательных.

Анафорический – указывающий на предшествующее слово, отсылающий к ранее сказанному.

Артикль – грамматический элемент, выступающий в языке в виде служебного слова или аффикса и служащий для выражения категории определенности-неопределенности.

Бессоюзная связь – связь однородных членов или частей сложного предложения без помощи союзов, посредством одной интонации.

Вербализация – переход слов других частей речи в разряд глаголов.

Внешнее членение – преобразование одного высказывания в два или более.

Внутреннее членение – замена простого предложения сложноподчиненным.

Герундиальный оборот – сочетание герундия с существительным в притяжательном или общем падеже, притяжательным местоимением или группой слов, которые являются субъектом действия, выраженного герундием.

Герундий – неличная глагольная форма, выражающая название действия и обладающая как свойствами существительного, так и глагола.

Грамматическое значение – формальное значение, выступающее как добавочное к лексическому значению слова и выражающее различные отношения (отношение к другим словам в словосочетании или предложении; отношение к лицу, совершающему действие, или другим лицам; отношение сообщаемого факта к действительности и времени;

отношение говорящего к сообщаемому и т. д.). Обычно слово имеет несколько грамматических значений. Грамматические значения имеет в языке морфологическое или синтаксическое выражение.

Грамматическая категория – 1) совокупность однородных грамматических значений (категория падежа, категория времени, категория рода, категория наклонения и т.д.); 2) наиболее крупные лексико-грамматические разряды (классы) слов, объединенных общими семантическими и морфолого-синтаксическими признаками (категория глагола, категория наречия и т.д.).

Действительный залог – форма залога, показывающая, что действие, обозначенное переходным глаголом, направлено на прямой объект, выраженный формой винительного падежа без предлога.

Действительный (активный) оборот – конструкция, состоящая из подлежащего, обозначающего производителя действия, сказуемого, выраженного формой действительного залога, и прямого дополнения, обозначающего объект, на который направлено действие.

Денотат – предмет или явление окружающей нас действительности, с которыми соотносится данная языковая единица.

Деривация – образование новых слов при помощи аффиксов или безаффиксным способом.

Диахрония – историческая последовательность развития отдельных языковых явлений и развитие системы языка в целом как предмет лингвистического изучения.

Зависимый герундиальный оборот – оборот, в котором перед герундием (после предлога) нет слова, обозначающего действующее лицо или предмет.

Зависимый причастный оборот – причастный оборот, находящийся в чисто атрибутивных отношениях с определяемым существительным и выполняющий функцию распространенного определения.

Залог – грамматическая категория глагола, выражающая субъектно-объектные отношения.

Имплицитный – невыраженный, подразумеваемый, неразвернутый.

Инверсия – расположение членов предложения в особом порядке, нарушающем обычный (прямой) порядок, с целью усилить выразительность речи.

Инфинитив (неопределенная форма глагола) – исходная форма глагола, обозначающая действие вне связи с его субъектом, т.е. безотносительно к лицу, числу, времени и наклонению.

Инфинитивный оборот – инфинитив с зависимыми словами, синтаксически образующий переходный случай от члена предложения (обстоятельства цели) к придаточному предложению.

Категория определенности-неопределенности – одна из категорий семантики высказывания, функция которой – актуализация и детерминизация имени, демонстрация его единственности в описываемой ситуации (определенность) либо выражение его отношения к классу подобных ему феноменов (неопределенность).

Категория переходности-непереходности – языковая категория, отражающая в широком понимании характер синтаксических свойств глагола в предложении с точки зрения наличия/отсутствия у него прямого дополнения; в узком понимании – характер имманентного значения глагольной лексемы, требующей или не требующей дополнения.

Каузативная конструкция – трех- или четырехкомпонентное словосочетание с повелительной семантикой, образующее сложное дополнение.

Каузативность – побуждение лица/объекта к совершению действия или изменению состояния.

Каузативные глаголы – переходные глаголы, имеющие значение причины (повода) для совершения действия.

Каузатор – причина (инициатор) ситуации, описываемой предложением.

Конверсия – морфолого-синтаксический способ словообразования, по которому от одной части речи образуется другая без каких-либо изменений во внешней форме слова.

Корреляция – взаимная зависимость, соотносительность двух или более языковых единиц.

Литота – определение понятия путем отрицания противоположного.

Мейозис – вид отрицания, который используется в английском языке с целью эмфазы. Это высказывание, при котором утверждение чего-либо выражается посредством отрицания его противоположности.

Модальность – грамматико-семантическая категория, выражающая отношение говорящего к высказываемому, его оценку отношения сообщаемого к объективной действительности.

Модальные глаголы – глаголы со значением возможности, долженствования, желания, т.е. глаголы, выражающие отношение говорящего к содержанию высказывания.

Модальные слова – лексико-грамматический разряд слов, при помощи которых говорящий оценивает свое высказывание в целом или отдельные его части с точки зрения их отношения к объективной действительности.

Наклонение глагола – глагольная категория, выражающая отношение действия (состояния) к действительности, устанавливаемое говорящим, т.е. определяющая модальность действия.

Независимый герундиальный оборот – оборот, в котором между предлогом и герундием имеется слово, выражающее лицо (или предмет), которое совершает (или принимает на себя, в случае пассивной формы герундия) действие, передаваемое герундием.

Независимый причастный оборот – причастный оборот, находящийся в полупредикативных отношениях с определяемым словом и выполняющий функцию или атрибутивного определения (при отсутствии добавочных обстоятельственных оттенков значения), или обстоятельственного определения (при наличии указанных добавочных оттенков значения).

Непереходные (интранзитивные) глаголы – глаголы, которые не могут иметь при себе прямое дополнение, т.е. не сочетаются с винительным падежом без предлога, называющим объект, на который полностью переходит действие.

Объединение высказываний – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Объектив (объект) – имя предмета или лица, на который направлено действие, выраженное глаголом.

Объективная модальность – выражает отношение сообщаемого к действительности в плане реальности (осуществляемости или осуществленности) и ирреальности (неосуществленности) действия.

Оговорка – эллиптическая конструкция, слово, словосочетание или отдельная фраза, которая является как бы комментарием к сказанному, несет в себе дополнительную информацию или уточнение. Оговорки грамматически не связаны с остальной частью высказывания и на письме заключаются в скобки или выделяются тире и запятыми.

Однородные определения – определения, связанные каждое непосредственно с определяемым словом и находящиеся в одинаковых отношениях к нему.

Парцелляция – такое членение предложения, при котором содержание высказывания реализуется не в одной, а в двух или нескольких интонационно-смысловых речевых единицах, следующих одна за другой после разделительной паузы.

Пациенс – объект, на который направлено действие, выраженное предикатом.

Переходные (транзитивные) глаголы – глаголы со значением действия, которое направляется на предмет, изменяет или производит этот предмет – объект действия, выраженный винительным падежом без предлога.

Подчинительное словосочетание – словосочетание, состоящее, как правило, из двух знаменательных слов, из которых одно является главным, стержневым, а другое – зависимым, определяющим.

Порядок слов – определенное расположение слов в предложении или синтаксической группе.

Постпозитивное определение – определение, стоящее непосредственно после определяемого существительного.

Предикативная единица – 1) синтаксическая структура, заключающая в себе предикат; 2) часть сложного предложения.

Предикативная структура – сочетание подлежащего и сказуемого, образующее структурную основу, грамматический центр двусоставного предложения. Предикативная структура образуется только в пределах предложения.

Предикация – отнесение содержания высказывания к действительности, осуществляемое в предложении. В предикации логический субъект раскрывается логическим предикатом (что-то о чем-то утверждается или отрицается).

Преопозитивное определение – определение, стоящее перед существительными либо другими определяемыми словами.

Причастие – глагольная форма, сочетающая в себе признаки глагола с признаками имени прилагательного или наречия.

Причастный оборот – оборот, состоящий из причастия и зависимых от него слов.

Просодия – общее название таких ритмико-интонационных сторон речи, как высота тона, длительность, громкость и т. д.

Псевдосравнительная конструкция – конструкция, которая формально похожа на сравнительную конструкцию, но таковой не является и имеет другое грамматическое значение.

Семантика – смысловая сторона (значение отдельных языковых единиц: морфем, слов, словосочетаний, а также грамматических форм).

Синхрония – состояние языка на определенном этапе исторического развития в качестве цельной системы лексических, грамматических и фонетических элементов как предмет лингвистического изучения.

Словообразование – образование новых слов путем соединения друг с другом корневых и аффиксальных морфем либо безаффиксным способом по определенным моделям, существующим в данном языке.

Словосложение – образование новых слов путем объединения в одно целое двух и более основ.

Сложное слово – слово, образованное соединением двух или нескольких основ в процессе морфологического словопроизводства.

Страдательный (пассивный) оборот – конструкция, состоящая из подлежащего, обозначающего объект действия, сказуемого, выраженного формой страдательного залога, и косвенного дополнения в творительном падеже, обозначающего производителя действия.

Страдательный залог – залог, обозначающий, что подлежащее является носителем выражаемого глаголом действия, исходная точка которого лежит вне подлежащего.

Субстантивация – переход слов других частей речи в разряд имен существительных.

Субъект – предмет суждения, логическое подлежащее, по отношению к которому выделяется предикат.

Субъективная модальность – отношение говорящего к сообщаемому (уверенность или неуверенность, согласие или несогласие, экспрессивная оценка).

Фразеологическое единство – фразеологический оборот, целостное значение которого (обычно образное) в той или иной степени мотивировано отдельными значениями составляющих его слов.

Членение высказывания – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода.

Эллипсис – пропуск элемента высказывания, легко восстанавливаемого в данном контексте или ситуации.

Эллиптическое предложение – предложение, характеризующееся неполнотой грамматической структуры или неполнотой состава, вследствие того что в нем отсутствует один или несколько членов (главных или второстепенных), ясных из контекста или из ситуации.

Эксплицитный – явно выраженный; развернутый.

Эмфаза – выделение важной в смысловом отношении части высказывания (группы слов, слова или части слова), обеспечивающее экспрессивность речи.

Эмфатическая конструкция – синтаксическая конструкция, которая служит для выделения того или иного члена предложения или придает эмоциональную окраску предложению в целом.

РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1) Авербух, К.Я., Карпова, О. М. (2009). *Лексические и фразеологические аспекты перевода*. Москва: Издательский центр «Академия», 176 с.
- 2) Алимов, В.В. (2009). *Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации*. 5-е изд. Москва: Книжный дом «Либроком», 160 с.
- 3) Шпака, В.К. (ред.). (2005). *Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти*. : Київ: Знання, 310 с.
- 4) Семенов, А. Л. (2008). *Основы общей теории перевода и переводческой деятельности*. Москва: Издательский центр «Академия», 160 с.
- 5) Дмитриева, Л. Ф., Кунцевич, С. Е., Мартинкевич, Е. А. и Смирнова, Н. Ф. (2008). *Английский язык. Курс перевода*. 2-е изд. Москва: ИКЦ «МарТ», Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ», 304 с.
- 6) Карабан, В. І. *Переклад англійської наукової і технічної літератури. Ч. І. Граматичні труднощі*. Вінниця: «Нова Книга», 271 с.
- 7) Корунець, І. В. (2003). *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)*. Вінниця: «Нова Книга», 448 с.
- 8) Петрова, О. В. (2007). *Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка)*. Москва: АСТ: Восток – Запад, 96 с.
- 9) Слепович, В. С. (2002). *Курс перевода (английский ↔ русский язык). Translation course*. Минск: «ТетраСистемс», 272 с.
- 10) Karamysheva, I. D. (2012). *Contrastive Grammar of English and Ukrainian Languages: Textbook*. 2nd ed., rev. Vinnitsia: Nova Knyha Publishers, 320 p.

ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

- 1) Britannica.com, (2021). *Encyclopaedia Britannica*. [online] Available at: <https://www.britannica.com/> [Accessed 31 May 2021].
- 2) Dictionary.com, (1995). *Dictionary.com and Thesaurus.com*. [online] Available at: <https://www.dictionary.com/> [Accessed 31 May 2021].
- 3) Ldoceonline.com, (1996). *Longman Dictionary of Contemporary English (LDCE)*. [online] Available at: <https://www.ldoceonline.com/> [Accessed 31 May 2021].
- 4) Multitran.com, (1993). *Онлайн-словарь Мультитран для Windows*. [online] Available at: <https://www.multitran.com/c/m.exe?a=1> [Accessed 31 May 2021].
- 5) Oxfordreference.com, (2021). *Oxford Reference – Answer with Authority*. [online] Available at: <https://www.oxfordreference.com/> [Accessed 31 May 2021].
- 6) Synonym.com, (2016). *Synonyms Thesaurus with Antonyms & Definitions (STAD)*. [online] Available at: <https://www.synonym.com/> [Accessed 31 May 2021].

Учебное пособие

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Авторы-составители ГУСЛЕНКО Ирина Юрьевна
ИЛЬЧЕНКО Валерия Витальевна

В авторской редакции

Ответственный за выпуск *И. Ю. Гусленко*
Компьютерный набор *В. В. Ильченко*

Подписано к печати 31.05.2021. Формат 60×84/16.
Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс».
Ус. печат. л. 10,1 Обл.-вид. арк. 10,6

План 2020/21 учеб. р., поз. № 8 в перечне работ кафедры

Издательство
Народной украинской академии
Свидетельство № 1153 от 16.12.2002.

Напечатано в издательстве
Народной украинской академии

Украина, 61000, Харьков, МСП, ул. Лермонтовская, 27.